

PONDELOK, 9. MARCA 2009

PREDSEDÁ: PÁN PÖTTERING

predseda

(Rokovanie sa začalo o 17.05 hod.)

1. Pokračovanie prerušeného zasadania

Predseda. – Otváram zasadnutie Európskeho parlamentu, ktoré bolo prerušené vo štvrtok 19. februára 2009.

2. Vyhlásenie predsedníctva

Predseda. – Dámy a páni, rozhodol som sa hovoriť v jazyku krajiny, v ktorej došlo k tejto hroznej udalosti.

Vážení kolegovia, cez víkend ste počuli smutnú správu o útoku na vojenskú základňu Massereene v Severnom Írsku, pri ktorom boli zavraždení dvaja vojaci, ženista Mark Quinsey z Birminghamu a ženista Cengiz Azimkar z Londýna, a zranené ďalšie štyri osoby vrátane dvoch civilistov, z ktorých jeden, poľský občan, je v kritickom stave. Tento vražedný útok na bezpečnostné sily v Severnom Írsku je ohavným činom, ktorý čo najdôraznejšie odsudzujem.

(potlesk)

Vyjadrujeme úprimnú sústrasť rodinám a milovaným zavraždených vojakov, ktorí položili svoje životy v službe spoločenstvu, a ostatným obetiam.

Bola to prvá vražda vojakov v Severnom Írsku za posledných 12 rokov. Je to útok na demokratické inštitúcie v Severnom Írsku a na samotný základ slobodnej a demokratickej spoločnosti jeho obyvateľov. Počas mojej nedávnej návštevy Severného Írska som na vlastné oči videl bohaté ovocie mierového procesu, v ktorom sa členovia oboch komunít snažia spoločne vytvárať lepší život pre budúce generácie a zlo minulosti zanechať za sebou.

Vrahovia, ktorí uskutočnili tento útok, chcú vyhnúť demokraciu a normálny život z ulíc Severného Írska. Nemajú žiadnu všeobecnú podporu ani pomoc a ich činy veľká väčšina ľudí rázne odmieta. Vyjadrujeme plnú solidaritu s tamojšími obyvateľmi a s bezpečnostnými silami v ich úsilí predviesť týchto vrahov pred súd.

V Európskom parlamente sme opakovane vyhlásili, že za každých okolností odmietame teroristické násilie. Týmto vrahom sa nepodarí zničiť starostlivo budovaný mierový proces v Severnom Írsku, mierový proces, ktorý Európsky parlament vždy silno podporoval, a to morálne aj materiálne. Ľud Severného Írska si zvolil inú budúcnosť – budúcnosť založenú na mieri a vzájomnom rešpektovaní dôstojnosti každého človeka. My ich pri tejto voľbe mieru, demokracie a právneho štátu podporujeme a solidárne pri nich stojíme aj v tomto čase.

Vážení kolegovia, chcem vás poprosiť, aby ste si teraz spolu so mnou chvíľou rozjímania uctili pamiatku zavraždených vojakov.

(Parlament povstal a zachoval minútu ticha.)

James Nicholson (PPE-DE). – Vážení pán predseda, udalosti sobotňajšej noci v Severnom Írsku nás všetkých – myslím, že tak ako každého – veľmi šokovali. Dvaja mladí vojaci boli brutálne, chladnokrvne zavraždení. Pre Severné Írsko je to najhoršia nočná mora.

Som poslancom tohto Parlamentu už takmer 20 rokov a dúfal som, že už nikdy tu nebudem musieť stáť a vyjadrovať úprimnú sústrasť rodinám ľudí, ktorí prišli o život v Severnom Írsku. Som veľmi smutný, že to dnes musím opäť urobiť.

Títo mladí muži urobili len to, čo by urobilo veľa mladých mužov – objednali si pizzu z miestnej pizzerie, pričom o tri hodiny neskôr mali nastúpiť do lietadla a odletieť do Afganistanu. To sa však už nestalo. Ich

životy boli ukončené v najlepších rokoch a naše myšlienky sú dnes s nimi. Teraz nie je čas povedať nič iné ako slová úprimnej sústrasti ich rodinám. Tieto rodiny však teraz túto podporu potrebujú.

Tí, ktorí spáchali tento čin, pravdepodobne nebudú počúvať žiadne slová odsúdenia, ktoré tu vyslovujem. Musím však povedať toto: nikdy nebudú úspešní, nikdy nemôžu vyhrať, pretože v Severnom Írsku prehovoril demokratický proces a ten musí zvíťaziť. Hoci sa v ňom občas vyskytnú chyby, mojím ľuďom v Severnom Írsku priniesol iný život – našli lepší život, zakúsili tento lepší život a chceme, aby v tomto lepšom živote pokračovali. K vašim slovám úprimnej sústrasti rodinám pripájam aj svoje vlastné.

(potlesk)

Liam Aylward (UEN). – Vážení pán predseda, aj ja jednoznačne odsudzujem zabitie dvoch britských vojakov a zranenie ďalších štyroch osôb pred kasárňami Massereene v meste Antrim minulú sobotu. K zodpovednosti za tento strašný útok, ktorý je prvým vražedným útokom na bezpečnostné sily Severného Írska za posledných 12 rokov, sa prihlásila Pravá írsky republikánska armáda (Real IRA), okrajová republikánska skupina v Severnom Írsku. Páchatelia týchto teroristických činov musia byť predvedení pred súd a pykať za svoje hrozné zločiny. Ich útoky nemajú politickú podporu obyvateľov Severného Írska.

Veľkonočná mierová dohoda z roku 1998 jasne stanovuje rámec pre politický a hospodársky rozvoj v Severnom Írsku. Štruktúry vytvorené touto dohodou úspešne podporujú demokraciu, princípy právneho štátu, ľudské práva, mier a zmierenie. Nesmieme dovoliť a nedovoľíme týmto jednotlivcom zničiť mier v Severnom Írsku, na ktorom sme tak dlho a intenzívne pracovali.

Jim Allister (NI). – Vážení pán predseda, v mene našich britských vojakov, ktorí prišli o život v sobotu večer, vám ďakujem za vaše sústrastné slová. Severné Írsko si cení, že v tomto čase myslíte na tých, ktorí za nimi trúchlia.

Tí, ktorí týchto dvoch vojakov zavraždili, sledujú politické ciele za pomoci násilia. Prial by som si, aby som mohol povedať, že neuspeli, bohužiaľ sa však zdá, že v Severnom Írsku sa násilie vypláca – až tak, že dnes sú traja usvedčení teroristi z IRA vládnymi ministrami a náš spolupôsobiaci predseda vlády McGuinness je človek, o ktorom Peter Robinson v čase, keď protestoval proti účasti teroristov vo vláde, povedal, že osobne zavraždil najmenej 12 vojakov. Nie je o nič lepší alebo iný ako teroristi v Antrime, ktorí stáli nad umierajúcimi vojakmi a pálili do ich tiel ďalšie guľky.

Teraz tento odporný bandita, McGuinness, ktorého kedysi pán Robinson nazval „mäsiarom z Bogside“, sa hanebne delí o najvyšší úrad v mojej krajine. To sa stane, keď vyjednávate s teroristami. Verím, že s teroristami, ktorí sa vrátili do našich ulíc, sa už nikdy nebude vyjednávať, a že sa z minulosti poučíme a napravíme chyby.

Predseda. – Dámy a páni, nemôžeme pozvať všetkých írskych poslancov, aby prehovorili. Hovoril som v mene nás všetkých, a to by malo stačiť. Súhlasíte, že sme si dôstojne uctili pamiatku tých, ktorí prišli o život? Ďakujem.

Mám tiež krátke vyhlásenie v súvislosti so včerajším Medzinárodným dňom žien. Pri tejto príležitosti by som dnes chcel obzvlášť privítať všetky poslankyne tohto Parlamentu a vyjadriť im úprimnú vďaku za ich prácu. Rád by som tiež zdôraznil, že robíme všetko preto, aby sa zásada rodovej rovnosti stala realitou na európskej i medzinárodnej úrovni.

Pred sto rokmi demonštrovalo v New Yorku 15 000 žien za uznanie svojej dôstojnosti a práv. Dnes vzdávame hold ich odkazu. Niet pochyb, že odvtedy sa v súvislosti s uznaním a ochranou práv žien a podporou rovnakých príležitostí pre mužov a ženy vo všetkých oblastiach spoločnosti urobil veľký pokrok. V našom úsilí nesmieme poľaviť. Ešte treba urobiť veľa práce, aby sa rodová rovnosť stala v Európskej únii realitou a zvýšila sa účasť žien na pracovnom procese, občianskej spoločnosti a politike. Podľa názoru Európskeho parlamentu je tu stále priestor na ďalšie zvyšovanie súčasnej účasti žien na rozhodovaní na miestnej a vnútroštátnej úrovni i na úrovni Európskej únie. Naše členské štáty musia nájsť spôsob, ako povzbudiť a podporiť účasť žien na rozhodovacom procese a na politike na vnútroštátnej aj medzinárodnej úrovni.

Od európskych volieb nás delí len niekoľko mesiacov. Chcel by som dnes zdôrazniť, že účasť žien na týchto voľbách a rovnovážne zastúpenie pohlaví v Európskom parlamente sú mimoriadne dôležité pre demokratický rozvoj Európskej únie i pre našu spoločnosť ako takú. Na záver by som chcel pripomenúť tomuto Parlamentu, že na tomto svete už bolo veľa vojen, ktoré obzvlášť silno zasiahli mnoho žien, a pracujeme na tom, aby sme zabránili používaniu obťažovania a znásilňovania žien ako zbraní vo vojne. Musíme brániť dôstojnosť všetkých ľudí na svete a v tomto záväzku nesmieme nikdy poľaviť.

Ďakujem vám za pozornosť.

(potlesk)

3. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu

4. Zloženie Parlamentu: pozri zápisnicu

5. Žiadosť o ochranu poslaneckej imunity: pozri zápisnicu

6. Kroky podniknuté na základe žiadosti o ochranu imunity: pozri zápisnicu

7. Zloženie výborov a delegácií: pozri zápisnicu

8. Podpis aktov prijatých v spolurozhodovacom postupe: pozri zápisnicu

9. Žiadosť o naliehavý postup: pozri zápisnicu

10. Predložené dokumenty: pozri zápisnicu

11. Otázky na ústne zodpovedanie a písomné vyhlásenia (predložené dokumenty): pozri zápisnicu

12. Petície: pozri zápisnicu

13. Zaslanie textu zmlúv poskytnutých Radou: pozri zápisnicu

14. Presun finančných prostriedkov: pozri zápisnicu

15. Program práce

Predseda. – Konečné znenie návrhu programu tejto schôdze, ktorý navrhla konferencia predsedov na svojom zasadnutí vo štvrtok 5. februára v súlade s článkami 130 a 131 rokovacieho poriadku, bolo rozdané.

Pondelok:

V prvom rade, Socialistická skupina v Európskom parlamente požiadala, aby sa o správe pani Kósáné Kovácsovej o sociálnej situácii Rómov hlasovalo zajtra namiesto vo štvrtok, ako bolo naplánované.

V druhom rade, Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov požiadala, aby sa o správe pána Reula o možných riešeniach problémov spojených s dodávkami ropy hlasovalo tiež zajtra.

V oboch prípadoch je lehota na podanie zmenených spoločných návrhov uznesení dnes večer, čo znamená, že technicky nie je možné hlasovať o týchto textoch zajtra. Hlasovania by sa však namiesto zajtrajška mohli uskutočniť v stredu. Sú voči tomu nejaké námietky?

Hannes Swoboda, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážený pán predseda, je mi ľúto, že nie je možné hlasovať zajtra, pretože hlasovania sa plánovali zúčastniť viacerí predstavitelia Rómov mysliac si, že je naplánované na tento deň. Ak je to celkom nemožné, musí sa samozrejme uskutočniť v stredu, chcem však zopakovať, že vzhľadom na návštevu rómskych predstaviteľov a pri dohode politických skupín by sa určite mala dať urobiť výnimka.

Predseda. – Táto politická vôľa bola zaznamenaná. Bolo mi povedané, že v súlade s naším rokovacím poriadkom je možné hlasovať jedine v stredu. Môžeme však predstaviteľov Rómov o tejto situácii informovať, čím vyjadríme našu politickú vôľu. Potom budeme môcť o oboch správach hlasovať v stredu.

(Parlament schválil žiadosť.)

Utorok:

Skupina zelených/Európska slobodná aliancia požiadala, aby sa do programu zaradilo vyhlásenie Komisie o geneticky modifikovanej kukurici MON810 a aby sa rozprava ukončila predložením návrhu uznesenia. Kto chce odôvodniť túto žiadosť? Pán Cohn-Bendit?

Daniel Cohn-Bendit, v mene skupiny Verts/ALE. – (DE) Vážený pán predseda, dámy a páni, ako viete, na poslednom zasadnutí Rady pre životné prostredie sa jasná kvalifikovaná väčšina postavila proti žiadosti Komisie.

Komisia predložila takéto žiadosti už v rokoch 2006 a 2007 a Rada bola vždy proti nim. Na ďalšom zasadnutí Rady pre životné prostredie sa táto žiadosť pravdepodobne opäť zopakuje a tentoraz bude namierená proti Francúzsku a Grécku. Parlament by mal jednoducho zaujať jasné stanovisko, aby raz a navždy túto debatu ukončil. Úlohou Komisie nie je neustále sa pokúšať získať krajiny pre iniciatívu, ktorú už odmietli rôzne politické tábory. Preto chceme už konečne vidieť rozpravu s účasťou Rady a Komisie a návrh uznesenia, aby sa raz a navždy táto záležitosť vyriešila – a to pred voľbami, aby voliči vedeli, kto má aký postoj. Nemám pravdu, pán Ferber?

Predseda. – Veľmi pekne vám ďakujem. To bolo odôvodnenie. Kto prehovorí proti tejto žiadosti?

Martin Schulz, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážený pán predseda, ako práve povedal aj pán Swoboda, podporujem jednu časť žiadosti pána Cohna-Bendita a odmietam druhú. Myslím si, že má pravdu, že správanie Komisie je rozhodne pozoruhodné, ak to mám povedať slušne. Po druhé, je pravdou, že situácia v Rade je mäťuca – niektoré členské štáty sa stotožňujú so stanoviskom Komisie, iné nie.

Podobná situácia je aj v tomto Parlamente. Je pravdou, že je potrebná diskusia s Komisiou – hoci tá už túto žiadosť presadzovala mnohokrát predtým proti odporúčaniam Parlamentu a dokonca aj niektorých členov Rady – a podporujeme výzvu, aby Komisia v tejto súvislosti vydala vyhlásenie. Druhou časťou je uznesenie. Veľmi pozorne som si prečítal žiadosť Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie a odôvodnenie pána Cohna-Bendita viac súviselo s predvolebnou kampaňou ako s geneticky modifikovanou kukuricou, čo bolo veľmi zaujímavé. Skupina Verts/ALE tiež žiada o postup hlasovania proti Komisii, teda o hlasovanie o nedôvere Komisii. Tento krok má také ďalekosiahle dôsledky, že záležitosť sa najskôr musí dôkladne preskúmať, a práve preto sme za diskusiu. Okrem toho je tu odborný výbor, ktorý by sa mal uznesením zaoberať a na jednom z budúcich plenárnych zasadnutí by nám mal predstaviť návrh uznesenia, ktorý bude dôkladne pripravený a nie narychlo zostavený tento týždeň.

Predseda. – Veľmi pekne vám ďakujem. Teraz dávam slovo pánovi Fjellnerovi, ktorý možno opäť prednesie odlišné stanovisko.

Christofer Fjellner, v mene skupiny PPE-DE. – Vážený pán predseda, som proti obom častiam návrhov pána Cohna-Bendita, pretože ani nie pred mesiacom sme o tejto téme hovorili a hlasovali vo Výbore pre životné prostredie, ako už bolo povedané predtým. Takže by som povedal, že sa už urobilo, čo sa urobiť malo. Myslím si, že zvlášť v tomto čase, na konci volebného obdobia, kedy máme ledva čas na dôležité rozhovory o právnych predpisoch, by nebolo správne dávať tejto konkrétnej téme prioritný význam.

V tomto čase nemôžeme dávať prioritný význam diskusiám o témach, ktorými sme sa už zaoberali, a robiť to len preto, že Zelení majú pocit, že sa im pred voľbami nedostáva dostatočnej pozornosti, by bolo skutočne nezodpovedné.

Predseda. – Na jednej strane bola predložená žiadosť o zaradenie témy uznesenia do programu, na druhej strane pán Fjellner vraví, že do programu by sa nemalo zaradiť ani vyhlásenie, ani uznesenie. Navrhujem najskôr hlasovať o postupe a potom môžeme diskutovať o tom, či budeme mať len vyhlásenie.

Okrem toho som dostal žiadosť o hlasovanie podľa mien. Týmto hlasovaním podľa mien sa má zistiť, kto podporuje žiadosť pána Cohna-Bendita a Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie. Hlasovanie je otvorené.

Martin Schulz (PSE). – (DE) Vážený pán predseda, nemali by sme to ešte viac komplikovať. Som si istý, že z formálneho hľadiska máte pravdu. Ste predseda, ktorý má veci pevne v rukách, takže o tom vôbec nepochybujem. Mám však pocit, že pani Frassoniová súhlasí s naším návrhom.

Tento týždeň budeme diskutovať s Komisiou a chcel by som požiadať, aby sa aj toto zaradilo do programu. Zároveň žiadam, aby sme požiadali gestorský odborný výbor o prípravu uznesenia. Som presvedčený, že toto je komplexnejšia žiadosť, o ktorej by ste mohli dať hlasovať najskôr.

Predseda. – Diskusiou o tejto veci by sme mohli stráviť ďalšiu polhodinu. Správny postup je hlasovať o tom, či vyhovíme alebo nevyhovíme žiadosti Skupiny zelených/Európskej slobodnej aliancie. Pokúšal som sa pomôcť návrhom, aby sme potom ešte diskutovali o tom, či chceme vyhlásenie Komisie, nedá sa to však vykonať v žiadnom inom poradí.

(Parlament zamietol žiadosť.)

Streda:

Rád by som vás informoval, že k správe pani Elisy Ferreirovej o Pláne hospodárskej obnovy Európy bolo predložených 113 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. To presahuje limit 50 pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov stanovený v článku 156, takže som tieto texty postúpil na posúdenie gestorskému výboru. Výbor zasadne dnes večer a rozprava o správe zostáva v programe na stredú.

Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov požiadala, aby sme sa otázkami na ústne zodpovedanie pre Radu a Komisiu o systéme SIS II zaoberali o 15.00 hod. ako prvým bodom popoludňajšieho rokovania. Keďže s tým súhlasili všetky politické skupiny, program sa podľa toho zmení a doplní.

Práve som bol informovaný, že som prehliadol jednu záležitosť týkajúcu sa utorka – Socialistická skupina v Európskom parlamente požiadala, aby sa popoludňajšie rozpravy predĺžili o polhodinu a hodina otázok pre Komisiu následne trvala od 18.30 hod. do 20.00 hod. Súhlasíte s tým?

(Parlament schválil žiadosť.)

Štvrtok:

Skupina zelených/Európska slobodná aliancia a Skupina Aliancie liberálov a demokratov za Európu požiadala, aby bola rozprava o otázke na ústne zodpovedanie pre Komisiu o 50. výročí tibetského povstania ukončená predložením návrhu uznesenia.

Monica Frassoni, v mene skupiny Verts/ALE. – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, sme presvedčení, že pri tejto mimoriadne významnej príležitosti – 50. výročí povstania tibetského ľudu a úteku dalajlámu – je veľmi dôležité, aby tento Parlament vyjadril svoj postoj prostredníctvom uznesenia, nielen v rozprave.

Nie je to prvýkrát – tento Parlament vždy stál pri dalajlámovi a podporoval boj tibetského ľudu za slobodu a teraz nemôžeme cúvnuť, v neposlednom rade preto, že situácia sa nijako nezlepšuje. Naopak, situácia sa neustále zhoršuje a celkom nedávno sa nás dokonca čínska vláda snažila zastrašovať v súvislosti so slobodou Tibetu. Preto si myslím, že je nevyhnutné, aby sme nielen rozprávali, ale aj prijali rozhodnutia.

Marco Cappato, v mene skupiny ALDE. – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, pred rokom sme prijali uznesenie na podporu postoja, ktorý zaujal dalajláma pri vyjednávaní s Čínou, postoj na násilnej cesty a autonómie – nie nezávislosti – pre Tibet.

Čína prerušila tieto rozhovory a obvinila dalajlámu z násilia, z toho, že vyvoláva násilie a požaduje nezávislosť a nie autonómiu. Takže dnes, v deň 50. výročia povstania v Lhase, by bolo úplne nepochopiteľné, keby tento Parlament nezasiahol, a to nielen na obranu dalajlámu a nenásilnej cesty, ale aj na obranu postoja a reputácie Parlamentu. Nežiadame, aby sa z programu stiahli iné body, jednoducho žiadame Parlament, aby mal odvahu vyjadriť názor.

Z tohto dôvodu žiadame, aby sa okrem rozpravy hlasovalo aj o uznesení.

Nirj Deva (PPE-DE). – Vážený pán predseda, neočakával som, že budem hovoriť, ale vzhľadom na to, že toto je veľmi dôležitý Parlament a je čas celosvetovej úverovej krízy a tiež vzhľadom na to, že je dôležité, aby nás naši partneri na celom svete brali vážne, by sme sa naozaj nemali zameriavať na otázky, ako je táto, keď práve teraz musíme stavať mosty a vytvárať partnerstvá pre naše obchodné a hospodárske aktivity.

Predseda. – Oceňujem, čo hovoríte, nebolo to však v súlade s naším rokovacím poriadkom.

(Parlament schválil žiadosť.)

Čo sa týka rozpravy o prípadoch porušenia ľudských práv, demokracie a princípov právneho štátu, Socialistická skupina v Európskom parlamente požiadala, aby sa bod programu o Sierre Leone nahradil novým bodom nazvaným „Vyhodenie agentúr poskytujúcich pomoc z Dárfúru“.

Hannes Swoboda, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážený pán predseda, budem stručný. Situácia v Dárfúre je mimoriadne kritická a práve vyhostením rôznych agentúr poskytujúcich pomoc sa stala ešte beznámejšou. Preto chceme dať teraz tejto téme prioritu. Žiadam vás o podporu. Ďakujem.

Predseda. – Dárfúr je teraz jedným z bodov programu.

(Program práce bol prijatý.)

16. Jednominútové vystúpenia k otázkam politického významu

Predseda. – Nasledujúcim bodom sú jednominútové vystúpenia k otázkam politického významu.

Georgios Papastamkos (PPE-DE). – (EL) Vážený pán predseda, nepriaznivý vplyv celosvetovej finančnej krízy možno teraz pozorovať aj v medzinárodnom obchode. Je potrebné si uvedomiť, že miera rastu globálneho obchodu poklesla z 8,5 % v roku 2006 na 5,5 % v roku 2007 a v roku 2008 bola na úrovni len okolo 4 %. V rámci Svetovej obchodnej organizácie bol zavedený špeciálny mechanizmus na monitorovanie opatrení, ktoré boli a sú prijímané členskými štátmi organizácie na podporu zasiahnutých odvetví hospodárstva.

Vzhľadom na mimoriadnu dôležitosť zahraničného obchodu pre hospodárstvo, rast a zamestnanosť v Európskej únii je úlohou Komisie v rámci realizácie plánu hospodárskej obnovy okamžite prevziať vedúcu rolu v mnohostrannej iniciatíve na podporu obchodu. Jej úlohou je tiež zosúladiť akúkoľvek takúto iniciatívu s činnosťou skupiny Svetovej banky a ďalších mnohostranných rozvojových organizácií.

Ioan Mircea Pașcu (PSE). – Vážený pán predseda, medzinárodná, politická, vojenská, hospodárska a finančná architektúra je v dôsledku súčasnej krízy pod tlakom. EÚ je ústrednou súčasťou tejto architektúry. Zdalo sa, že je pre Európu jediným riešením, ako si zachovať svoje postavenie v bipolárnom svete. Úspešne sa rozširovala, aby na konci studenej vojny spojila náš kontinent, a teraz pred ňou stojí úloha chrániť predchádzajúce výdobytky a pokračovať v integrácii, keď sa raz vrátia lepšie časy.

Nie je to ľahká úloha, obzvlášť pre súčasné predsedníctvo, ale ani pre tie nasledujúce, ktoré budú musieť riešiť pokračujúcu inštitucionálnu slepú uličku v súvislosti s Lisabonskou zmluvou a prechod k novému Parlamentu a Komisii, pričom budú bojovať s protekcionistickými tendenciami, hrozbami renacionalizácie spoločných politík a potenciálnymi medzinárodnými krízami v našom susedstve.

EÚ sa teda nachádza v kľúčovom období. Buď to dokáže, alebo neuspeje. Náš úspech bude závisieť od úplného pochopenia faktu, že jedinou cestou, ako zvládnuť všetky tieto veľké úlohy a pokračovať v našej odysei vo svetových záležitostiach, je solidarita.

Magor Imre Csibi (ALDE). – (RO) Po parlamentných voľbách v Rumunsku sú politické strany zastupujúce opozíciu momentálne v ťažkej situácii. Strany, ktoré sú pri moci, sa v podstate snažia izolovať ich a dokonca ich vylúčiť z politického a administratívneho života na miestnej úrovni.

Výmena politických činiteľov miestnych samospráv z politických dôvodov počas súčasnej hospodárskej krízy zvyčajne zvyšuje nedostatok zodpovednosti zo strany vlády. Výsledkom toho je riziko, že sa spomalí tempo dokončovania projektov konkrétne zameraných na miestne komunity.

Demokratickú dôveryhodnosť súčasnej vlády možno spochybniť, pokiaľ ide o prípad dvoch členov miestnej mestskej rady v Brașove, Vasileho Brana a Iuliana Maru, ktorých zvolili miestni občania a ktorých funkcie stále neboli oficiálne potvrdené osem mesiacov po miestnych voľbách. Zvolenie Vasileho Brana bolo neodôvodnene anulované rozhodnutím miestnej rady, zatiaľ čo Iulian Mara nemohol zložiť prísahu, pretože rozhodnutie, ktoré ho potvrdilo vo funkcii, napadla inštitúcia prefekta pre okres Brașov v konaní pred správnym súdom.

Snaha zástupcov tých, ktorí sú pri moci, o uzurpovanie miestnych administratívnych funkcií bez rešpektovania vôle obyvateľov viedla k porušeniu zákona a obaja členovia miestnej samosprávy boli nahradení inými dvoma ľuďmi, ktorých si vybrala väčšina.

Myslím si, že súčasná vláda by si mala uvedomiť, že získanie väčšiny neznamená, že môže obchádzať zákon. Takéto zneužívanie moci sa musí zastaviť a musí sa presadiť právo. Hlasovanie obyvateľov nesmie byť anulované diktatúrou väčšiny.

Jan Tadeusz Masiel (UEN). – (PL) Vážený pán predseda, minulý týždeň navštívila neoficiálna delegácia poslancov Európskeho parlamentu Palestínu a Izrael. Navštívili sme aj pásmo Gazy. To, čo sme tam videli, vo mne vyvolalo veľké rozhorčenie a silné pocity sympatie k okupovanému palestínskemu národu. S rozhorčením, ktoré pociťujem, sa stotožňujú aj agentúry OSN pôsobiace v tomto regióne.

Vážený pán predseda, vidím len jednu cestu z tejto situácie – veľmi rýchlo a bezpodmienečne by mal byť vytvorený palestínsky štát. V roku 1948 sa pri zakladaní svojho štátu židovský národ nepýtal Palestínčanov na ich súhlas. Dnes Izrael nesmie brániť vôli palestínskeho ľudu. Opakujem: tomuto utláčanému národu by mala byť poskytnutá bezpodmienečná a okamžitá pomoc, aby sa tento starý konflikt skončil.

Verím, že takéto opatrenia by posilnili mier na celom svete, ale predovšetkým by sme to mali urobiť jednoducho preto, že Palestínčania si zaslúžia svoj vlastný štát.

Kyriacos Triantaphyllides (GUE/NGL). – (EL) Vážený pán predseda, zdá sa, že návrhy, ktoré dala americká ministerka zahraničných vecí Izraelčanom počas svojej návštevy, zahŕňali aj zastavenie budovania a rozširovania osád na Západnom brehu Jordánu, otvorenie cestných uzáverov, zastavenie stavby múru a vyhostovania Palestínčanov z východného Jeruzalema a, čo sa týka Gazy, umožnenie dovážania cementu a stavebných materiálov potrebných na obnovu tejto oblasti.

Sú to dobré návrhy, ale zdá sa, že zostávajú nevypočítané, pretože hoci Izraelčania nepovoľujú prevoz týchto materiálov do Gazy, sami nemajú žiaden problém s nezákonnou ťažbou troch štvrtín materiálov dodávaných izraelskému stavebnému priemyslu zo Západného brehu Jordánu. Nemilosrdne tým ničia životné prostredie, pričom zákonní majitelia pôdy z toho nemajú žiadne finančné výhody.

Je čas, aby Spojené štáty a Európska únia zabránili tomuto beztrebnému správaniu Izraela a pokročili od slov a návrhov ďalej.

(potlesk)

Hans-Peter Martin (NI). – (DE) Vážený pán predseda, rád by som upriamil pozornosť na niečo, čo vrhá obzvlášť zlé svetlo na tento Parlament – dôchodkový fond.

Podľa najnovších správ v časopise *Stern* bolo minimálne 76 nemeckých poslancov členmi tohto fondu. Týka sa to však len zoznamu združenia, nie fondu. Týmto vás ako predsedu Parlamentu vyzývam, pán Pöttering, aby ste administratíve dolnej komory nemeckého parlamentu zaslali úplný zoznam členov fondu, pretože podľa príslušných nariadení platných vo vašej krajine by v prípade, že by sa ukázalo, že sa uskutočnili zdvojené platby, automaticky vzniklo podozrenie na vážny podvod. Následne sa musí uskutočniť náležité vyšetrovanie a nemecké orgány majú právo dozvedieť sa to práve od vás.

Takisto máme všetci právo poznať deficit tohto fondu. Niečo sa tu utajuje a je tu riziko, že na konci volebného obdobia sa opäť raz použije mnoho miliónov na záchranu špekulantov na úkor daňových poplatníkov. To nesmieme dopustiť!

Predseda. – Predsedníctvo Parlamentu sa bude touto záležitosťou zaoberať náležitým spôsobom po právnej i politickej stránke – tým si môžete byť istý.

Tunne Kelam (PPE-DE). – Vážený pán predseda, v poslednej správe Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu sa uvádza, že Irán vyrobil dostatočné množstvo slabo obohateného uránu na výrobu atómovej bomby.

Najznepokojivejšia je rýchlosť iránskeho postupu. Podľa odhadov agentúry zvýšil Teherán počet odstrediviiek na obohacovanie uránu 34-násobne za menej ako tri roky. V nasledujúcich piatich rokoch plánuje Irán k súčasnemu počtu 5 600 odstrediviiek pridať ďalších 45 000. To mu umožní vyrábať jadrové zbrane v priemyselnom rozsahu. Vzhľadom na rozvíjajúce sa raketové kapacity a vypustenie prvého iránskeho satelitu to tiež znamená, že Irán by mohol použiť navádzané atómové bomby.

Znamená to, že politika riešenia otázky Iránu len polovičatými sankciami a diplomaciou zlyhala. Teheránu len poskytla potrebný čas na dokončenie jadrového programu.

Je preto najvyšší čas zanechať politiku de facto založenú na ústupkoch a sústrediť sa na spoločnú odpoveď EÚ na možné jadrové vydieranie alebo ultimátum zo strany Iránu. Ak aj potom budú „obvyklé“ vyjednávania našou jedinou možnosťou, bude to znamenať politickú porážku.

PREDSEDÁ: PANI MORGANTINI

podpredsedníčka

Hannes Swoboda (PSE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, budeme sa zaoberať – nanešťastie však nie v rámci rozpravy – správou pani Kósáné Kovácsovej o problematike Rómov. Vzhľadom na súčasnú veľmi ťažkú situáciu by som rád využil túto príležitosť na zdôraznenie tohto problému. V Maďarsku došlo k viacerým incidentom, avšak problém sa netýka len tejto krajiny, kde sa opätovné zvýšenie počtu útokov na Rómov môže dať vysvetliť hospodárskou krízou a sociálnymi problémami. Toto je niečo obzvlášť trestuhodné. Viacerí Rómovia – vrátane rakúskych Rómov – ma oslovili a požiadali, aby som nastolil túto tému, pretože v rómskej komunite v Európe opäť vládne strach. Naliehavo žiadam aj Komisiu, aby veľmi dôkladne monitorovala situáciu a urobila všetko, čo je v jej silách, na zaistenie toho, aby Rómovia – a aj ostatné menšiny, tu však hovoríme konkrétne o Rómoch – opäť nemuseli žiť v Európe v strachu – v dnešnej dobe by to už tak byť nemalo.

Marco Cappato (ALDE). – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v Taliansku vydal nezávislý regulačný orgán pre oblasť komunikácií svoje 43. uznesenie proti štátnej televízii za porušovanie práv talianskych občanov na informovanie o iniciatívach radikálov.

Od volieb pred desiatimi mesiacmi sa v Taliansku nevysielali žiadne volebné debaty – boli nezákonne zrušené. Dozorný výbor talianskeho parlamentu pre rádiové a televízne vysielanie sa nestretáva, čo je tiež v rozpore so zákonom. Tento problém sa netýka len pána Berlusconiho – ide o systém pravice, stredu a ľavice, ktorý porušuje občianske a politické práva talianskych občanov.

Pán Pannella a ja musíme zajtra odísť z práce a ponáhľať sa do Talianska, aby sme sa pokúsili vytvoriť formy nenásilného odporu proti tejto novej forme popierania demokracie. Všetkým členom Parlamentu pošleme správu s podrobným vysvetlením povahy tohto porušovania práv a so žiadosťou o vašu podporu a pomoc.

Bogusław Rogalski (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, opäť som nútený v tomto Parlamente prehovoriť na obranu práv národnostných menšín v Litve, ktoré sú bezohľadne porušované a pošlapávané litovskými úradmi a súdnym systémom.

V regióne okolo Vilniusu je viac ako 70 % obyvateľov poľskej národnosti. Až doteraz boli názvy ulíc a miest dvojazyčné, tak ako je tomu v mnohých krajinách Európskej únie s národnostnými menšinami. Len nedávno Najvyšší správny súd v Litve rozhodol, že umiestnenie tabúl s názvami ulíc v poľštine pri tabuliach s litovskými názvami je protizákonné, a nariadil ich odstránenie. Miestna samospráva vo Vilniuse vykonala toto rozhodnutie – poľské názvy ulíc v regióne, kde väčšina obyvateľov patrí k poľskej menšine, boli odstránené.

Toto je neprijateľné v krajine, ktorá je už päť rokov členom Európskej únie. Je to známkou extrémneho nacionalizmu, ukazuje to chýbajúci rešpekt voči právam národnostných menšín a je to porušením základných zásad, na ktorých stojí Európska únia.

Vyzývam litovské úrady, aby obnovili poľské názvy ulíc a miest v regiónoch, kde väčšina obyvateľov patrí k poľskej menšine.

Georgios Toussas (GUE/NGL). – (EL) Vážená pani predsedajúca, terorizmus proti pracovníkom s podporou represívnych štátnych mechanizmov je dnes štandardným prístupom na otrokárskych pracoviskách. Prepúšťajú sa tisíce pracovníkov a základné pracovné a sociálne práva pracovníkov sa okliešťujú, aby sa vtesnali do Prokrustovej postele.

Typickým je jeden príklad zo Spojeného kráľovstva, kde sa zistilo, že jedna súkromná spoločnosť zhromažďuje informácie o odborových zväzoch a sociálnych a politických aktivitách pracovníkov a predáva ich ďalším spoločnostiam. V Grécku boli pracovné spory týkajúce sa opätovného zamestnania prepustených pracovníkov označené za nezákonné.

Pracovníci sú zjavne odhodlaní brániť svoje práva a prijali za svoje slová 22-ročného pracovníka Nikosa Nikopoulou, ktorý vo svojom otvorenom liste verejnému žalobcovi na Najvyššom odvolacom súde v Grécku okrem iného napísal:

„V tomto živote sú pre mňa niektoré veci, ktoré sa nedajú kúpiť ani predať. Svoju mzdu považujem za svoje neodcudziteľné právo, za svoje bohatstvo, ktoré vytváram a ktoré mi patrí. Moje nekompromisné odmietnutie nechať sa podplácať alebo terorizovať ma už po druhýkrát stálo prepustenie. Ja aj moja rodina sme dostali priame vyhrážky smrťou.“

Toto vyhlásenie jednoznačne ilustruje vôľu pracovníkov a cestu, na ktorú sa vydali.

(Predsedajúca prerušila rečníka.)

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – (HU) V uplynulých dňoch, čiastočne možno z dôvodu krízy, reagovala verejnosť v členských štátoch, ktoré vstúpili do EÚ počas posledných piatich rokov, so zvýšenou citlivosťou na akýkoľvek krok, ktorý by mohol spochybniť alebo zdiskreditovať rovnocenné postavenie a rovnaké štandardy ich členstva v Únii. Napríklad v mojom volebnom obvode sme sa dopyčovali o obvineniach v švédskej televízii a neskôr aj na internete, že v dedine Harkakötöny sa šklbanie husí vykonáva spôsobom, ktorý predstavuje kruté zaobchádzanie so zvieratami, hoci v skutočnosti sa na uvedenom mieste husi už roky nechovajú. Som rád, že toto krivé obvinenie bolo stiahnuté. Nedávno sa vyskytli podobné hanlivé vyhlásenia na adresu chovateľov v mojej krajine v súvislosti s násilným vykrmovaním husí. Tieto vyhlásenia vyzývali na bojkot spracovateľov, čo spôsobilo hospodárske škody. Je zaujímavé, že žiadne takéto obvinenia neboli vznesené proti starým členským štátom. Tieto kroky sledujú hospodárske záujmy, ďalšiu, čisto politickú formu ohovárania však predstavujú vyhlásenia, ktoré tvrdia, že útoky proti rómskym obyvateľom v Maďarsku majú etnický základ, ako keby to boli fakty, pričom doteraz väčšinou nebolo možné dokázať, že takéto útoky sa naozaj odohrali. Žiadam Komisiu, aby takéto polemiky podrobne monitorovala a hlavne ich nerozširovala, pretože takéto vyhlásenia môžu tesne pred voľbami vážne zdiskreditovať prestíž Európskej únie v mojej krajine.

Thierry Cornillet (ALDE). – (FR) Vážená pani predsedajúca, ako stály spravodajca tohto Parlamentu pre humanitárnu činnosť som sa práve vrátil z Kivu v Konžskej demokratickej republike a dúfal som, že vám budem môcť odovzdať optimistickú správu o vyriešení situácie a návrate presídlených osôb do svojich domovov.

Nanešťastie, môj optimizmus utlmilo rozhodnutie prezidenta El Béchira v súvislosti s najväčšou humanitárnou krízou, tou v Dárfúre. Áno, je správne postaviť prezidenta El Béchira pred súd, pretože v podstate ide o boj proti beztrestnosti, a je správne zaistiť rešpektovanie medzinárodného humanitárneho práva.

Prezident El Béchir teraz ešte posilnil dôkazy proti sebe rozhodnutím, ktoré je nepremyslené z dvoch dôvodov: v prvom rade preto, že len pridáva na sťažnostiach, ktoré už voči nemu boli vznesené, a v druhom rade preto, že samo osebe by mohlo byť postavené pred Medzinárodný trestný súd, keďže dôsledky pre Dárfúr sú z humanitárneho hľadiska mimoriadne vážne.

Takže, svet nezabudne, samotné slová však budú mať len malý účinok, pani predsedajúca. Oceňujem, že si vymieňame názory, ale od slov už musíme prejsť k činom.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, to, že občania EÚ musia migrovať, aby si našli prácu, že musia byť mobilní, pretože v mieste, kde žijú, nie je žiadna práca, a že s nezamestnanosťou prichádza chudoba, často znamená, že starostlivosť o deti je horšia a niekedy sú dokonca zanedbávané.

Hrozí, že postupujúca hospodárska kríza spôsobí vážny nárast miery nezamestnanosti. To môže viesť k zhoršeniu problému detí ulice. Takýmto deťom chýba vhodná strava a zdravotná starostlivosť, ich vzdelávanie je prerušené a niekedy prichádzajú do styku so zločinom. V čase demografického kolapsu to nie je len mrhaním príležitostí na vývin jednotlivých detí, ale predstavuje to aj sociálnu hrozbu pre nasledujúcu generáciu. Je nevyhnutné, aby sme sa týmto problémom zaoberali.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – (PT) Včera bol Medzinárodný deň žien. Pripomenuli sme si ho v čase, kedy sa situácia žien, obzvlášť pracujúcich žien, výrazne zhoršuje, pretože aj naďalej trpia nerovnosťou a diskrimináciou.

Milióny žien a mladých dievčat musia v súčasnosti riešiť vážne zhoršenie svojich životných a pracovných podmienok, biedne dôchodky, prepúšťanie, nezamestnanosť, nestabilné a slabo platené zamestnanie a rozšírenú chudobu a sociálne vylúčenie. Tieto problémy majú mimoriadne vážny vplyv na pracovníčky, dôchodkyne a ženy s telesným postihnutím, ktorým sa odopiera právo mať práva v týchto kľúčových oblastiach, a tým aj právo na dôstojný život.

Chcela by som teda vyzvať, aby sa okrem blahoželaní všetkým ženám v Európskej únii a vo svete prijali okamžité opatrenia a nové politiky, ktoré zaisťujú, aby ženy mohli využívať svoje práva ako plnohodnotní občania v zamestnaní, v rodinnom živote, v spoločnosti a v politike.

Musíme vytvoriť také podmienky, aby pracujúce ženy mali práva, ktoré im umožnia byť matkami a zároveň pracovať bez znevýhodnenia a dostávať spravodlivé mzdy a dôchodky, aby mohli žiť dôstojným životom.

Árpád Duka-Zólyomi (PPE-DE). – (SK) Na poli rešpektovania práv národnostných menšín na Slovensku opäť niečo nie je v poriadku, a to zásluhou ministra školstva, predstaviteľa extrémne nacionalistickej vládnej strany.

V zmysle jeho rozhodnutia v školách s vyučovacím jazykom národnostných menšín sa môžu odteraz používať len tie učebnice dejepisu, ktoré sú doslovným prekladom slovenských. Sleduje tým, aby sa dejiny vyučovali podľa objednávky vlastnej strany, a nie v zmysle faktov.

Je to v rozpore s doterajšou praxou, ale aj s medzinárodne garantovanými právami menšín. V Únii má každá menšinová komunita prirodzené právo na osvojenie si svojich dejín. Pobúrenie maďarských pedagógov, ale aj celej komunity na Slovensku je oprávnené. Je neúnosné, aby extrémistická strana takým spôsobom neustále generovala napätie proti menšinám. Je nezodpovedné, aby počas svetovej hospodárskej krízy niekto pociťoval potrebu poburovania proti národnostným menšinám. Pohráva sa s ohňom, kto aj v takejto neistej situácii takto činiť.

Olle Schmidt (ALDE). – (SV) Vážená pani predsedajúca, ja, ako aj mnohí ďalší sme znepokojení silnejúcim antisemitizmom v Európe. Cez víkend sa hral v mojom domovskom meste Malmö zápas tenisového turnaja Davis Cup medzi Švédskom a Izraelom. Nebol to obyčajný zápas. Hral sa bez divákov, pretože miestne politické vedenie malo pocit, že nemôže zaručiť bezpečnosť, čo mnohí z nás kritizovali. V súvislosti so zápasom sa uskutočnili demonštrácie, z ktorých jedna bola veľmi násilná. Je samozrejme legitímne kritizovať politiku štátu Izrael, ale táto kritika sa nesmie zmeniť na nenávisť voči Židom vo všeobecnosti, inými slovami na antisemitizmus.

Tí, čo prežili holokaust, nemajú potrebu počúvať, ako ľudia v Európe skandujú „vrahovia, vrahovia“ počas zhromaždenia na vyjadrenie podpory štátu Izrael. V súvislosti s vojnou v Gaze došlo k viacerým útokom na majetky a obchody Židov, a to aj v mojom domovskom meste. Všetky demokratické sily musia mať v tejto záležitosti úplne jasno. Európa má strašnú históriu, ktorá sa už nikdy nesmie zopakovať.

Hanna Foltyn-Kubicka (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, ako niekto, pre koho ideály, na ktorých je založená Európska únia, znamenajú viac ako len slogan, teším sa, že Európsky parlament sa stane miestom rozpravy týkajúcej sa 50. výročia tibetského povstania.

Zároveň som prekvapená a smutná zo skutočnosti, že dátum rozpravy bol stanovený na 12. marca. Tým, ktorí zabudli, by som chcela pripomenúť, že tibetské povstanie začalo 10. marca. V tento deň sa však Parlament bude zaoberať témami ako požiadavky typového schvaľovania na všeobecnú bezpečnosť motorových vozidiel a poplatky za ťažké nákladné vozidlá.

Sú to dôležité témy. Avšak ľudia a inštitúcie, ktorých sa týkajú požiadavky typového schvaľovania pre ťažké nákladné vozidlá, by sa neurazili, keby sa dátumy týchto rozpráv pozmenili. Možno je 10. marec výročím súvisiacim s touto témou, o ktorom neviem. Možno je to Svetový deň typového schvaľovania ťažkých nákladných vozidiel alebo Deň kontrolórov typového schvaľovania.

Parlament by sa ukázal vo veľmi zlom svetle, ak by sa ukázalo, že výber dátumu pre túto rozpravu pramení z úmyslu znížiť jej význam.

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). – (EL) Vážená pani predsedajúca, návrh smernice Komisie o odstránení diskriminácie sa stretol s odporom mnohých európskych obyvateľov, ktorí sú teraz preto v ťažkej pozícii spochybňovania právoplatnosti tohto návrhu, ktorý sa dotýka ich práv na rozhodovanie o veciach, v ktorých Európska únia nemá kompetenciu, vo vlastnom štáte.

Blížia sa európske voľby, preto si myslím, že by sme nemali otvárať takéto otázky. Odstraňovanie symbolov, odstraňovanie práva na rozhodovanie o živote náleží každému štátu. V čase, kedy Európsky parlament odstraňuje štruktúry, prostredníctvom ktorých môžu poslanci voľne vyjadrovať svoje názory, ako napríklad skupiny zástupcov rôznych strán, nemôžeme hovoriť o odstraňovaní diskriminácie.

Chris Davies (ALDE). – Vážená pani predsedajúca, pred mesiacom sme vy a ja druhýkrát v tomto roku navštívili Gazu. V našich stopách išli aj ďalší – bol tam Javier Solana, konečne sa tam dostal Tony Blair a bol tam aj predseda Parlamentu, aby na vlastné oči videl podmienky, v ktorých teraz Palestínčania žijú.

Tento Parlament žiadal o zrušenie hospodárskej blokády, tá však do veľmi veľkej miery stále pokračuje. Týždeň čo týždeň Izraelčania pokračujú v kolektívnom trestaní palestínskeho ľudu. Naše slová sú v poriadku, majú však len malú hodnotu, ak Izrael odmieta počúvať. Vážená pani podpredsedníčka, prosím vás, aby ste požiadali pána predsedu, aby zvolal stretnutie predstaviteľov jednotlivých skupín a aby jeho kabinet zvážil, ako možno naše slová premeniť na skutky. Od svojich voličov stále počúvam jednu otázku: „S Izraelom máme dohodu o pridružení. Ako je možné, že my jednostranne tento vzťah udržiavame, kým druhá strana ignoruje naše záujmy a našimi slovami takto pohŕda?“

Predseda júca. – Ďakujem, pán Davies, vašu žiadosť posuniem ďalej.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE). – (RO) Európske hodnoty sú pre vzdelávací systém v Rumunsku mimoriadne dôležité. Volebné prejavy našich kolegov poslancov Lászla Tókésa, Csabu Sógora a Iuliusa Winklera niekedy strácajú kontakt s realitou.

Rumunsko ponúka etnickým menšinám rozsiahle možnosti vyučovania v ich materinskom jazyku. Chcel by som zdôrazniť dôležitú úlohu, ktorú zohráva štátna univerzita Babeș-Bolyai v meste Cluj-Napoca v poskytovaní vzdelávania v maďarskom jazyku. Multikultúrny organizačný systém zavedený chartou univerzity Babeș-Bolyai v roku 1995 zabezpečuje úplné, nezávislé vyučovanie v rumunčine, maďarčine a nemčine, ako aj židovské štúdiá, a to na každom stupni akademickej kvalifikácie.

Na univerzite Babeș-Bolyai je vyvesených mnoho tabúlí a nápisov v maďarčine i nemčine. Sedemnást fakúlt v súčasnosti ponúka študijné programy v rumunčine a maďarčine a jedenásť fakúlt ponúka kurzy v rumunčine a nemčine. Sú tam aj dve fakulty, Fakulta reformovanej teológie a Fakulta rímskokatolíckej teológie, na ktorých sa študijné programy vyučujú výlučne v maďarčine.

Jelko Kacin (ALDE). – (SL) Nadšene vítam dnešné rozhodnutie chorvátskej vlády reagovať v princípe pozitívne na iniciatívu Európskej komisie byť sprostredkovateľom medzi Slovinskom a Chorvátskom. Nanešťastie, pozitívna reakcia obsahuje aj zbytočný dodatok, podmienku, ktorá výrazne znižuje možnosť sprostredkovania.

Je však dôležité, aby sme sa spoločne snažili o vytvorenie podmienok, ktoré umožnia začatie sprostredkovania čo najskôr, čo upokojí politickú klímu v oboch krajinách a umožní uskutočnenie dialógu o lepších pravidlách. Musíme aj naďalej podporovať proces rozširovania Európskej únie, a preto potrebujeme Lisabonskú zmluvu. Čas je kľúčový a preto dúfam, že rámcová dohoda o sprostredkovaní bude vypracovaná rýchlo.

Jim Higgins (PPE-DE). – (GA) Vážená pani predsedajúca, poľnohospodári produkujúci mliečne výrobky sú vo veľmi ťažkej situácii. Cena jedného litra mlieka klesla na hodnotu od 22 do 24 centov a na celom svete došlo k náhlemu prepadu dopytu po mliečnych výrobkoch, hlavne v Ázii a v Číne v dôsledku melamínového škandálu. V Írsku je približne dvadsaťtisíc poľnohospodárov produkujúcich mliečne výrobky a tridsaťtisíc ľudí priamo zamestnaných v tomto odvetví. V samotných Spojených štátoch došlo k nárastu produkcie o 3 % a produkcia stúpila aj v Brazílii. Ďalším problémom je výmenný kurz medzi eurom a librou šterlingov. Je jednoznačné, že poľnohospodárom sa musí poskytnúť krátkodobá pomoc, aby prežili. Jedna vec, ktorá by sa mala urobiť, je zavedenie intervenčnej schémy, čo už prinieslo veľký úspech aj v minulosti.

Filiz Hakaeva Hyusmenova (ALDE). – (BG) Ďakujem, vážená pani predsedajúca. Medzinárodný deň žien je pre nás príležitosťou zhodnotiť našu politiku rodovej rovnosti. Mnohí ľudia sú presvedčení, že táto politika je určená len pre ženy, ktoré sa snažia dosiahnuť rovnaké príležitosti ako muži, pokiaľ ide o zamestnanosť, plat a voľný čas.

Takéto ciele sú v čase hospodárskej krízy rovnako dôležité, ale politika rovnosti by sa mala zamerať aj na mužov. Kríza má vplyv na trh práce. Očakáva sa, že veľa z nich stratí svoje miesta, práve z dôvodu ich vyššieho platu a znižovania aktivít vo finančnom sektore s vysokým podielom ľudskej práce. Stále rastie pravdepodobnosť, že muži sa budú viac zapájať do rodinného života, keďže nastáva prielom medzi tradičnými spoločenskými rolami. Potrebujeme odpovedať na otázky, do akej miery sú na to pripravení a či im sociálne úpravy môžu takúto zmenu uľahčiť.

Medzi členskými štátmi, regiónmi a spoločnosťami sa možné riešenia rôznia. Preto vyzývam, aby sa aktualizovali vnútroštátne plány pre rovnosť a aby sa vytvorili flexibilné pravidlá, ktoré rovnakou mierou uspokojujú potreby mužov aj žien.

Iosif Matula (PPE-DE). – (RO) Podľa štatistík vedie štvrtina detí v Európskej únii sedavý spôsob života a má nezdravé stravovacie návyky. To má za následok zvýšené riziko nielen vysokého tlaku a cukrovky, ale takisto aj ďalších ochorení.

V roku 2007 Európsky parlament prijal správu o úlohe športu pri vzdelávaní. Vďaka nej sa povinne zaviedli minimálne tri hodiny športu týždenne ako súčasť vzdelávacích programov. Sme presvedčení, že telesná výchova pripravuje deti na zdravý životný štýl, vďaka tomu, že im odovzdáva dôležité sociálne hodnoty, ako sú sebadisciplína, solidarita, tímový duch a čestné konanie.

Práve preto vyzývam Európsky parlament, aby ešte užšie monitoroval transpozíciu do vnútroštátnych právnych predpisov a súlad s povinnou požiadavkou minimálne troch hodín telesnej výchovy týždenne v školách, ako aj zvyšovanie počtu športových hál a zlepšovanie ich základného vybavenia.

Marco Pannella (ALDE). – (IT) Vážená pani predsedajúca, vážené dámy a páni, v knihe od Alberta Camusa pred morom neúspešne varoval potkan, ktorý prišiel a skapal. My nechceme byť ako zbytočné potkany, ktoré varujú pred protidemokratickým, násilným, protieurópskym morom, ktorý spôsobuje v Ríme, Bruseli, Jeruzaleme a Paríži nové katastrofy.

Pán Cappato už vysvetlil, že zajtra nemôžeme prísť, keďže sa zapájame do boja aktivistov európskeho a demokratického odporu v našej krajine. Európsky parlament oslavuje svoje tridsiate narodeniny. Ak sa pozrieme 30 rokov dozadu, máme dôvod znepokojovať sa. Bojujeme, no nezarmucuje nás to.

Zita Plešinská (PPE-DE). – (SK) Vo svojom vystúpení chcem upriamiť pozornosť Európskeho parlamentu na 15. marec, ktorý bol z iniciatívy organizácie Consumer International vyhlásený za Medzinárodný deň spotrebiteľských práv. Práve tento deň je vynikajúcou príležitosťou cez politiku súvisiacu s ochranou spotrebiteľa priblížiť Európsku úniu jej občanom.

Ako členka Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa som intenzívne spolupracovala na tejto problematike. Teší ma veľký záujem mladých ľudí, ktorí sa aktívne zapájajú do rôznych spotrebiteľských aktivít. Napríklad do medzinárodnej súťaže mladých spotrebiteľov Spotreba pre život, ktorú organizuje Asociácia spotrebiteľských subjektov Slovenska, sa každoročne zapája viac a viac mladých spotrebiteľov, ktorí zaujímavo hovoria o svojich prvých skúsenostiach s výberom a spotrebiteľskými rozhodnutiami.

Chcela by som povzbudiť vlády členských štátov EÚ, aby posilňovali a podporovali spotrebiteľské organizácie. Iba silné, reprezentatívne a efektívne mimovládne organizácie dokážu zvyšovať vedomie spotrebiteľov o ich právach.

Marian Harkin (ALDE). - Vážená pani predsedajúca, ja by som chcela takisto pridať svoj hlas k odsúdeniu vražedných, brutálnych a zbabelých útokov na kasárne britskej armády v Severnom Írsku a chcela by som vyjadriť úprimnú sústrasť rodinám tých, ktorí boli zranení alebo zabíjati.

Dnes večer chcem upozorniť konkrétne na to, že v stredu večer Komisia vydá vyhlásenie o Zelenej knihe o pracovnej sile v európskom zdravotníctve. Podľa zelenej knihy kľúčom k udržaniu dostatočnej pracovnej sily je vzdeláť, prijať a udržať v zamestnaní mladých lekárov.

A predsa máme v Írsku veľmi odlišnú situáciu, a to 16,5 % zníženie vysokoškolských ošetrovateľských miest. V mojom regióne, na vysokej škole St Angela's College, máme 25 % zníženie vo všeobecnom ošetrovatelstve a 40 % v ošetrovatelstve mentálne postihnutých.

Komisia musí tlačiť na členské štáty, aby zabezpečila, že každá krajina bude zodpovedná za výškolenie svojich vlastných zdravotníckych pracovníkov, a aby zabezpečila existenciu etickej požiadavky, podľa ktorej sa nebudeme snažiť zamestnávať zdravotníckych pracovníkov z rozvojových krajín, a tak poškodzovať ich už teraz zraniteľné systémy zdravotníctva.

Csaba Sógor (PPE-DE). - (HU) Už niekoľkokrát som hovoril v mene tradičných národnostných menšín. Niekoľko mojich kolegov ma obvinilo z nacionalizmu. Je zvláštne, že väčšina sa často snaží zamaskovať svoj strach a postoj zameraný proti menšinám obvineniami z nacionalizmu alebo nenávisťnými prejavmi proti menšinám. Dúfam, že mojím kolegom nebude vadiť, ak sa teraz ozvem v mene náboženskej menšiny. Rumunská gréckokatolícka cirkev bola počas komunistickej éry zakázaná. Po roku 1990 sa zreorganizovala a podobne ako iné historické cirkvi sa dodnes snaží znovu získať svoj skonfiškovaný nehnuteľný majetok. V Rumunsku sa práve navrhuje zákon, ktorý, ak bude prijatý, odoberie tejto cirkvi nehnuteľný majetok, ktorý je v súčasnosti v procese prinavrátenia. Rád by som upriamil pozornosť vďaka tomuto mikrofónu na

prekrútený charakter tejto situácie, na spôsob, akým sa šliape na právo a na tento maskovaný pokus zoštátnenia. Je neprijateľné, aby štát škodlivo zasahoval do života cirkvi.

Nickolay Mladenov (PPE-DE). – (BG) Ďakujem, vážená pani predsedajúca. Rád by som prediskutoval otázku, ktorá je príčinou hlbokého znepokojenia. Za posledné dva týždne sme si vypočuli správy z Macedónskej republiky, v ktorej niektoré cirkevné orgány vyjadrili želanie exhumovať telá bulharských vojakov, ktorí zomreli na území tejto krajiny počas všetkých vojen 20. storočia. Bulharská široká verejnosť a som si istý, že to isté platí aj o väčšine európskej širokej verejnosti, vníma takéto výzvy ako absolútne neprijateľné. Nikto nemá právo zneučtovať pamiatku tých, ktorí trpeli vo vojnách. Musíme im vzdať úctu a rešpekt, zachovávať základný európsky princíp uctievania si mŕtvych a dodržiavať existujúce tradície tolerancie.

Vyzývam Európsky parlament, aby upriamil pozornosť orgánov Macedónskej republiky na skutočnosť, že vláda musí odpovedať na takéto výzvy. Vypočujme si jasné, kategorické uistenia, že nikto v Macedónsku takého vyhrážky neuskutoční. Bolo by to porušenie základných kultúrnych a vnútroštátnych dohovorov akejkolvek civilizovanej krajiny.

Bruno Gollnisch (NI). – (FR) Vážená pani predsedajúca, práve som sa dozvedel o neveriteľnom treste vo výške šiestich rokov väzenia pre dvoch nemeckých právnikov, Horsta Mahlera a Sylvie Stolzovej.

Tento strašný verdikt je podnietený skutočnosťou, že títo dvaja vyjadrujú názory, ktoré sa odlišujú od oficiálnej verzie skutočnosti a závažnosti histórie koncentračných táborov počas druhej svetovej vojny.

Nech už je ich názor akýkoľvek, je mimoriadne závažné, že sa dnes v Európskej únii občanom, ale aj právnikom udeľuje takýto trest za spochybňovanie historickej skutočnosti.

Zdá sa, že v súčasnom takzvanom demokratickom Nemecku stále existujú sudcovia, ktorí umlčujú slobodu vyjadrovania s rovnakým zápalom ako sudcovia v národnosocialistickom alebo komunistickom Nemecku.

Takéto prípady sa nanešťastie stávajú aj v ostatných štátoch Únie vrátane Francúzska. Je to neúnosné a veľmi závažné.

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, dnes nechcem položiť otázku politického charakteru. Nedávno ma kontaktoval jeden z mojich voličov, zaniatený stúpenec štandardizácie, v súvislosti so záležitosťou štandardizovania prípojek na nabíjačky mobilných telefónov.

Táto záležitosť sa zdá nepodstatná. Som presvedčený, že ak by sa zaviedli nariadenia v tejto oblasti, prijali by ich všetci vlastníci mobilných telefónov. Z technického hľadiska je táto záležitosť veľmi jednoduchá. Takéto riešenia boli úspešné napríklad v prípade noriem pre kompaktné disky, ktoré sa dajú použiť do všetkých počítačov. Možno stojí za to preskúmať takéto menej dôležité záležitosti s cieľom pomôcť našim občanom. Očakávajú to od nás.

Predsedajúca. – Rozprava sa skončila.

17. Rozpočet na rok 2010: oddiel III – Komisia: Usmernenia na rok 2010 – Usmernenia pre rozpočtový postup na rok 2010 – oddiely I, II, IV, V, VI, VII, VIII a IX (rozprava)

Predsedajúca. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava o nasledujúcich správach:

- A6-0111/2009 pána Surjána v mene Výboru pre rozpočet, o usmerneniach pre rozpočtový postup na rok 2010 – oddiel III – Komisia (2009/2005(BUD));

- A6-0057/2009 pána Maňka v mene Výboru pre rozpočet, o usmerneniach pre rozpočtový postup na rok 2010 – oddiely I, II, IV, V, VI, VII, VIII a IX (2009/2004(BUD)).

László Surján, spravodajca. – (HU) Európsky parlament očakáva, že návrh rozpočtu na rok 2010 pomôže členským štátom a občanom prekonať súčasnú krízu. To je teraz našou najväčšou obavou. Inými slovami, rozpočet by mal zmierniť obavy európskych občanov a znovu ich presvedčiť o tom, že budú mať svoju prácu a budú si môcť zarábať na živobytie a žiť v pokoji a v bezpečí. Hovoríme tu o občanoch, ktorých peniaze utrácame a ktorým sa zodpovedáme.

Z dôvodu finančnej krízy si Európania nie sú istí, či sú ich peniaze v bankách v bezpečí, a nevedia, či zajtra budú mať ešte svoju prácu. Ale takisto majú aj iné obavy a problémy: ako dlho budú ešte schopní vykurovať svoje domovy, či nemajú v potravinách škodlivé chemikálie alebo iných pôvodcov a podobne. Preto by sme chceli taký rozpočet, ktorý vráti občanom dôveru nielen vo finančné inštitúcie, ale aj vzájomnú dôveru a dôveru v solidaritu v európskom meradle. Sme si vedomí toho, že nie každý problém sa dá vyriešiť s 1 % HND, ale záleží na tom, či malé a stredné podniky dostávajú povzbudenie a podporu. Rozvíja sa harmonizovaná spoločná energetická politika? Robíme všetko, čo je v našich silách, aby sme bojovali proti zmene klímy a podporujeme obnoviteľné zdroje energie? Bude ochrana našich spoločných hraníc účinnejšia? Prinesie kohézna politika viac ovocia, urýchli sa proces dobiehania, budú naše potraviny bezpečnejšie?

Parlament si uvedomuje, že rozpočet je vzhľadom na tieto ciele malý, ale je si takisto vedomý toho, že členské štáty dokonca plne nevyužívajú ani len súčasný rozpočtový rámec. Preto očakávame, že Európska komisia podnikne rozhodné kroky, aby odstránila byrokratické prekážky, sústredila výdavky do oblastí s účinným využívaním a zrušila podporu v oblastiach, ktoré majú pravidelné prebytky. Parlament je pripravený spolupracovať pri monitorovaní toho, či sú spustené programy skutočne úspešné a či splňajú cieľ, pre ktorý boli založené. Nemôžeme sa jednoducho uspokojiť so stanovením, že výdavky sú v súlade so zákonom. Žiadame záruky toho, že plnia svoj účel. Žiadame protihodnotu a výsledky výmenou za príspevky európskych občanov, a očakávame, že členské štáty zavedú tieto programy rýchlo a účinne. Žiadame, aby Európska komisia brala naše požiadavky vážne. Európsky parlament je jedinou európskou inštitúciou, v ktorej občania môžu uplatňovať svoj priamy vplyv. Stojíme k nim najbližšie a podľa predloženej správy sú to ich názory, ktoré sme stručne vyjadrili. Máme ešte stále viac ako mesiac do predloženia predbežného rozpočtu. Preto má Komisia stále čas zvážiť názor Parlamentu a včleniť ho do návrhov.

Okrem toho by ma veľmi potešilo, keby na rozdiel od toho, ako je zvykom, Rada a Parlament nedopĺňali a nepozmeňovali návrh Komisie, keď každý hovorí o niečom inom, ale aby všetky tri inštitúcie spolupracovali s cieľom prekonať túto krízu.

Vážené dámy a páni, moje pripomienky ukončím poďakovaním sa každému, kto prispel svojou prácou k tejto správe vrátane sekretariátu Výboru pre rozpočet, členov Komisie, odborníkov z mojej politickej skupiny a tých, ktorí predložili pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Poprosil by som, aby ste prediskutovali návrhy a potom ich podporili vašim hlasovaním. Ponúkame občanom Európy nádej a bezpečie.

Vladimír Maňka, spravodajca. – (SK) Ďakujem, pani predsedajúca, vážená pani komisárka, kolegyne, kolegovia, pri tvorbe rozpočtu Európskeho parlamentu sa musíme sústrediť na naše hlavné poslanie a optimálne využívať zdroje na zlepšenie legislatívnej práce Parlamentu. Veci, ktoré s naším poslaním nesúvisia, musíme z rozpočtu v maximálnej miere vylúčiť.

Ak chceme, aby poslanci pracovali efektívne, musia mať možnosť vykonávať svoje povinnosti v ich vlastnom jazyku, ak sa tak rozhodnú. V mnohých prípadoch môžeme zabrániť problémom a plytvaniu finančných prostriedkov, ak bude možné v krátkom čase zmeniť jazyky podľa skutočnej, a nie plánovanej prítomnosti na rokovaníach.

Určite mnohí viete, že v niektorých výboroch ste nemali v čase schvaľovania k dispozícii dokumenty ani v základných jazykoch. Ak z toho dôvodu dôjde k mimoriadnym zasadnutiam výboru, alebo k ďalším zbytočným zdržaniam, strácame čas a finančné zdroje.

Podobne ako pri prekladoch, aj pri tlmočnických službách potrebujeme zvýšiť pružnosť a flexibilitu. Pri mojich rozhovoroch s predstaviteľmi jednotlivých generálnych riaditeľstiev Európskeho parlamentu som získal veľa užitočných podnetov a informácií. Niektoré rezervy navrhujú odstrániť samotní zástupcovia riaditeľstiev. V niektorých prípadoch budú však potrebovať našu pomoc.

Príkladov je viac. Určite nikto z vás, vážené kolegyne, kolegovia, nebude považovať za zníženie bezpečnosti Parlamentu, ak nebudú otvorené obidva vchody do Európskeho parlamentu v Štrasburgu v období mimo plenárnych zasadnutí. Ani na niektorých miestach, osobitne v Štrasburgu a v Luxemburgu, nemusia byť osobne prítomní strážnici.

Na druhej strane súčasný systém ochrany má chyby. Sami sme to videli pri nedávnom prepadaní pobočky ING Bank v priestoroch Európskeho parlamentu v Bruseli, ale aj pri ohrození života dvoch poslancov v Bombaji.

Verím, že návrhy, ktoré pripravuje samotné riaditeľstvo prinesú zlepšenia, ale aj lepšie využitie zdrojov a zaujímavé finančné úspory. Ďalšie miliónové úspory môžeme dosiahnuť, ak zlepšíme spoluprácu medzi inštitúciami. Voľné kapacity každej inštitúcie musia byť k dispozícii ostatným inštitúciám.

Nedostatok plánovania, nedostatočná alebo žiadna komunikácia o dostupných prekladateľských kapacitách bráni v ich efektívnom využívaní. Inštitúcia, ktorá má zabezpečiť preklad, často automaticky dáva objednávku externým prekladateľom a ani nezisťuje, či nie sú k dispozícii vnútorné kapacity. Len v oblasti prekladov v rámci inštitúcií môžeme usporiť viac ako 10 miliónov EUR ročne. Aj preto, vážené kolegyne, vážení kolegovia, verím, že podporíte návrh, aby sme v maximálnej miere využívali nezávislé analýzy využívania zdrojov a organizácie práce.

Poslanci potrebujú mať komplexné informácie, aké zdroje a materiály sú pre nich k dispozícii, aby mohli zodpovedne a efektívne vykonávať svoju prácu. Aj preto sme žiadali administratívu, aby vytvorila systém riadenia vedomostí, s ktorým budeme môcť efektívne pracovať so všetkými dokumentmi. V priebehu niekoľkých týždňov budeme mať v tejto oblasti prvé konkrétne návrhy.

Ďalšou prioritou je lepšie informovať občanov o práci ich zástupcov v Európskom parlamente a o prínosoch práce Parlamentu pre obyvateľov Európskej únie. Tu potrebujeme ukončiť, konsolidovať a efektívne využívať europarlamentnú televíziu, návštevnícke centrum a nové audiovizuálne centrum.

Jednou z hlavných zložiek správnych výdavkoch inštitúcií Európskej únie sú výdavky na kúpu a prenájom budov. V minulosti v rôznych prípadoch inštitúcie nakúpili alebo si prenajali majetok v cenách vyšších, ako bola trhovacia cena. Podľa zistenia Dvora audítorov dokonca inštitúcie ani nehodnotili svoju politiku v oblasti budov spoločne, ani jednotlivo. Preto potrebujeme vypracovať spoločnú politiku v oblasti budov pre lepšiu spoluprácu v tejto oblasti. Očakávame čo najskôr strednodobý až dlhodobý strategický dokument o politike v oblasti budov, aby sme mohli prijať príslušné rozhodnutia už v prvom čítaní. Ďakujem.

Dalia Grybauskaitė, členka Komisie. – Vážená pani predsedajúca, veľmi vám ďakujem, že som dnes mala možnosť vymeniť si názory s Parlamentom, tento rok nezvyčajne zavčasu. Som veľmi vďačná za iniciatívu Výboru pre rozpočet. Komisia už veľmi vážne preskúmala usmernenia Parlamentu pre rozpočet na rok 2010 a s väčšinou súhlasí. Komisia si takisto cení, že Parlament preskúmal ročnú politickú stratégiu na rok 2010 – už zohľadnenú vo vašom uznesení – a súhlasí s množstvom vami zistených politických priorit.

Neočakávané problémy, ako je finančná, hospodárska a sociálna obnova, sa musia riešiť. Avšak dlhotrvajúce riešenia iných problematik, ako je vyrovnanie sa so zmenami klímy a dosahovanie udržateľnej Európy, sú takisto nevyhnutné. Na tomto základe prijme Komisia 29. apríla predbežný návrh rozpočtu na rok 2010.

Komisia už naznačila, že v roku 2010 bude potrebné vynaložiť finančné úsilie obzvlášť na plán hospodárskej obnovy. Komisia takisto zaregistrovala podporu Parlamentu pre účinnejšie úrovne administratívnych výdavkov a bude pokračovať v konaní týmto smerom. Pokiaľ ide o pilotné projekty a prípravné činnosti, som si istá, že budeme môcť stavať na minuloročnej vynikajúcej spolupráci medzi inštitúciami.

Predbežný návrh rozpočtu sa bude zakladať na zdravých odhadoch potrieb na dosiahnutie našich spoločných priorit a prediskutovanie problémov, ktoré sú pred nami. Som presvedčená, že prijateľná dohoda o rozpočte na rok 2010 sa znovu raz dosiahne vďaka dobrej súčinnosti a spolupráci všetkých inštitúcií, hlavne Parlamentu.

Margaritis Schinas, v mene skupiny PPE-DE. – (EL) Vážená pani predsedajúca, rozpočet Európskeho parlamentu na budúci rok bude mať tri nové prvky. Bude to rok, v ktorom tento Parlament získa nového generálneho tajomníka, bude to rok, v ktorom budeme pravdepodobne pracovať s Lisabonskou zmluvou a bude to rok, v ktorom budeme pracovať s dvoma novými štatútmi, jedným pre poslancov Európskeho parlamentu a druhým pre asistentov poslancov.

Moja politická skupina sa snažila zohľadniť tieto nové udalosti v správe pána Maňku prostredníctvom viacerých pozmeňujúcich a dopĺňujúcich návrhov a sme potešení, že Komisia bola schopná zohľadniť tieto nové dynamiky v štyroch základných prioritách.

Tými štyrmi základnými prioritami sú:

Po prvé, dôraz sa kladie na legislatívu. Parlament je mimoriadne účinný pri vykonávaní svojich legislatívnych činností a administratíva nám musí dokázať, že dokáže prideliť parlamentné zdroje tam, kde to má význam.

Druhou prioritou, s ktorou súhlasíme so Socialistickou skupinou v Európskom parlamente, je absolútne zachovanie viacjazyčnosti a prístup členov k prekladateľským a tlmočnickým službám z a do ich materinského jazyka.

Treťou prioritou je, že musíme byť schopní vyhodnotiť pokrok pri realizácii hlavných plánov, ktoré sa už schválili, ako je Europarl TV alebo návštevnícke centrum, ktoré by sme radi videli pripravené ešte pred európskymi voľbami a ktoré nanešťastie zatiaľ nie je, a Dom európskej histórie. Chceme, aby tieto viacročné plány fungovali hladko a aby sa náležite zhodnocovali.

Na záver, som presvedčený, že by sme v Európskom parlamente mali zosilniť všetko úsilie, ktoré európskym daňovým poplatníkom v čase krízy dokáže, že tento Parlament rozumne utráca na to, čo potrebuje, aby tak mohol odvádzať ešte lepšiu prácu.

Costas Botopoulos, v mene skupiny PSE. – (EL) Vážená pani predsedajúca, vážená pani komisárka, rozprava o správe pána Surjána, pri ktorej som mal tú česť pracovať ako tieňový spravodajca, je hlavne tento rok politickou rozpravou s mnohými závažnými bodmi. Jej dôležitosť začína pri skutočnosti, že je jedinou jasnou politickou rozpravou o politických prioritách, pretože, ako viete, v roku volieb nebudeme mať príležitosť na ďalšiu; potom pôjdeme priamo do novej fázy tohto postupu, do zásadných technických rozlišovaní a rozpráv.

Je to však aj rozprava v roku, v ktorom, ako každý povedal a ako všetci vieme ako politici aj ako občania, Európa vstúpi do veľmi hlbokej krízy. Zároveň všetko nanešťastie nasvedčuje tomu, že rok 2010, na ktorý sa vzťahuje naša správa a naša rozprava, bude takisto rokom krízy.

Moja prvá pripomienka je preto tá, že možno bude v tomto momente pre správu, o ktorej diskutujeme a o ktorej budeme hlasovať, postačovať schválenie jednoduchou väčšinou, ale bude to musieť byť správa, ktorá bude prezentovať celý Európsky parlament a nie len jednu politickú frakciu. Bude to musieť byť správa, ktorá vyjadrí znepokojenie občanov a politikov, ale, a tu sa objavuje politická nezhoda medzi nami a spravodajcom a jeho frakciou, nie s dôrazom len na strach a obavy, ale takisto aj na vyhliadky do budúcnosti.

Musíme použiť rozpočet na to, aby občania pochopili, že rozpočet je politickým nástrojom, vďaka ktorému nielen odpovedáme na ich strach, ale takisto zabezpečujeme politické vyhliadky do budúcnosti. Myslím si, že práve to je veľmi dôležité. Snahy našej skupiny počas fázy diskusií vo výbore aj počas fázy rozpravy v pléne sú zamerané na hľadanie rovnováhy medzi týmto textom a touto politickou dynamikou, ktorú budeme vysielat', aby sme neprezentovali obraz apokalypsy – len strachu a obáv, ale predložili vyhliadky pre Európsku úniu.

Poviem to znovu: dnes môže stačiť jednoduchá väčšina, môže sa stať, že jedna frakcia si nanúti svoj riadok, ale vzhľadom na rozpravu, ktorá sa uzavrie posilnenou väčšinou, je veľmi dôležité, aby sa v záverečnej analýze zohľadnil názor Parlamentu, inými slovami, aby sa vypočul názor občanov.

V čase krízy my, socialisti, veríme, že Európa by mala reagovať prostredníctvom rozpočtu s veľmi špecifickými charakteristikami. Odpoveď nášho rozpočtu a politickej Európy musí byť v prvom rade koordinovaná: nesmieme vytvárať dojem, že nechávame členské štáty, aby čelili tejto zložitej situácii sami. Po druhé, sociálna ochrana občanov musí byť prioritou; o tento sociálny ukazovateľ, ktorý je typický pre Európsku úniu, sa musíme postarať, nech sa deje čokoľvek. Práve preto sa snažíme podať určité veci v správe odlišným spôsobom. Na záver, táto odpoveď na krízu musí byť taká, aby jej občania rozumeli, aby odrážala priority životného prostredia a energie a hovorila áno za energeticky nezávislú Európsku úniu, ktorá má všetky cesty a všetky možnosti otvorené, aby sme mohli dosiahnuť presne to, čo chceme.

Je veľa bodov, s ktorými súhlasíme; so všeobecným charakterom tejto správy, s charakterom jej naliehavosti a politickej nevyhnutnosti. Chceli by sme však zdôrazniť, že odpoveď, ktorú chceme dať prostredníctvom rozpočtu, musí byť odpoveďou s týmito charakteristikami.

Takže dovidenia v septembri s nádejou, že Komisia bude brať názory Parlamentu vážne.

Anne E. Jensen, v mene skupiny ALDE. – (DA) Vážená pani predsedajúca, pán Surján zvolil „bezpečnosť“ ako označenie pre rozpočet na rok 2010, slovo, ktoré sa vysvetľuje v širšom zmysle: zmiernenie finančnej a hospodárskej krízy, jej dôležitosť pre pracovné miesta a hospodárska bezpečnosť, bezpečnosť dodávok energie, bezpečná doprava, bezpečnosť a zabezpečenie občanov vo vzťahu k problémom zapríčineným prísťahovalectvom a problémom vyplývajúcim z demografických zmien, napríklad nižší počet mladých ľudí potrebných na opatrovanie čoraz vyššieho počtu starších ľudí, potreba lepšej ochrany životného prostredia, potreba bojovať proti terorizmu a potreba podporovať bezpečnosť a zabezpečenie prostredníctvom úlohy EÚ vo svete. Toto označenie „bezpečnosť“ označuje viaceré oblasti, v ktorých je dôležitý rozpočet EÚ, a takisto aj dôležitosť rozpočtu odrážať naše potreby.

Vo viacerých ohľadoch bude rok 2010 napínavým rokom pre rozpočet EÚ. Rok 2010 bude pre štrukturálne fondy prvým rokom, v ktorom vstúpi do hry pravidlo $n+3$. Tie finančné prostriedky, ktoré neboli počas posledných troch rokov vyplatené, prepadnú. Teraz uvidíme, či boli členské štáty schopné využiť tieto finančné prostriedky načas. Samozrejme dúfam, že doložka o platnosti, pravidlo $n+3$, nevstúpi do hry, ale v prípade, že áno, bude to určite dôvod zväziť, či sú pravidlá pre štrukturálne fondy dostatočne flexibilné a nebyrokratické.

Zahraničná politika bude v roku 2010 náročnou problematikou, tak ako počas predchádzajúcich rokov. Naliehala by som na Komisiu, aby hľadala potrebné finančné prostriedky, hoci je strop pre túto kategóriu výdavkov veľmi nízky. Vo Výbore pre rozpočet sme viedli viacero diskusií o našej pozícii týkajúcej sa podpory plynového potrubia Nabucco zo strany EÚ. Rada by som zdôraznila, že toto je bod, ktorému v našej Skupine Aliancie liberálov a demokratov za Európu prikladáme obrovskú dôležitosť. Energetická bezpečnosť sa musí zabezpečiť prostredníctvom viacerých rozličných iniciatív, ale my sme obzvlášť za podporu projektu Nabucco, ktorý je napokon nezávislým od Gazpromu.

Rozpočtový postup bude tento rok celkom náročný. Tento rok je samozrejme rokom volieb. Správy pána Maňku a pána Surjána predstavujú jedinou príležitosť, ktorú Parlament dostane na vyjadrenie svojho názoru na rozpočet. Bude to novozvolený Parlament, ktorý bude musieť viesť skutočné rokovania týkajúce sa rozpočtu. Nie je jednoduché zachovávať postup, ktorý sme zaviedli minulý rok s pánom Haugom ako spravodajcom pri značnom zapojení odborných výborov. Samozrejme musíme urobiť, čo budeme môcť, aby sme zabezpečili čo najviac otvorený a štruktúrovaný postup. Rada počujem, pani komisárka, že práve to sa chystáte urobiť. Myslím si, že pán Surján a pán Maňka k tomu podali dobré návrhy.

Wiesław Stefan Kuc, *v mene skupiny UEN*. – (PL) Vážená pani predsedajúca, príprava rozpočtu na rok 2010 si vyžaduje veľkú odvahu. Stále nepoznáme celkový rozsah hospodárskej krízy, ktorá sa objavila minulý rok. Nanešťastie, napriek značným snahám jednotlivých krajín kontrolovať ju, sa kríza neustále vyvíja – pracoviská sa zatvárajú, nezamestnanosť stúpa a celé rodiny, ako aj časti spoločnosti, mestá a dediny sa stávajú chudobnejšími.

Realizácia úloh prijatých vo viacročnom finančnom rámci na roky 2007 – 2013 predstavuje stále rastúce ťažkosti. Keď sa minulý rok vypracovával rozpočet na rok 2009, odhadovaná úroveň financovania sa dosiahla s veľkými ťažkosťami. Bude možné udržať túto úroveň v roku 2010? Dúfam, že áno. Budúci rok to bude našou najväčšou úlohou.

Mali by sme pamätať na to, že solidarita je v ťažkých časoch najdôležitejšia. Nesmieme sa vzdať ušľachtilých cieľov prijatých v Lisabonskej stratégii. Nemali by sme zabúdať na hospodársku diverzitu členských štátov EÚ – nie všetky z nich budú môcť túto krízu prekonať, ale spoločné kroky môžu k tomu značne dopomôcť. Stále máme nádej upraviť pri strednodobom preskúmaní naše politiky a sústrediť sa na boj s negatívnymi následkami krízy, pokiaľ z nich urobíme našu prioritu číslo jeden.

Na záver by som sa rád poďakoval svojim kolegom z Výboru pre rozpočet, pánovi Láslóvi Surjánovi a Vladimírovi Maňkovi, za ich prínos v tejto zložitej dobe.

Pedro Guerreiro, *v mene skupiny GUE/NGL*. – (PT) Tvárou v tvár zhoršujúcej sa kríze v Európskej únii a neexistencii cieľov a účinných opatrení na úrovni Spoločenstva na jej prekonanie, Európsky parlament odsúhlasil minulý december rozpočet na rok 2009, ktorý je o zhruba 8 miliárd EUR nižší ako sa stanovilo vo viacročnom finančnom rámci (MFF) na roky 2007 – 2013. Teraz Parlament chce, aby sa konečný rozpočet na rok 2010 priblížil týmto horným limitom. Avšak podľa nášho názoru, to najmenej, čoho sa mohol Európsky parlament dožadovať, je vlastne primálo.

Rozpočtové obmedzenia stanovené v súčasnom MFF, ktorý obmedzuje rozpočet Spoločenstva na 1 % hrubého národného dôchodku, vôbec nepostačujú na dosiahnutie zdôrazňovanej politiky hospodárskej a sociálnej súdržnosti. Navyše tieto nedostačujúce obmedzenia sa na tento účel plne nevyužívajú, a ako sa dokonca zistilo, celkom určite sa plne nerealizujú. Neustále nesprávne rozpočtovanie a neuplatňovanie štrukturálnych fondov a kohézneho fondu, ktorých realizácia je o dva roky pozadu, si vyžaduje prijatie niekoľkých opatrení, aby sa zabezpečilo uplatňovanie týchto fondov, najmä keď je Európska únia a jej neoliberálne politiky jednou z hlavných príčin súčasnej hospodárskej krízy.

Tvárou v tvár rastu nezamestnanosti, sociálnych nerovností a chudoby by sme mali okrem iných opatrení znovu presadzovať naliehavú potrebu oživiť finančné zdroje štrukturálnych fondov a kohézneho fondu, urýchliť a zabezpečiť ich kompletnú realizáciu, zvýšiť úroveň spolufinancovania Spoločenstva a zrušiť uplatňovanie pravidla $n+2$ a $n+3$ pri týchto fondoch. Tieto fondy sa musia takisto používať, aby sa právne

chránila zamestnanosť, zvyšovala kúpna sila pracovníkov, účinne podporovali maloplošné a rodinné hospodárstva a rybárske oblasti, bránili a rozvíjali produktívne sektory každého členského štátu, najmä tie v kohéznych štátoch, a účinne podporovali mikropodniky, malé a stredne podniky a družstevný sektor.

Nils Lundgren, v mene skupiny IND/DEM. – (SV) Vážená pani predsedajúca, EÚ čelí svetovej finančnej kríze s rozpočtom, ktorý bol vypracovaný pred pol storočím. Podľa spravodajcu by mala EÚ čeliť modernému, globalizovanému svetu s rozpočtom, v ktorom sa takmer všetky peniaze sľubujú bláznivej poľnohospodárskej politike a neúčinnnej regionálnej politike. Pripomína to kavalériu útočiacu na modernú, mechanizovanú armádu s riadenými strelami.

Rozdiel v rozsahu je absurdný. Náklady na vyriešenie finančnej krízy sa teraz nedajú oceniť, ale jeden predložený výpočet naznačuje sumu v našom regióne vo výške 50 000 miliárd USD. Celkový rozpočet EÚ sa nachádza len niekoľko percent nad touto sumou a už je prisľúbený poľnohospodárstvu a regionálnej politike. EÚ požaduje od každého členského štátu, aby zaviedol podporný balík zodpovedajúci výške viac ako 1 % jeho HND. To už je viac ako celý rozpočet EÚ, ktorý sa samozrejme rovná sume okolo 1 %.

Je takisto patetické prečítať si znenie týchto dvoch správ vzhľadom na financovanie klimatickej a energetickej politiky. Aj v týchto oblastiach je rozpočet EÚ celkom zanedbateľný. Úlohou EÚ je získať spoluprácu a záväzky, ktorých náklady musia znášať členské štáty po tom, ako zakotvili v demokratickom procese.

To isté platí pre energetickú politiku. Plynovody vedené po zemi sú lacnejšie ako po morskom dne. Teraz keď Rusko a Nemecko predsa len stavajú plynovod priamo po morskom dne medzi svojimi dvoma krajinami, robia to s úmyslom izolovať sa. Bude to nová zmluva z Rapalla a EÚ nepovie ani slovo. Ako hovorí kráľ v Hamletovi: „Moje slová vzlietajú, moje myšlienky zostávajú pri zemi.“

Sergej Kozlík (NI). – (SK) Základná logika konštrukcie rozpočtu Európskeho parlamentu, ako ju navrhuje spravodajca rozpočtového výboru, pán Vladimír Maňka, je dobrá. Vystihuje pokrytie tých miest, ktoré sa ukázali ako slabšie a nie plne vyvážené, alebo ako nie v dostatočnej miere realizované v uplynulých rokoch.

Ide predovšetkým o doriešenie prekladateľských a tlmočnických kapacít využívaných v Európskom parlamente. Tu sa napriek očakávaniam zďaleka nepodarilo zabezpečiť plné fungovanie jedného zo základných princípov Európskej únie, ktorým je rovnaký prístup a nediskriminácia podľa jazykovej príslušnosti.

Pritom primárne nemám na mysli len rovnaký prístup a nediskrimináciu vo vzťahu k činnosti europoslancov, ale najmä možnosť prístupu občanov Európskej únie, bez ohľadu na materinský jazyk, k informáciám o činnosti a výstupoch rokovania inštitúcie, ktorej zástupcov si občania vyberajú v priamych voľbách.

V odstupe piatich rokov, hoci po masívnejšom rozšírení Európskej únie, sa táto situácia javí skutočne ako absurdná hra na čas. To znižuje dôveru Európskej inštitúcie najmä v menších krajinách a vytvára predpolie pre nacionalistické politické skupiny.

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, vážena pani komisárka, toto je posledný rozpočet tohto volebného obdobia a ak pri nás bude stáť šťastie, aj posledný rozpočet pred uplatňovaním Lisabonskej zmluvy a novými rozpočtovými ustanoveniami.

Dnes sa zaoberáme rozpravou o rozpočtových usmerneniach, pretože to je to, čím sú. Je zjavné, že musíme schváliť tieto rozpočtové usmernenia v dostatočnom predstihu, aby sme mohli ovplyvniť vypracovanie predbežného návrhu rozpočtu, ktorý pripravuje pani komisárka, ako nám práve povedala. Sú to usmernenia v tom, že zahŕňajú politické priority tohto Parlamentu, ktorým sa musí z rozpočtu prideliť obsah a finančné prostriedky.

Rozpočet Európskej únie je bojom za vzácne zdroje, hlavne v čase finančnej a hospodárskej krízy. Pokiaľ ide o to, aké budú politické priority Európskeho parlamentu, rozhodnutie, ktoré teraz urobíme, je nesmierne dôležité. Hlavne kvôli tomu, že tento rozpočet bude mostom medzi dvoma obdobiami Európskeho parlamentu a takisto medzi dvoma mandátmi Európskej komisie.

Tí, ktorí dnes začínajú s týmto postupom, nebudú tí istí, ktorí ho budú v decembri dokončovať. Dokonca môžeme mať do decembra až troch komisárov zodpovedných za rozpočtové záležitosti – tu by som chcel využiť príležitosť a zablahoželať pani komisárke k jej zvoleniu. Pokiaľ ide o naše priority, dosiahnutie konsenzu v tomto Parlamente je preto mimoriadne dôležité.

Podobne ako minulý rok, aj teraz budeme, samozrejme, zostavovať rozpočet pre čo najväčšiu bezpečnosť našich občanov. Táto bezpečnosť zahŕňa veľký počet samostatných titulov, ako je sociálna súdržnosť,

hľadanie pracovných miest a súdržnosť – a nanešťastie ako sa už spomenulo na začiatku tohto zasadania – je takisto potrebné posilniť bezpečnosť a boj proti terorizmu. Nesmieme zabúdať na to, že boj proti terorizmu, bohužiaľ, zostáva prioritou Európskej únie.

Ďalšou z priorít je, samozrejme, aj boj proti hospodárskej kríze. Plán hospodárskej obnovy názorne dokázal obmedzenia a nedostatky ročného rozpočtu, viacročného finančného rámca a dokonca aj medziinštitucionálnej spolupráce. Chýba nám skutočný dialóg na preskúmanie, napríklad úlohy Európskej investičnej banky, a použitia prebytkov kategórie výdavkov na financovanie plánov Európskej komisie. Chýba nám konsenzus a takisto dialóg.

Tieto usmernenia zahrnú politické rozhodnutia, ktoré sa odrazia v júlovom zmierovacom konaní, a potom budú tvoriť súčasť prvého čítania.

Bol by som rád, keby pán Surján získal dostatočnú podporu, aby doviedol usmernenia do ich úspešného dokončenia, keďže schopnosti na to má. Dúfam, že do decembra bude mať veľmi priaznivé výsledky.

Ralf Walter (PSE). – (DE) Ďakujem pekne pani predsedajúca, ďakujem pekne pani komisárka. Ako povedal pán Surján, dostupný rozpočet je obmedzený – 1 % hrubého národného produktu. Preto musíme byť všetci veľmi opatrní pri financiách, hlavne pokiaľ ide o krízu, ktorá zaťažuje myseľ ľudí. Mali by sme sa takisto pokúsiť, aby sme dospeli k spoločným rozhodnutiam.

V správe je jedna časť, pri ktorej však nie sú možné žiadne spoločné rozhodnutia. Týka sa dodávok energie a energetickej bezpečnosti. Sám sa pýtam, či by sme mali v čase, keď musíme prepočítavať každé euro, skutočne investovať peniaze do oblastí, kde aktéri na trhoch vytvárajú miliardové zisky. Navrhuje sa podpora pre plynovody, ako je napríklad projekt South Stream talianskej skupiny Eni, ktorá dosiahla zisk 10 miliárd EUR. Nord Stream je projekt nemeckej skupiny E.ON, ktorá dosiahla zisk 5 miliárd EUR, a Nabucco prináša nemeckej, rakúskej a tureckej spoločnosti celkové zisky presahujúce 6 miliárd EUR. Naozaj by sme mali vkladať peniaze daňových poplatníkov do oblastí, ktoré vytvárajú zisky? Nemali by tieto konzorciá skôr sami vynakladať príslušné investície? Nemali by sme sa sami zapájať len do tých oblastí, ktoré majú skutočne podporu daňových poplatníkov? Nemali by sme dávať viac peňazí tým, ktorí dostatočne zarábajú. Moja otázka teda znie: je to naozaj to, čo chceme?

Moja druhá otázka znie nasledovne. Ak podporujeme spoločnosti, prečo Nabucco? Prečo chceme v tomto smere vytvárať nerovnováhy? Prečo chceme uprednostniť maďarskú spoločnosť napríklad pred talianskou? Aké máme pre to odôvodnenie? Konkurenčná neutralita je nevyhnutnosťou, ale porušuje ju to, čo sa chystáte prijať.

Moja tretia poznámka je, že peniaze sa musia utrácať v Európe. Načo je nám investovanie v Azerbajdžane? V čase krízy chcú od nás naši európski občania, aby sme zabezpečili mechanizmy na jej riešenie. Očakávajú, že im poskytneme pomoc.

Nemôžeme podporiť správu pána Surjána v jej súčasnej podobe, keďže by znamenala podporu opatrení narušajúcich hospodársku súťaž a poskytovanie viac peňazí inštitúciám a odvetviám, ktoré majú vysoké zisky. Európska únia si to so svojimi mizivými zdrojmi nemôže vôbec dovoliť.

Kyösti Virrankoski (ALDE). – (FI) Vážená pani predsedajúca, bude pre nás náročnou úlohou vypracovať budúcoročný rozpočet. Voľby do Európskeho parlamentu budú mať budúcu jar za následok dlhú prestávku v procese navrhovania a možné vstúpenie Lisabonskej zmluvy do platnosti znamená, že rozpočet by sa teraz vypracoval podľa pravidiel, ktoré budú odlišné od tých, v rámci ktorých by sa uplatňoval. Preto želim pánom Surjánovi a Maňkovi ako hlavným spravodajcom pre rozpočet, veľa úspechov pri tejto obrovskej úlohe.

Štrukturálna politika EÚ sa ocitla v obrovskom začarovanom kruhu byrokracie. Dôvodom je beznádejne zložitý systém správy a monitorovania, ktorý je prispôsobený vyhovieť len 20 % programov Sociálneho fondu a len 7 % programov Európskeho fondu regionálneho rozvoja. To znamená, že máme financovanie len na 2 % hlavných projektov. Okrem iného už uplynuli viac ako dva roky nového programového obdobia. Napríklad minulý rok sa stiahlo alebo odsunulo 2,8 miliardy EUR záväzkov a viac ako 4 miliardy EUR výdavkových rozpočtových prostriedkov.

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, každoročne prijímané rozpočty predstavujú celkovo podstatne menej ako sumy prijímané vo viacročných finančných rámcoch. A čo viac, rozpočty sa uplatňujú na stále nižšej úrovni, čo má za následok značné množstvá nesplatených rozpočtových záväzkov. Tento jav má pôvod najmä v systéme komplikovaných pravidiel a požiadaviek predložených

Európskou komisiou, ako aj v podrobných nariadeniach vzťahujúcich sa na prijímateľov, ktoré zaviedli členské štáty.

Aby sa zlepšilo plnenie rozpočtu, je nevyhnutné, aby Komisia, ako aj jednotlivé členské štáty značne znížili byrokratické bremeno. Po druhé, vzhľadom na prehľbujúcu sa hospodársku krízu v EÚ, je nevyhnutné, aby sa rozpočtové zdroje aj finančné prostriedky EÚ začali viac využívať vo forme pôžičiek a úverov od Európskych inštitúcií, aby sa podporil rozvoj v členských štátoch najmä v sektore malých a stredných podnikov. Po tretie a na záver, je takisto nevyhnutné, aby sa viac využívali rozpočtové zdroje a finančné prostriedky poskytované bankami, aby sa zabezpečila skutočná rozmanitosť, pokiaľ ide o naše dodávky energie a najmä projekt Nabucco. Ak nebudeme diverzifikovať naše dodávky surovín na výrobu energie, hlavne zemného plynu, budú sa opakovať krízy podobné tej z januára.

Hans-Peter Martin (NI). – (DE) Vážená pani predsedajúca, máme pravdu, keď hovoríme o finančnej kríze, ale nemáme pravdu, keď tvrdíme, že Európska únia nemá vo svojom rozpočte peniaze na financovanie príslušných opatrení na boj s touto krízou.

V našom ročnom rozpočte máme 144 miliárd EUR, z ktorých sa nejakým spôsobom dokázalo vybrať 5 miliárd EUR. Môj konkrétny návrh znie nasledovne: spravme z týchto 5 miliárd EUR 50 miliárd EUR bez navýšenia rozpočtu. Ako je to možné? Pokiaľ ide o administratívnu časť, ak zahrnieme všetky administratívne výdavky EÚ ukryté v operačných programoch, dostaneme 15 miliárd EUR.

Tvrdím, že ak si vystačíme s 5 miliardami EUR, zostane nám 10 miliárd EUR na boj proti finančnej kríze. Potom urobíme to, čo vždy vyžadujeme od ostatných, a to predložíme naše programy a aktivity na nezávislé preskúmanie. Som presvedčený, že ak by sa mali nakoniec preskúmať súčasné konkrétne politiky Európskej únie, ľahko by sme dospeli k ďalším možným každoročným úsporám vo výške 30 miliárd EUR bez toho, aby sme upustili od našich cieľov.

Sú aj menšie záležitosti v tomto Parlamente. Máme rozpočet 1,5 miliardy EUR. Ak by sme začali zasadnutia načas, prinieslo by to našej práci vyššiu efektivitu, ktorej suma by sa dala vyčíslieť na 700 miliónov EUR, a zvyšných 300 by sa dalo získať v Rade, ktorá pracuje minimálne tak neúsporne ako tento Parlament.

Reimer Böge (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, vážená pani komisárka, dámy a páni, týmito usmerneniami pre rozpočet na rok 2010 Parlament nielen stanoví usmernenia pre rozpočtovú politiku, ale takisto, bez návrhu uznesenia politických skupín týkajúceho sa tejto problematiky, budú tieto opatrenia aj reakciou na ročnú politickú stratégiu Komisie.

Dôvod, prečo je tento rozpočet takým zložitým celkom, je samozrejme ten, že v prvom rade pozostáva z dvoch etáp. Tento Parlament a jeho Výbor pre rozpočet budú stále zodpovední za júlové zmierovacie konanie. Nevieime dnes predvídať, aké nové problémy a doplnujúce opatrenia budú vyplývať napríklad z možného vstúpenia Lisabonskej zmluvy do platnosti alebo z nových požiadaviek vyplývajúcich z medzinárodných a európskych cyklických trendov. Rozpočet na rok 2010 bude potom slúžiť aj na prepojenie preskúmania rozpočtu a strednodobého preskúmania viacročných programov, ktoré sa majú vykonať v roku 2010. Som veľmi rád, že pán Surján zdôraznil pri diskutovaní o aspektoch európskej rozpočtovej politiky, že Európa je schopná obhajovať príležitosti a ochranu, a to konkrétne zaručiť vnútornú aj vonkajšiu bezpečnosť, poskytnúť ochranu európskym občanom a pomôcť im riešiť súčasné problémy tak, že im poskytne nové impulzy na rast, inovácie a pracovné miesta. Nehovoríme tu len o nových peňažných prostriedkoch, ale hovoríme najmä o zjednodušení a urýchlení existujúcich opatrení, aby sme nemuseli stále vracieť dohodnuté platby našim programom solidarity, ktoré už každý rok prostredníctvom doplnkových rozpočtov tvoria súčasť rozpočtu.

Takisto vítam priority, ktoré popísal pán Maňka vo svojej správe. Okrem toho, že potrebujeme zlepšiť jazykové opatrenia, pokiaľ ide o zlepšovanie vnútorných štruktúr Parlamentu, mali by sme radšej pokračovať v už začatom preverovaní, ako stále uverejňovať výzvy na nové pozície. Ak máme schvaľovať ďalšie zákony, potrebujeme sa viac sústrediť inde. Nemôžeme zverejňovať výzvy na nové pozície a posty vždy, keď si zaumienime. V tomto smere máme pred sebou ešte veľa práce.

István Szent-Iványi (ALDE). – (HU) Vážená pani predsedajúca, vážená pani komisárka, vítam skutočnosť, že správa zaujíma jednoznačný postoj v prospech podpory Spoločenstva pre projekt Nabucco. Rusko-ukrajinská plynová kríza poukázala na závislosť Európy, pokiaľ ide o dodávku plynu. Projekt Nabucco je jediným realistickým, uskutočniteľným plánom, ktorý dokáže zmierniť jednostrannú závislosť Európy od ruských dodávok plynu. Už ste asi unavení z toho, že každý rok počas rozpravy o rozpočte upriamujem pozornosť na neadekvátne financovanie kapitoly o zahraničných veciach. Európska únia môže včasne

odpovedať na nové problémy len vtedy, ak jej rozpočet poskytuje možnosť skutočnej flexibility a prerozdelenia v rámci a medzi kapitolami. Inak môžeme pokračovať v podporovaní našich najdôležitejších cieľov len pomocou rozpočtových trikov a nejasného manipulovania s rozpočtom. Vyzývam Komisiu, aby poskytla riešenie vážnych finančných problémov kapitoly o zahraničných vzťahoch v kontexte skutočného strednodobého preskúmania a aby zabezpečila väčšiu rozpočtovú flexibilitu.

James Elles (PPE-DE). - Vážená pani predsedajúca, ako sa blížíme k prvej etape rozpočtu na rok 2010, rád by som chcel poďakovať obom spravodajcom. Ako už spomenuli ostatní rečníci, je zjavné, že túto jeseň budeme viesť zložitú rozpravu, keďže sme pred európskymi voľbami, ktoré sú zasadené do najhorších hospodárskych podmienok za posledných 60 rokov.

Domnievam sa, pán Surján, že pokiaľ pôjde túto jeseň o rozpočet – a vami presadzované tradičné problémy v tomto dokumente – že sa tieto do budúcich rozpráv veľmi zmenia a nebudú zamerané na pohľad do minulosti, ale skôr na to, kde sa budeme nachádzať alebo na vytváranie nových pracovných miest do budúcnosti. Dôraz sa bude klásť na záležitosti vo vašom dokumente, ako sú zelené technológie, technológie s nulovými emisiami oxidu uhličitého a predovšetkým na to, ako IKT dokážu podporovať inovácie a prispieť k novému rastu, ktorý bude európske hospodárstvo potrebovať.

Pán Maňka, nezabudnite prosím v rozpočte pre Európsky parlament, pokiaľ ide o preverovanie, ktoré sa práve spomenulo, na úlohu technológií a na spôsob, akým sa dá všetko urobiť oveľa jednoduchšie. Nepotrebujeme tradičné spôsoby, ako niečo urobiť: potrebujeme popremýšľať o nových spôsoboch, ako komunikovať s našimi občanmi. Domnievam sa, že na konci budúceho parlamentného obdobia bude mať, s výnimkou jedného či dvoch, každý poslanec svoj blog. V globálnom systéme je dnes viac ako 100 miliónov blogov; v roku 2004, keď začalo toto parlamentné obdobie, blogy neexistovali. Musíme mať na pamäti, že sa musíme nastaviť na budúcnosť a nie šliapať len po vychodených chodníkoch, na ktoré sme v toľkých oblastiach zvyknutí.

Nakoniec, veľmi podporujem návrh pána Surjána, pretože v oboch rozpočtoch odkazuje na to, čo volám „hodnota za peniaze“ a čo ostatní nazývajú „kvalitatívne zlepšovanie“ podľa spôsobu, akým tento rozpočet čerpáme. Hospodárska recesia k nám bude tvrdá a my musíme byť schopní zdôvodňovať finančné sumy, ktoré utrácame. Rád by som poďakoval pani komisárke za všetko, čo urobila počas svojho funkčného obdobia a za to, že dokázala monitorovať, koľko výdavkov sa vynaložilo. Veľmi by som privítal, ak by nový Parlament mohol urobiť analýzu silných aj slabých bodov.

PREDSEDA: PÁN SIWIEC

podpredseda

Maria Petre (PPE-DE). – (RO) V prvom rade by som chcela poďakovať svojmu kolegovi, pánovi Surjánovi, za jeho úsilie. Keďže diskutujeme o usmerneniach pre rozpočtový postup na rok 2010, čo je vlastne politická rozprava, chcela by som obzvlášť zdôrazniť niekoľko vecí.

Podľa môjho názoru a podľa názoru Rumunska, je tu jeden skutočne dôležitý element na zabezpečenie efektívneho fungovania Európskej únie, ktorý sa musí celkom určite začleniť do rozpočtových článkov na rok 2010, a to: projekt Nabucco. Všetci vieme, že Európska únia zažila túto zimu vcelku nepríjemnú skúsenosť, keď sa do veľkej miery ocitla bez akejkoľvek dodávky plynu. Okrem toho, táto záležitosť sa netýka len plynu, ale všetkých zdrojov energie, ktoré Európska únia využíva.

EÚ je závislá od svojich dodávateľov, nielen pokiaľ ide o cenu, ale takisto aj o dodávky. Preto je pre nás absolútne nevyhnutné, aby sme diverzifikovali naše dodávky a zdroje energie a spôsob prepravy týchto zdrojov s cieľom zabezpečiť našim občanom nepretržitú dodávku a ochrániť ich pred prerušeniami dodávok, hlavne počas mrazivej zimy.

Na druhej strane, mám pocit, že potrebujeme investovať a podporovať výskum a vývoj nových technológií, ktoré umožnia priemyslom používať čo najmenej energie. Musíme spolu s občanmi Európy zosilniť naše kampane týkajúce sa úspor energie. Diverzifikácia zdrojov a ich úspora sú riešenia, ktoré majú v pláne predvídať a odpovedať na energetické krízy ohrozujúce Európsku úniu.

Ville Itälä (PPE-DE). - (FI) Vážení páni predsedajúci, čaká nás náročný rok: na čele s voľbami a hospodárskou krízou. To znamená, že máme veľkú zodpovednosť, ale našťastie, pán Surján a pán Maňka sa tým už zaoberajú. Viem, že obaja berú svoju zodpovednosť vážne a sú evidentne schopní splniť svoje úlohy. To samozrejme znamená, že budeme musieť posúdiť hlavne vlastné projekty Parlamentu a dať príklad širokej verejnosti

a v dôsledku toho, získať jej dôveru. Naozaj potrebujeme vytiahnuť lupu a zblízka sa pozrieť na projekty, ktoré môžeme v tomto období zrealizovať. Nemali by byť príliš ambiciózne.

Chcel by som sa vo svojom prejave zamerať na jeden detail. A to, že tohtoročný rozpočet získa nový riadok, „Stratégiu pre oblasť Baltického mora“. Dúfam, že tento rok Komisia aj Parlament spolu nájdu tie správne projekty, nájdu tie správne peniaze pre ten správny druh opatrení. Ľudia, ktorí žijú v oblasti Baltického mora očakávajú, že neobídu naprázdno, pokiaľ ide o túto stratégiu pre oblasť Baltického mora, a ak si to dobre premyslíme, môže sa nám to podariť.

László Surján, spravodajca. – (HU) Vítam pripomienky a mám pocit, že väčšina kritiky a väčšina predložených pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov pochádza zo spoločného zdroja. Domnievam sa, že sú to najmä otázky terminológie ako skutočnej opozície. Hlavnou témou rozpravy je podpora problematiky projektu Nabucco. Chcel by som objasniť, že nechceme podporovať podniky a nedá sa hovoriť ani o projektoch za miliardy eur. Očakávame však, že Európska komisia prijme kroky smerom k energetickej nezávislosti Európy, ktorej jedným symbolom je okrem iného aj projekt Nabucco.

Vážený pán predsedajúci, dovoľte mi upozorniť ešte na jednu vec. Tento rozpočet prekračuje svoje hranice. Občania Európy už dnes nemajú ten úžasný pocit z Európskej únie, aký mali jej zakladajúci otcovia, hlavne v tom, že prinesie mier a že vďaka nej už nebude viac možné začať vojnu. Dnes je v stávke niečo iné. Nemusíme sa báť vojny, ale stále čelíme útokom, akým je napríklad táto kríza. Ak to dokážeme vyriešiť, ak dokážeme seba samým a občanom Európy, že Európska únia dokáže riešiť tieto obavy spolu, spoločnými silami, potom EÚ vyšle jasný odkaz svojim občanom, že stojí za to prinášať obeť, že stojí za to spolupracovať. Potrebujeme Úniu. Očakávam, že euroskepticizmus zoslabne, ak prijmeme úspešný rozpočet na rok 2010 a prosím vás o podporu dnes aj neskôr na jeseň. Ďakujem za vašu úctivú pozornosť.

Vladimír Maňka, spravodajca. – (SK) Chcem sa poďakovať za podnetnú diskusiu všetkým diskutujúcim, ďalej za konštruktívnu spoluprácu tieňovým spravodajcom. Aj vďaka ich pozmeňujúcim návrhom je celý návrh kvalitnejší.

Takisto chcem poďakovať generálnemu tajomníkovi pánovi Rømerovi za spoluprácu a teším sa už teraz na spoluprácu s novým budúcim generálnym tajomníkom.

Ďakujem všetkým predstaviteľom generálnych riaditeľstiev Európskeho parlamentu, s ktorými som sa stretol a rokoval. Predstaviteľom ostatných generálnych riaditeľstiev by som chcel povedať, že mám záujem sa aj s nimi stretnúť a spoločne hľadať efektívne riešenia, aby sme lepšie využívali finančné prostriedky európskych občanov.

Rozpočtový výbor konštruktívne spolupracoval s ostatnými inštitúciami aj v minulosti, aj počas predchádzajúceho rozpočtového postupu. Verím, že rozpočtové požiadavky, ktoré v týchto dňoch predkladajú tieto inštitúcie, sú realistické.

Chcem oceniť spôsob vytvárania rozpočtu u tých inštitúcií, ktoré svoj rozpočet tvoria nielen podľa koeficientu inflácie automaticky, ale na základe skutočných potrieb, a to je v tejto dobe skutočne veľmi dôležité. V najbližších dňoch sa stretnem so zástupcami inštitúcií, aby som si vypočul ich názory predtým, ako budeme o týchto odhadoch rokovať v rozpočtovom výbore. Ešte raz ďakujem všetkým kolegom. A teším sa na spoluprácu.

Predsedajúci. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční v utorok 10. marca 2009.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Šarūnas Birutis (ALDE), písomne. – (LT) Vo finančnej a hospodárskej kríze čelia malé a stredné podniky stále sa zvyšujúcim ťažkostiam, keďže sa snažia získať finančné prostriedky pre vedecký výskum, technologický rozvoj a inovácie. Podľa všeobecného programu pre konkurencieschopnosť a inovácie by bolo možné zabezpečiť účinnú podporu pre činnosti MSP, ktoré sa týkajú inovácií, preto sa zdôrazňuje dôležitosť pridelovania dostatočných finančných prostriedkov na financovanie tohto programu.

Informačné a komunikačné technológie poskytujú obrovské možnosti na podporu rastu a inovácií, teda pomáhajú realizovať ciele Lisabonskej stratégie a prekonávať súčasnú hospodársku krízu. Viac ako kedykoľvek predtým je Európska výskumná oblasť základom európskej informačnej spoločnosti a je nevyhnutná na odstránenie nedôsledností vo vedecko-výskumných aktivitách, programoch a stratégiách v Európe. Dôležité

sú adekvátne finančné prostriedky na zabezpečenie pohybu kvalifikovaných vedcov, ktorí sú schopní voľného pohybu; a na zabezpečenie globálnej vedeckej výskumnej infraštruktúry, ktorá je prístupná všetkým tímom výskumníkov v Európe.

Zaistenie zabezpečovania dodávok energie v Európskej únii, ako aj princíp energetickej solidarity, sú najdôležitejšími prioritami na programe EÚ, a teda by sa podľa toho mali zohľadniť aj v rozpočte EÚ.

Marusya Ivanova Lyubcheva (PSE), písomne. – (BG) Zodpovednosť Európskeho parlamentu pri príprave rozpočtu na rok 2010 je oveľa väčšia v porovnaní s predchádzajúcimi rozpočtami. Dôvodom je finančná a hospodárska kríza spolu s nestabilnou situáciou s energiou, ktorá ovplyvnila členské štáty EÚ. Vyžaduje sa čo najväčšia presnosť v procese zostavovania rozpočtu, ako aj pružné možnosti, keďže dynamika krízy vyžaduje, aby sa riešila dynamickým spôsobom.

Musíme byť úspešnejší v realizovaní regionálnej politiky a politiky sociálnej súdržnosti v celej EÚ. Musíme to zohľadňovať v každej priorite, čo je ešte väčším problémom v kontexte hospodárskej krízy, aby sme nedovolili vytváranie rozporov medzi členskými štátmi a aby sme pomáhali novým členským štátom krízu zvládnuť.

Verím, že pomocou rozpočtových nástrojov budeme mať v roku 2010 väčšiu zodpovednosť za energetické a dopravné siete, a že sa dobre navrhnu vnútorné energetické siete EÚ, aby zaručili alternatívu krajinám, ktoré najviac ovplyvňuje nedostatok energie. Ďalej je obzvlášť dôležité zvážiť flexibilitu a účinnosť, pokiaľ ide o financovanie dopravných koridorov vzhľadom na zníženie dopravy a rozširovanie komunikačných spojení medzi krajinami. Osobitnú pozornosť treba venovať severojužným sieťam.

Vyžaduje sa oveľa väčšia intenzita pri rozmachu projektov v oblasti výskumu a vývoja. Inovačná politika sa musí zamerať na náležité sektory príslušných krajín s cieľom dosiahnuť maximálnu účinnosť pri využívaní finančných prostriedkov.

Péter Olajos (PPE-DE), písomne. – (HU) Ako spravodajca Výboru pre životné prostredie, verejné zdravie a bezpečnosť potravín požiadaného o stanovisko, pokiaľ ide o rozpočet EÚ na rok 2010, chcel by som vyjadriť svoju spokojnosť s materiálom, ktorý máme teraz pred sebou.

Obzvlášť vítam zámer Komisie prispievať k hospodárskej a sociálnej obnove, posilňovať energetickú účinnosť a bojovať proti zmene klímy.

Úplne súhlasím s tým, že Európska únia musí prijať oveľa ďalekosiahlejšie rozhodnutia týkajúce sa financií a rozpočtu, ktoré zabezpečia, že EÚ bude zohrávať svoju úlohu hlavne v oblastiach ekonomického rastu a vytvárania pracovných miest. Ochrana životného prostredia, teda ekologický Nový dohovor, môže vďaka nájdeniu riešení súčasnej hospodárskej krízy, poskytnúť vynikajúcu príležitosť na zvýšenie ekologickej technologickej infraštruktúry.

Problémy s dodávkami plynu na začiatku roka znova raz ukázali neexistenciu alternatívnych zdrojov energie, alternatívnych trás pre dodávky energie, zásobovacej kapacity zdrojov energie a prepojení na prepravu energie medzi členskými štátmi. Z tohto dôvodu je dôležité, aby rozpočet EÚ náležite odrážal potrebu zlepšiť zabezpečovanie dodávok a prepravy energie, pričom my by sme mali investovať značné sumy do týchto oblastí.

Ako sa v správe jasne ukázalo, zmena klímy a ochrana životného prostredia, ako aj problematika energetickej bezpečnosti sú na seba úzko naviazané. Zároveň je škoda, že opatrenia na zmiernenie zmien klímy sa ešte stále neuspokojivo zahrnuli do rozpočtu EÚ. Preto vnímam úlohu Parlamentu hlavne v tom, aby v tomto smere vyvíjal tlak na Komisiu a aby sa postaral o to, že sa uvedené zdroje zvýšia.

18. Štatút európskej súkromnej spoločnosti – Cezhraničné premiestňovanie sídiel spoločností – Iniciatíva „Small Business Act“ – Účasť pracovníkov v spoločnostiach s európskym štatútom (rozprava)

Predsedaajúci. – Ďalším bodom programu je spoločná rozprava na tieto témy:

– správa (A6-0044/2009) pána Lehneho v mene Výboru pre právne veci o návrhu nariadenia Rady o štatúte európskej súkromnej spoločnosti (KOM(2008)0396 – C6-0283/2008 – 2008/0130(CNS)).

– správa (A6-0040/2009) pána Lehneho v mene Výboru pre právne veci s odporúčaniami pre Komisiu o cezhraničnom premiestňovaní sídiel spoločností (2008/2196(INI)).

– správa (A6-0074/2009) pani Herczogovej v mene Výboru pre priemysel, výskum a energetiku k iniciatíve „Small Business Act“(2008/2237(INI)).

– vyhlásenie Komisie: Účasť pracovníkov na spoločnostiach s európskym štatútom.

Klaus-Heiner Lehne, *spravodajca*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, mojou dnešnou úlohou je obhájiť dve správy, ktoré pochádzajú z parlamentného Výboru pre právne veci.

Rád by som začal tou, ktorá je v súčasnosti dôležitejšia, pretože sa týka konkrétneho legislatívneho postupu, ktorý iniciovala Komisia: Európskej súkromnej spoločnosti (SPE). Ak to takto možno povedať, z právneho hľadiska, ide skutočne o základný prvok iniciatívy „Small Business Act“.

Chcel by som povedať pár slov na objasnenie situácie. Myšlienka európskej súkromnej spoločnosti bola už súčasťou akčného plánu pre právo obchodných spoločností komisára Bolkesteina. Z dôvodov, ktoré sa mi vždy zdali nezmyselné, bola myšlienka európskej súkromnej spoločnosti neskôr v priebehu rokov, počas súčasného funkčného obdobia Komisie, z akčného plánu takpovediac odstránená a v tom období sa ňou ďalej Komisia nezaoberala.

Európsky parlament však nesúhlasil a v súlade s článkom 39 rokovacieho poriadku a článkom 192 Zmluvy pripravil legislatívnu správu z vlastnej iniciatívy, ktorú tento Parlament pred časom prevažnou väčšinou prijal. Vzhľadom na tieto okolnosti bola Komisia nútená znova zvážiť myšlienku európskej súkromnej spoločnosti a v súčasnosti ju predložila v rámci iniciatívy „Small Business Act“. Tento krok veľmi oceňujeme.

Táto ponuka osobitnej formy podniku je určená predovšetkým pre malé a stredné podniky Európy. Doteraz mali vlastnú formu podniku len veľké spoločnosti, konkrétne šlo o formu európskej spoločnosti. Som presvedčený, že takýto návrh bol už dlho očakávaný. Keďže je zameraný na MSP a je potrebné zaoberať sa aj začínajúcimi podnikmi, to znamená podnikmi, ktoré vznikajú na základe myšlienky založiť novú spoločnosť, nie transformovať, rozdeliť alebo zlúčiť existujúcu alebo inú spoločnosť, vítame aj obmedzenie Európskej komisie, pokiaľ ide o požiadavky týkajúce sa cezhraničného rozmeru. Som presvedčený, že aj túto problematiku Parlament v správe vyjadril.

Rovnako považujeme za správne, aby boli všetky otázky súvisiace predovšetkým s problematikou kapitálu a ručenia objasnené z právneho hľadiska na európskej úrovni, pretože práve v tom spočívajú problémy MSP. Súčasná potreba fungovať vo veľmi rôznorodých právnych formách príslušného štátu pre nich znamená, že vo veľkej miere potrebujú poradenstvo. Nová právna forma tento problém odstraňuje.

Sme tiež presvedčení, že konáme v súlade s judikatúrou Európskeho súdneho dvora, pokiaľ ide o otázku, či sídlo spoločnosti musí byť rovnaké ako jej registrované sídlo alebo ústredie, to znamená, že možno uvažovať len o jednom sídle. Viem, že tento názor zastáva v Parlamente len menšina, ale vo Výbore pre právne veci má podporu väčšiny, a to, predpokladám, zajtra v pléne zaváži. Spomínaný názor sa týka toho, že musí existovať možnosť oddelenia a že európsku spoločnosť nemožno znevýhodňovať v porovnaní s formami spoločností príslušného štátu, ktoré v rámci judikatúry Európskeho súdneho dvora uvedenú možnosť oddelenia majú.

Hlavný problém, ktorý si vyžiadaval zdĺhavé rokovania, sa týkal účasti zamestnancov. V minulosti, keď sme sa zaoberali inými právnymi aktmi v rámci práva obchodných spoločností, sme s touto problematikou mali značné ťažkosti. Chcem spomenúť len európsku spoločnosť a smernicu o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach. Som presvedčený, že vďaka kompromisným pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom, ktoré podpísali tri najväčšie politické skupiny v tomto Parlamente, sa nám podarilo nájsť skutočné riešenie tohto problému. Je to riešenie, ktoré vychádza z úspešných prvkov predošlých právnych aktov Európskej únie, ktoré predstavuje kompromis medzi rozdielnymi právnymi situáciami v členských štátoch a ktoré prispieva aj k ochrane práv zamestnancov.

Moja posledná poznámka sa týka štrnástej smernice, pre ktorú som tiež spravodajcom. Je to podobný prípad ako prípad európskej spoločnosti. Naším cieľom je využiť tento legislatívny návrh uznesenia na to, aby sme prinútili Komisiu predložiť konkrétny návrh, ako to bolo v prípade Európskej súkromnej spoločnosti (ESS). Skutočne očakávame, že Komisia tento krok uskutoční a uzatvorí tak jednu z medzier v práve obchodných spoločností a zaručí podnikom slobodu usadiť sa. Srdečne ďakujem za vašu pozornosť.

Edit Herczog, *spravodajkyňa*. – (HU) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, dámy a páni, sme takmer na konci dlhého procesu, dlhého a úspešného procesu, v priebehu ktorého sa nám podarilo presunúť malé a stredné podniky z okraja do centra. Trvalo dlho, kým sme dospeli do bodu, v ktorom je tento vnútorný trh zjednotený, ale nie jednotný. Bola to dlhá cesta, na konci ktorej vidíme, že 23 miliónov malých a stredných podnikov funguje s rovnakou administratívnou záťažou a pravidlami ako 41 tisíc veľkých európskych spoločností aj napriek tomu, že MSP nemôžu vstúpiť na trh za rovnakých podmienok.

Zdá sa nám, že Komisia pod vedením pána komisára Verheugena prešla za posledných päť rokov dlhú cestu, a preto vítame zmenu v zmýšľaní v rámci Európskej únie zameranú na odstránenie prekážok, ktorým MSP čelia na európskej úrovni a v členských štátoch. Jednou z možností zvýšenia obratu MSP je umožniť stále väčšiemu množstvu z nich vstup na európsky vnútorný trh, pretože v súčasnosti je na ňom len 8 % podnikov a tento trh vytvára len 15 % ich obratu. Ich obrat by sa zvýšil, keby sa mohli v širšej miere zúčastňovať na inovačných programoch a projektoch v oblasti výskumu a vývoja. Trhovým aktivitám malých podnikov by pomohlo, keby sa stali zdroje financovania oveľa dostupnejšie ako v súčasnom období. Ich obrat by sa mohol zvýšiť, keby sme nakoniec vytvorili patent Spoločenstva a zabránili tak tomu, aby lacné falšované výrobky využívali duševné vlastníctvo našich malých podnikov.

Som presvedčená, že najcitlivejší problém z hľadiska úspechu celej lisabonskej stratégie je určite pomoc MSP pri presune z vlastných členských štátov na vnútorný trh EÚ. V súčasnej hospodárskej situácii však je potrebné okrem toho, čo už bolo povedané, zdôrazniť, že existujú problémy s hlavným zdrojom financovania malých a stredných podnikov. Pretože týmto zdrojom je aj naďalej úver. Zvýšená citlivosť finančných inštitúcií na riziká však znamená, že stále viac podnikov má so získaním úveru ťažkosti. Banky sa odvolávajú na neistú hospodársku situáciu a váhajú s poskytovaním pôžičiek týmto klientom. Riaditelia MSP sa sťažujú, že môžu byť ohrozené tisíce spoločností a desiatky tisícov pracovných miest. Je zásadne v našom záujme, aby sme zaručili, aby sa finančné prostriedky určené na posilnenie likvidity v systéme dostali do hospodárstva a neostávali v trezoroch bánk. Jedným z najdôležitejších krokov je, aby banky začali čo najskôr stimulovať hospodárstvo a MSP.

Ďalšou úlohou je vytvorenie európskej solidarity. Je to jediný spôsob poskytnutia účinnejšej ochrany MSP, ktoré majú ťažkosti spôsobené krízou, než je ochrana zo strany národných štátov. Pri tejto príležitosti chcem poznamenať, že aj situácia MSP a spôsob, akým ju zvládame, je skúškou európskej solidarity. Ukazuje, že Európa je schopná prevziať spoločné riziko aj s členskými štátmi, ktoré nepatria do eurozóny. Opatrenia zamerané predovšetkým na stabilizáciu eurozóny môžu ľahko podnietiť vznik, ktorý už podnietili, finančného vakuu v oblasti, ktorá do eurozóny nepatrí. Preto musím v súčasnej situácii požiadať tých, ktorí majú v Európe rozhodovacie právomoci, a zástupcov bankového sektora, aby neumožnili vytvorenie dvojrychlostnej Európy, pretože kolaps regiónu, v ktorom zohrávajú MSP rozhodujúci úlohu, keďže tvoria viac ako 90 % všetkých podnikov, by mal katastrofické hospodárske následky. V tomto smere žiadam o podporu Komisie a svojich kolegov poslancov. Ďakujem svojej kolegyni spravodajkyňi, pani Nicole Fontainovej a ostatným tieňovým spravodajcom za ich prácu a ešte raz ďakujem pánovi komisárovi Verheugenovi za doterajšie úspechy.

Ján Figel', *člen Komisie*. – Vážený pán predsedajúci, najskôr by som rád poďakoval dvom spravodajcom. Dámy majú prednosť, a to nielen po tieto dni. Začnem poďakovaním pani Herczogovej za kvalitnú správu o iniciatíve „Small Business Act“ (SBA) a za výraznú podporu, ktorá je v správe preukázaná iniciatíve Komisie s cieľom vytvoriť komplexnú politiku pre malé a stredné podniky. Rád by som vzdal hold aj pánovi Lehnemu, a to nielen za jeho činnosť a prácu pri riadení konzultačného postupu v súvislosti so štatútom európskej súkromnej spoločnosti, ale aj za zaujímavé a tvorivé riešenia, ktoré boli v správe predložené.

V súčasnosti skutočne prechádzame kritickým obdobím. Každý deň počúvame správy o potrebe zvýšenia a obnovy dôveryhodnosti voči fungovaniu svetového hospodárstva. Finančná a hospodárska kríza skutočne výrazne zasiahla európske podniky a som presvedčený, že v súčasnosti je dôležitejšie než kedykoľvek predtým naplno využiť potenciál malých a stredných podnikov. Najmä oni sú záchranou európskeho hospodárstva.

Iniciatíva „Small Business Act“, ktorú Komisia prijala v júni 2008, poskytuje komplexný rámec krátkodobých, strednodobých a dlhodobých krokov zameraných na rast a konkurencieschopnosť MSP v rámci lisabonskej stratégie. Ponúka 10 politických zásad a niekoľko konkrétnych iniciatív s cieľom zabezpečiť, aby záujmy MSP boli v centre prijímania rozhodnutí. Ako povedala pani Herczogová, je potrebné zahrnúť MSP do centra pozornosti a stratégie.

Iniciatíva SBA obsahuje súbor legislatívnych iniciatív vrátane návrhu štatútu európskej súkromnej spoločnosti. Iniciatíva SBA je určená na to, aby zaručila, že zásada „najskôr myslieť v malom“ a uprednostňovanie malých podnikov budú natrvalo a nezvratne zakotvené v tvorbe politik v celej Európe. Vyzýva aj na väčšie uznanie

súkromného podnikania a podnikateľov. Ľudí, ktorí sú pripravení chopiť sa iniciatívy, vypracovať návrhy projektov a podstúpiť riziká, potrebujeme v súčasnosti viac ako kedykoľvek predtým. Preto sme tiež presvedčení, že čestní podnikatelia, ktorí boli v podnikaní neúspešní, si zaslúžia druhú šancu.

V súčasnej hospodárskej kríze si potrebujeme určiť priority a zamerať sa na rýchle prijatie takých opatrení, ktoré majú najväčší potenciál prispieť k obnove. V iniciatíve SBA a Pláne hospodárskej obnovy Európy sú navrhované ambiciózne opatrenia v troch kľúčových oblastiach: po prvé, zvýšenie ponuky tak veľmi potrebných úverov, po druhé, zníženie administratívnej záťaže a po tretie, pomoc MSP pri činnosti v zahraničí.

Úspech iniciatívy „Small Business Act“ spočíva v bezproblémovej spolupráci všetkých zúčastnených strán. Sme vám vďační za podporu. Uznesenie, ktoré Parlament prijal začiatkom decembra bolo správne načasovanou a veľmi vítanou iniciatívou. Ako viete, na samite, ktorý sa konal koncom decembra, hlavy štátov a vlád pod vedením francúzskeho predsedníctva jednohlasne schválili iniciatívu „Small Business Act“.

Preto je dôležité, aby dnes tento Parlament plne podporil správu pani Herczogovej a pripravil tak pevný a legitímny základ na ďalšie kroky. Rád by som vás vyzval na podporu iniciatívy „Small Business Act“ vo vašich jednotlivých krajinách a volebných obvodoch, aby ste pomohli zabezpečiť, že sa tento ambiciózny politický program stane skutočnosťou a že skutočne pomôže MSP pri ich každodennej činnosti.

Dovoľte mi teraz prejsť k dvom správam pána Lehneho. Parlament vždy spoľahlivo podporoval štatút európskej súkromnej spoločnosti. Vaša správa z vlastnej iniciatívy z roku 2006 a vaše rýchle spracovanie návrhu Komisie sú dôležitým prínosom k úspechu nového štatútu európskej spoločnosti.

Štatút súkromnej spoločnosti je kľúčovým prvkom iniciatívy „Small Business Act“. Je určený pre MSP. Preto Komisia navrhla, aby európska súkromná spoločnosť mohla byť zriadená ako ktorákoľvek iná domáca spoločnosť bez požiadavky vykonávať činnosť v iných členských štátoch alebo mať spoločníkov z viac ako jednej krajiny, teda tak ako domáca spoločnosť. Niektorí považujú spomínanú požiadavku cezhraničného fungovania pre formu európskych podnikov za nevyhnutnosť. Uznesenie Parlamentu, ktoré umožňuje spoločnostiam vybrať si medzi rozličnými cezhraničnými prvkami, je pružné. Európske súkromné spoločnosti by mohli splniť túto požiadavku napríklad tým, že by zriadili zahraničnú dcérsku spoločnosť alebo jednoducho tým, že by preukázali zámer vyvíjať cezhraničnú činnosť.

Navrhli ste aj flexibilné riešenie otázky minimálneho základného kapitálu. Ako viete, v návrhu Komisie sa požadoval minimálny základný kapitál vo výške len 1 EUR a okrem toho závisela potreba výšky kapitálu európskej súkromnej spoločnosti od rozhodnutia jej spoločníkov. Toto ustanovenie spochybnilí tí, ktorí sa domnievajú, že požiadavky na minimálny kapitál zohrávajú úlohu pri ochrane veriteľov malých podnikov.

V správe Európskeho parlamentu boli predložené alternatívne riešenia zlepšenia ochrany veriteľov. Znamená to, že spoločnosti by mali mať možnosť vybrať si medzi režimom ochrany veriteľa založenom na platobnej schopnosti alebo na udržiavaní základného imania.

Komisia súhlasí s tými prvkami správy, ktoré sú zamerané na zvýšenie jednotnosti štatútu, a tým aj presadzovania právnej istoty jeho uplatňovania. Patrí k nim zapísanie predmetu podnikania spoločnosti do registra, objasnenie, že zákaz ponúkania podielov verejnosti nevylučuje ponuky zamestnancom spoločnosti alebo zlepšenie pravidiel o povinnostiach a zodpovednosti riaditeľov. Všetky uvedené prvky sú užitočným príspevkom, ktorý uľahčí uplatňovanie tohto štatútu.

Vítam aj váš užitočný návrh doložky o rozhodcovskom konaní, ktorá podporuje spoločníkov vo využívaní alternatívnych spôsobov riešenia sporov.

Nakoniec by som sa rád zmienil o téme, o ktorej sa v Parlamente a aj všade inde diskutovalo najviac. Ide o účasť zamestnancov vo vedení európskych súkromných spoločností. Ako som sa už zmienil, Komisia vypracovala tento štatút pre menšie podniky. Zamestnanci môžu byť spoločníkmi MSP len v niekoľkých členských štátoch, a preto sa riešenie založené na vnútroštátnych právnych predpisoch, ktoré by umožnilo súčasné fungovanie viacerých modelov, zdá byť najvhodnejším a najrozumnejším prístupom.

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu sú predložené doplnkové a komplexné ustanovenia, ktoré nemožno použiť pre MSP založené v súlade s právnymi predpismi väčšiny členských štátov. Je pravdepodobné, že uvedený prístup nepritiahne v týchto členských štátoch pozornosť k štatútu európskej súkromnej spoločnosti a bude oveľa menej perspektívnym riešením pre MSP.

Na záver, vaša správa obsahuje množstvo užitočných riešení. Niektoré z nich sú veľmi vhodné na prípravu rýchlejšieho dosiahnutia kompromisu medzi členskými štátmi. Komisia preto víta prijatie tejto správy.

Nakoniec, pokiaľ ide o cezhraničné premiestňovanie sídiel spoločností, Komisia v minulosti informovala Parlament o svojich dôvodoch nepredložiť návrh štrnástej smernice o práve obchodných spoločností. Tieto dôvody sú stále aktuálne. Súhlasíme s pánom spravodajcom v tom, že spoločnostiam by mala byť v rámci jednotného trhu poskytnutá sloboda usadiť sa a malo by im byť umožnené premiestniť svoje sídlo z jednej krajiny do druhej. Nie sme však presvedčení o tom, že návrh nových právnych predpisov v súčasnom období je najlepším spôsobom na dosiahnutie tohto cieľa. Judikatúra Súdneho dvora jasne umožňuje mobilitu spoločností. Navyše, platný právny predpis, smernica o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach, poskytuje rámec na premiestnenie vrátane potrebných záruk pre tretie strany. Smernica o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach umožňuje spoločnostiam predovšetkým zriadenie novej dcérskej spoločnosti v inej krajine a následné zlúčenie alebo splynutie existujúcej spoločnosti s touto dcérskou spoločnosťou. Postup premiestnenia a záruky navrhnuté Výborom pre právne veci, sú veľmi podobné tým, ktoré sú predložené v smernici.

Naše hospodárske analýzy ukazujú, že úroveň zložitosti postupu cezhraničného premiestnenia by bola porovnateľná s úrovňou cezhraničného zlúčenia alebo splynutia. Smernica o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach mala byť transponovaná členskými štátmi do decembra 2007. Na hodnotenie jej plného uplatňovania je príliš skoro. Skôr, ako Komisia zavedie akékoľvek nové právne predpisy, mala by zhodnotiť, ako tento nový platný právny rámec funguje v praxi. Nie sme presvedčení ani o tom, že táto smernica by zlepšila súčasnú situáciu v rámci vnútroštátneho práva a jurisprudencie Európskeho súdneho dvora v tejto oblasti.

Na záver, vzhľadom na vyššie uvedené skutočnosti a vzhľadom na to, že sa blíži koniec platnosti súčasnej legislatívy, by bolo vhodnejšie, keby mohla ďalší postup v tejto otázke premiestňovania sídiel spoločností navrhnuť už nová Komisia. Dovtedy bude jasnejšie aj to, ako sa vyrieši otázka premiestňovania sídiel spoločností v rámci štatútu SPE.

Gunnar Hökmark, spravodajca Výboru pre hospodárske a menové veci požiadaného o stanovisko. – (SV) Vážený pán predsedajúci, podmienky vytvorené pre malé podniky majú v súčasnosti zásadný význam pre vytváranie pracovných miest v budúcnosti. Sú životne dôležité pre našu schopnosť dostať sa z tejto krízy do lepšieho, vyššie kvalifikovaného a konkurencieschopnejšieho hospodárstva. Inováciu posúvajú vpred práve malé podniky. Ale práve tieto malé podniky majú v súčasnosti v jednotlivých členských štátoch a v Únii ako takej najväčší problém s úvermi.

V rámci spomínanej problematiky máme v súvislosti so štatútom európskej súkromnej spoločnosti v úmysle, a tu by som rád poďakoval Komisii za návrh a pani spravodajkyni za jej prácu, otvoriť vnútorný trh pre malé podniky v rovnakom rozsahu ako pre veľké spoločnosti. V tomto zmysle je potrebné pripraviť nové podmienky. Ako sme o tom diskutovali vo Výbore pre hospodárske a menové veci, je potrebné výrazne zjednodušiť pravidlá, a to malým podnikom otvorí dvere.

Je potrebné zaručiť, aby verejné obstarávanie prebiehalo takým spôsobom, aby sa na ňom mohli zúčastňovať malé podniky v rovnakej miere ako veľké. Ide o to, aby mohli malé podniky fungovať cezhranične jednoduchším spôsobom vrátane takých otázok, akými sú platba DPH a boj proti byrokracii, ktorá to v súčasnosti očividne znemožňuje. Ide aj o to, aby sa európskym finančným trhom vytvorili lepšie podmienky na rozširovanie a rast formou vytvorenia kvalitnejšieho úverového trhu pre malé podniky za pomoci Európskej investičnej banky a iných subjektov. Nakoniec by som chcel povedať, že

Čo je malé, je pekné. Čo je dnes malé, bude zajtra väčšie a prinesie nové pracovné miesta a väčšiu prosperitu.

Harald Ettl, spravodajca Výboru pre hospodárske a menové veci požiadaného o stanovisko. – (DE) Ďakujem pekne, pán predsedajúci. V súčasnom období sú súčasťou premiestnenia sídla spoločnosti administratívne prekážky, výdavky a sociálne dôsledky a neposkytuje spoločníkom, veriteľom ani zamestnancom potrebnú právnu istotu. Verejné konzultácie z roku 2004 jasne preukázali dôležitosť prijatia štrnástej smernice.

Preto by som chcel vyzvať Komisiu, aby čo najskôr predložila legislatívny návrh týkajúci sa tejto problematiky s dvojitým cieľom – zjednodušiť mobilitu spoločností a zaručiť, aby sa otázka účasti vo vzťahu k premiestňovaniu sídiel spoločností neponechala na Európsky súdny dvor.

Budúca štrnástá smernica nesmie poskytovať únikovú cestu zo systémov silnej spoluúčasti. Existujúce práva sa nesmú za žiadnu cenu obmedziť. Aby sa zaručila súdržnosť a podstata postupov účasti zamestnancov, je potrebné uviesť odkaz na smernicu o zriaďovaní európskej zamestnaneckej rady, desiatu smernicu o práve obchodných spoločností a smernicu o rámci pre informovanie a porady so zamestnancami. Je absolútne

nevyhnutné, aby sa informácie poskytovali v správnom čase a aby sa plán premiestnenia vydal skôr, ako sa uskutoční akékoľvek premiestnenie spoločnosti.

Donata Gottardi, spravodajkyňa Výboru pre hospodárske a menové veci požiadaného o stanovisko. – (IT) Vážený pán predseda, pán komisár, dámy a páni, nariadenie o európskych súkromných spoločnostiach, ktoré máme prijať, uzatvára rámec druhov spoločností, ktoré majú byť riadené na európskej úrovni. Niektoré časti konečného textu sa podobajú na text, ktorý prijal Výbor pre hospodárske a menové veci.

Ľutujem, že sme nevyužili príležitosť a nepožiadali Komisiu, aby bola odvážnejšia a prijala ďalšie opatrenia na zriadenie konkrétneho systému zdaňovania, vhodného systému účtovníctva a jednotných pravidiel pre prípady sporov, platobnej neschopnosti, konverzií, zlúčení alebo splynutí, rozdelení, zrušenia a neplatnosti.

Ešte vždy existuje príliš veľa oblastí, ktoré sa riadia vnútroštátnym právom obchodných spoločností, čoho následkom sú prekrývajúce sa úrovne a znásobenie nákladov. Ak sa zhodneme na dôležitosti vytvorenia spoločného európskeho systému a ak sa chceme vyhnúť oportunistickým presunom, bolo by teraz, keď je rámec už úplný, po európskej spoločnosti a európskom družstve, dobrým nápadom pripraviť plán na opätovné otvorenie tejto otázky a presunúť ju tak na vyššiu úroveň.

Harald Ettl, spravodajca Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predseda, návrh, ktorý Komisia predložila v súvislosti s európskou súkromnou spoločnosťou v rámci iniciatívy „Small Business Act“, mal vážne nedostatky. Nevenoval dostatočnú pozornosť záujmom veriteľov, zamestnancov, spotrebiteľov a malých dodávateľov. K niektorým jeho ustanoveniam patria napríklad minimálny kapitál vo výške 1 EUR a navyše nevhodné postupy pri registrácii, neprítomnosť požiadavky na vykonávanie cezhraničnej činnosti a oddelenie článkov o stanovách, sídle a skutočnom mieste podnikania.

Posledné menované ustanovenie by viedlo k obchádzaniu účasti zamestnancov. Každá nová európska smernica o práve obchodných spoločností by mala pomôcť dosiahnuť harmonizáciu práv zamestnancov a myšlienku európskej normy účasti založenej na novej reformnej zmluve EÚ vrátane Charty základných práv. Práva zamestnancov sú kľúčovými právami sociálnej Európy.

Anja Weisgerber, spravodajkyňa Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predseda, pán komisár, dámy a páni, malé a stredné podniky sú oporou našej spoločnosti a poskytujú 67 % pracovných miest v európskom súkromnom sektore.

Z uvedeného dôvodu veľmi vítam iniciatívu „najskôr myslieť v malom“ a som odhodlaná zaručiť, že táto zásada sa bude zohľadňovať pri tvorbe politiky na všetkých politických a administratívnych úrovniach. Najmä v období finančnej krízy je dôležité vytvoriť pre MSP skutočnú a hmatateľnú pridanú hodnotu, aby sme tieto podniky posilnili ako stabilizačný faktor počas krízy.

Ako spravodajkyňa Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci požiadaného o stanovisko som sa zúčastnila na formovaní myšlienok, o ktorých máme teraz hlasovať. Do textu boli zapracované mnohé moje návrhy vrátane dôležitosti zásady flexiistoty. Táto koncepcia by mala vytvoriť pružné trhy práce, ktoré sú tiež v súlade s vysokou úrovňou istoty zamestnania.

Do textu bola zapracovaná aj moja požiadavka týkajúca sa vytvorenia spoľahlivého základu v oblasti pracovného práva pre MSP. MSP si často nemôžu dovoliť vlastné právne oddelenia alebo oddelenia ľudských zdrojov, a preto sú závislé od jednoduchých a jasných nariadení.

Podporu gestorského výboru si získala aj jedna z mojich najdôležitejších požiadaviek, ktorá spočíva v podrobení právnych iniciatív testu MSP. Byrokráciu je potrebné zmariť v zárodku. V prípade nových zákonov je potrebné systematické vykonávanie hodnotenia vplyvov. Všetky ustanovenia EÚ musia byť pred prijatím preskúmané z hľadiska ich vplyvu na MSP. Považujem za dôležité, aby boli výsledky testu MSP podrobené nezávislému hodnoteniu nezávislým orgánom, a práve táto myšlienka sa stala súčasťou textu.

MSP rieši v kontexte svetovej finančnej krízy konkrétne problémy, a preto obzvlášť vítam výzvu v správe, aby sa návrhy Skupiny nezávislých zainteresovaných strán na vysokej úrovni pre oblasť administratívnej záťaže pod vedením pána Stoibera realizovali čo najrýchlejšie. Musíme konať rýchlo, aby sme tento potenciál využili.

Othmar Karas, spravodajca Výboru pre právne veci požiadaného o stanovisko. – (DE) Vážený pán predseda, všetci vieme, že naša schopnosť stavať na raste a inovačnom potenciáli malých a stredných podnikov je pre prosperitu Európskej únie rozhodujúca. MSP tiež zohrávajú kľúčovú úlohu pri prekonávaní krízy. Preto je

potrebné, aby sme znížili záťaž, ktorá je na ne kladená, a podporovali ich na základe myšlienky, že menej pravidiel môže znamenať pre MSP oveľa viac.

Ako predseda medziskupiny pre MSP by som rád dôrazne uviedol, že iniciatíva „Small Business Act“ je len vyhlásením o zámere zo strany hláv štátov alebo vlád. Samotné vyhlásenia o zámere sú MSP nanič, a preto by sme radi jasne vyzvali na to, aby sa vnútroštátne a európske právne predpisy riadili zásadou „najskôr myslieť v malom“ a sformulovali sme štyri požiadavky.

Prvá znie, že členské štáty musia oznámiť, ako a v akom časovom období začlenia zásadu „najskôr myslieť v malom“ do svojho vnútroštátneho regulačného rámca. Po druhé, členské štáty by mali povinne začleniť správu o pokroku pri uplatňovaní zásady „najskôr myslieť v malom“ do výročných správ o národných programoch reforiem v rámci lisabonskej stratégie. Po tretie, potrebujeme jednotné kritériá na meranie pokroku pri uplatňovaní zásady „najskôr myslieť v malom“. A potom, po štvrté, musíme zásadu „najskôr myslieť v malom“ ako záväznú súčasť budúcich právnych predpisov začať presadzovať aj na európskej úrovni. Navyše, v rámci reakcie na súčasné udalosti by som spomenul, že všetky platné nariadenia by mali byť preskúmané z hľadiska svojho procyklického vplyvu na MSP. V tejto oblasti musíme konať rýchlo.

Predsedajúci. – Žiaľ, nemáme možnosť vypočúť si stanovisko Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť, pretože pani Podimátová v tejto chvíli nie je k dispozícii.

Nicole Fontaine, v mene skupiny PPE-DE. – (FR) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, najskôr by som rada zdôraznila význam tejto spoločnej rozpravy o MSP a úprimne dúfam, že k MSP sa dostane výrazný signál, ktorý chce náš Parlament vyslať.

Naša skupina s nadšením privítala návrh iniciatívy „Small Business Act“, ktorý nám Komisia predložila v júni minulého roka. Je pravdou, že od roku 2000, boli prijímané iniciatívy v súvislosti s MSP. Boli to cenné iniciatívy, neboli však dostatočné. Prečo hovorím nedostatočné? Pretože podľa tých, ktorých sa týkali, ostali až príliš často len pri dobrých zámeroch. Dnes teda musíme ísť ďalej. Iniciatíva „Small Business Act“ nám takú šancu dáva, pretože je súčasťou skutočného aktívneho globálneho prístupu.

Rada by som zdôraznila, že Európsky parlament už dosiahol úspech. Rada pre konkurencieschopnosť jednohlasne prijala akčný plán, ktorý práve spomínal pán komisár Figel', na základe otázky na ústne zodpovedanie, ktorú sme predložili v decembri.

Tento krok očividne preukázal silnú politickú vôľu vlád a dnes by som rada uvítala výbornú správu pani Herczogovej, ktorá spomínaný impulz rozvíja vo veľmi vhodnom čase. Rada by som sa poďakovala aj za kvalitnú spoluprácu a za výbornú prácu, ktorú sme, a to musím spomenúť, dosiahli s Výborom pre priemysel, výskum a energetiku. Dnes musíme na plenárnom zasadnutí predložiť už len dva pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. Je to dôkazom kvality našej práce.

Čo sa týka našej skupiny, pozmeňujúcimi a doplňujúcimi návrhmi, ktoré sme predložili a ktoré naša spravodajkyňa s radosťou prijala, sme začali hľadať spôsob ako orgány členských štátov a Spoločenstva zapojiť vo väčšej miere, aby zaručili, že plánované opatrenia budú pre MSP skutočne pridanou hodnotou.

Vyzvali sme na to, aby bola zásada „najskôr myslieť v malom“ povinnou a neoddeliteľnou súčasťou budúcich právnych predpisov. Trvali sme na patente Spoločenstva a samozrejme aj na tom, aby bolo možné mať rýchly a účinný prístup k finančným prostriedkom.

Ieke van den Burg, v mene skupiny PSE. – Vážený pán predsedajúci, ak dovoľíte, rada by som sa najskôr vyjadrila o vyhlásení Komisie.

Po prvé, mrzí ma, že medzi nami nie je kolega pána komisára, pán McCreevy. Zrejme sa už začala nová dostihová sezóna. Skutočne ma to mrzí, pretože problematika práva obchodných spoločností je pre nás veľmi dôležitá a tvorí základ jeho portfólia. Po druhé, pán komisár, je mi skutočne ľúto, že odzneli vaše argumenty voči návrhom Parlamentu týkajúcim sa účasti zamestnancov. Jasne sme uviedli, že nie sú zamerané na malé podniky, ale že štatút SPE je prístupný pre všetky spoločnosti. Nie je obmedzený na veľkosť podniku. Nechceme, aby prostredníctvom tohto štatútu SPE zneužívali a obchádzali platné právne predpisy, najmä pokiaľ ide o tradície v jednotlivých štátoch, ktoré sú z hľadiska účasti veľmi dôležité. Nechceme, aby sa v Európskej únii praktizovalo „rozhládanie sa a porovnávanie cien“ a aby u nás vznikol ďalší Delaware, v ktorom by mohli spoločnosti obchádzať tento druh právnych predpisov.

Po tretie, pokiaľ ide o štrnástu smernicu, ktorú, ako vieme, pán McCreevy veľmi nepodporuje, zopakovali ste tie isté argumenty, ktoré predložil aj on. Mal by vziať vážne do úvahy to, že Parlament od neho skutočne očakáva predloženie tohto návrhu.

Po štvrté, predložili sme spoločné uznesenie, aby sme na základe článku 138 požiadali Komisiu o konzultácie so sociálnymi partnermi. Tento krok bolo vhodné uskutočniť ešte predtým, ako sme sa rozhodli v súvislosti s nariadením týkajúcim sa SPE, pretože účasť je otázkou, ktorou sa zaoberá článok 138 Zmluvy o ES a ktorá si najskôr vyžaduje konzultácie so sociálnymi partnermi. A k tým nedošlo. V súčasnosti žiadame, aby sa uskutočnili dodatočne a čo najskôr. Keď však počujem zo strany Komisie túto reakciu, znova dôkladne zvážim a aj svojej skupine navrhnem ešte raz dôkladne zvážiť, či je možné podporiť problematiku SPE. Možno by ste sa mali dnes večer telefonicky spojiť s pánom McCreevym a pánom Špidlom a zistiť, či by bolo možné zajtra, ešte pred hlasovaním, predložiť lepší návrh.

Budem stručná, pretože sa blíži koniec môjho rečníckeho času. Socialistická skupina v Európskom parlamente (PSE) nevyjadruje vo svojom stanovisku nesúhlas s tým, aby malé a stredné podniky nedostali šancu tento štatút získať. Sme za to, aby ho získali. Sme však proti tejto forme zneužívania. Spolu so spravodajcom sme dospeli k veľmi dobrému kompromisu. Je tiež veľmi súčasný a v žiadnom prípade nie je zastaraný. V tomto období je aktuálny, vzhľadom na katastrofálne fungovanie akcionárov a finančných trhov, pretože zohľadňuje kvalitnejší spôsob riadenia spoločností s účasťou zamestnancov. Pán komisár, skutočne musíte so svojím kolegom a príslušnými komisármi zvážiť, či by nebolo možné predložiť tomuto Parlamentu pozitívnejšie vyhlásenie.

Jean Marie Beaupuy, *v mene skupiny ALDE*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, rád by som sa samozrejme pridil k pochvale pani Herczogovej za jej vynikajúcu správu o iniciatíve „Small Business Act“, ktorá má 90 bodov.

Avšak, pán komisár, činnosť Európskeho parlamentu bude skutočne účinná len vtedy, ak dôjde k rýchlemu a efektívnemu uplatňovaniu opatrení v jednotlivých členských štátoch.

Pán komisár, vo svojich úvodných poznámkach ste uviedli, že na základe tejto správy máte v úmysle vytvoriť globálnu stratégiu. Musíte si však uvedomiť, že v súčasnosti čelíme finančnej kríze, hospodárskej kríze a klimatickej kríze, ktoré si vyžadujú naše rýchle reakcie.

Uvediem dva príklady. Prvý: žiadam o 30-dňovú lehotu na platby pre podniky. Táto požiadavka je zahrnutá v bode 87 a týka sa Kohézneho fondu. Vyzývam Komisiu a členské štáty na prijatie opatrení s cieľom uzavrieť verejné zákazky s podnikmi do 30 dní.

Ak vieme, že 20 % návrhov na vyhlásenie konkurzu je dôsledkom oneskorených platieb verejných orgánov, vidíme, do akej miery by tieto kroky vlád a Komisie mohli znížiť úroveň nezamestnanosti, ktorá sa každým dňom zvyšuje.

Druhý príklad: byrokracia. V bode 72 žiadame o obmedzenie byrokracie aspoň o 25 %. Môžem vám povedať, že ja ako riaditeľ podniku čakám na podobné konkrétne opatrenie už roky. Úlohou riaditeľov podnikov nie je to, aby celé dni vyplňali tlačivá. Ich úlohou je poskytovať našim spoluobčanom výrobky a služby.

Pán komisár, ak budete tejto výzve venovať pozornosť nielen nad rámec globálnej stratégie, ktorú máte v úmysle vytvoriť, ale aj z hľadiska praktickej reakcie zo strany vlád a Komisie, potom sa do súčasných plánov obnovy dostanú aj ustanovenia, ktoré poskytnú našim spoluobčanom bezprostredné riešenia.

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk, *v mene skupiny UEN*. – (PL) Vážený pán predsedajúci, rád by som vás počas svojho vystúpenia v tejto rozprave upozornil na štyri otázky. Po prvé, chcel by som vyjadriť nádej, že správa pána Lehneho bude pre Európsku komisiu silným podnetom na vypracovanie vhodných zákonných opatrení, ktoré v súlade so slobodou usadiť sa, ustanovenou v Zmluve, umožnia podnikom premiestňovanie ich sídiel v rámci Európskej únie bez toho, aby boli zaťažované nadmernou byrokraciou.

Po druhé, tieto druhy premiestnenia by mali naopak prispieť k ochrane existujúcich práv spoločníkov, veriteľov a predovšetkým práv zamestnancov. Chcel by som tiež vyjadriť nádej, že riešenia, ktoré navrhol spravodajca vrátane vypracovania návrhu na premiestňovanie a predovšetkým správy, v ktorej sú vysvetlené a odôvodnené právne a najmä hospodárske hľadiská navrhovaného premiestňovania sídiel spoločností a ich dôsledky týkajúce sa spoločníkov a zamestnancov, sa neukážu ako ďalšia prekážka pri premiestňovaní sídiel spoločností.

Po štvrté a na záver, zdá sa, že istou motivačnou silou, ktorá stála za navrhovanými riešeniami bola hospodárska súťaž z hľadiska zdaňovania a plátov. Zistilo sa totiž, že má pozitívny účinok na rýchlosť hospodárskeho rastu v jednotlivých členských štátoch, a teda aj v celej Európskej únii.

Francis Wurtz, v mene skupiny GUE/NGL. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pán komisár, návrh štatútu európskej súkromnej spoločnosti predkladá Komisia ako súčasť iniciatívy „Small Business Act“.

Vzhľadom na tento rámec a vzhľadom na model v Spojených štátoch, šlo na začiatku o otázku vyčlenenia určitého počtu verejných zákaziek pre malé spoločnosti. Takéto vznešené zámery si nezasluhujú nič iné, len uznanie.

Žiaľ, teraz, keď je súčasťou iniciatívy aj problematika štatútu európskej súkromnej spoločnosti, má úplne iný charakter. Po prvé, vezmite si veľkosť cieľových podnikov. Namiesto malých podnikov sa doňho votrel už aj tak dosť vágny pojem „malé a stredné podniky“. V dôvodovej správe návrhu nariadenia, ktoré prijala Komisia, čítam, že to nakoniec viedlo k „štatútu, z ktorého môžu mať prospech aj väčšie spoločnosti alebo skupiny“. Táto situácia úplne mení zameranie stratégie. A čo sa teraz stane s týmito nepravými MSP? Pravdu povediac, stanú sa dcérskymi spoločnosťami nadnárodných spoločností, ktoré, ako vieme, už dlho požadujú jednotný, menej záväzný štatút ako ten, ktorý sa v súčasnosti týka podnikov, ktoré riadia v rôznych európskych krajinách.

Venujme sa teraz podstate výhod, ktoré spoločnostiam ponúka štatút SPE. Už nejde o ľahší prístup k verejným zákazkám. Radšej budem znova citovať z dôvodovej správy textu Komisie. Ich cieľom je teraz „zlepšiť rámcové podmienky pre podniky na jednotnom trhu“. Z tohto dôvodu by mohli mať všetky súkromné európske spoločnosti sídlo v jednej krajine a reálnu činnosť vyvíjať v inej. Rovnako by mohli svoje sídlo premiestniť do ktoréhokoľvek členského štátu podľa vlastného výberu.

Ako je možné, že v týchto ustanoveniach nevidíme, že príslušné spoločnosti majú možnosť vytvoriť bez obmedzenia podniky fungujúce len prostredníctvom poštovej schránky v podmienkach, ktoré sú pre svet obchodu tie najzvhovievavejšie? Netvrdí dokonca Komisia konkrétne, že „príslušné platné právne predpisy sú právne predpisy členského štátu, v ktorom sa nachádza sídlo SPE, týkajúce sa súkromných spoločností s ručením obmedzeným“?

Ako výstižne poznamenáva Európska konfederácia odborových zväzov, „existuje veľká hrozba, že spoločnosti využijú štatút SPE na to, aby sa vyhli právnym predpisom, ktoré majú ochranný charakter“ vo vzťahu k zamestnancom.

Teraz už rozumieme tomu, prečo Komisia nepožiadala o konzultácie odborové organizácie pred prijatím tohto návrhu a uspokojila sa s úplne formálnou on-line konzultáciou.

Aby som to zhrnul, keď čítam tento návrh nariadenia, zdá sa, že dôraz kladený na „malé podniky“ je predovšetkým politickým aranžovaním zameraným na prijateľnosť omieľania „smutnoslávnej“ zásady „krajiny pôvodu“. Ako by to bola oprášená Bolkesteinova smernica.

A práve preto moja skupina navrhuje, aby Parlament zamietnutím tohto návrhu štatútu európskej súkromnej spoločnosti vyslal jasný signál Komisii a Rade.

Roberto Fiore (NI). – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, som presvedčený, že túto krízu malých a stredných podnikov musíme vyriešiť typickým európskym spôsobom. Sme svedkami moru, ktorý zachvátil malé a stredné podniky na celom kontinente a príčinou je nedostatočné množstvo úverov. Problémom je, že banky nepožičiavajú peniaze podnikom, a pravdou je aj to, že pokusy niektorých vlád financovať banky, ktoré by následne financovali malé podniky, sú neúspešné, pretože nikto nevie, aké veľké dlhy banky v tomto období skutočne majú.

Preto navrhujem, aby členské štáty zoštátnením svojich centrálnych bánk odôvodnili tlačenie bankoviek alebo kupónov, ktoré by bankovkám zodpovedali, na financovanie malých podnikov. O niečo podobné sa nedávno pokúsili v Taiwane, kde vytlačili kupóny na všetky účely a zámery zodpovedajúce bankovkám a vo forme kupónov na občana ich rozdali občanom štátu. Znamenalo to, že v Taiwane vydali na všetky účely a zámery 3 miliardy USD alebo EUR.

Musíme urobiť to isté, musíme malým podnikom poskytnúť úvery prostredníctvom vydania bankoviek nie ako štáty, ktoré majú dlhy, ale ako štáty, ktoré môžu poskytovať úvery.

Georgios Papastamkos (PPE-DE). – (EL) Vážený pán predsedajúci, vo svojom vystúpení sa sústredím na prvú problematiku rozpravy, na otázku štatútu európskej súkromnej spoločnosti. Ako viete, v čase, keď malé a stredné podniky predstavujú približne 99 % spoločností v Európskej únii, len 8 % z nich sa zúčastňuje na cezhraničných transakciách.

Uvedená skutočnosť je dôkazom nedostatkov v politike zameranej na podporu obchodu v rámci Spoločenstva, ktorú sme doteraz uplatňovali. Je aj dôkazom potreby prijatia cielených opatrení zameraných na vytvorenie jednotného a priaznivejšieho regulačného rámca na európskej úrovni.

Svetová hospodárska kríza už zasiahla aj reálne hospodárstvo, milióny malých a stredných podnikov v celej Európe. V súčasnej situácii musia byť naším prvoradým cieľom malé, účinne fungujúce podniky.

Návrh nariadenia, ktorý Komisia predložila Rade, sa ubera správnym smerom. Tým je, podľa môjho názoru, minimalizácia administratívnej záťaže malých a stredných podnikov, ktoré musia pri založení spoločnosti spĺňať rôzne miestne administratívne požiadavky.

Hlavnými zásadami stratégie, ktorá môže znamenať nový impulz pre rozvoj podnikania v rámci Spoločenstva, sú pružnosť a jednotnosť európskych súkromných spoločností, minimálna požiadavka na cezhraničný prvok, zjednodušenie kontroly zákonnosti zmluvy o založení a stanov a zásada minimálneho základného kapitálu vo výške 1 EUR.

Na záver by som rád zablahoželal pánovi spravodajcovi Lehnemu k úsiliu, ktoré vynaložil na úspešné dosiahnutie kompromisu medzi rôznorodými názormi jeho kolegov z Výboru pre právne veci a z rôznych politických skupín.

Manuel Medina Ortega (PSE). – (ES) Vážený pán predsedajúci, som presvedčený, že naša rozprava dnes večer je užitočná na objasnenie niektorých otázok. Po prvé, skutočnosť, že rozprava o európskych súkromných spoločnostiach sa vedie zároveň s rozpravou o malých európskych podnikoch, neznamená, že európska súkromná spoločnosť musí byť nutne malým európskym podnikom.

Ako poznamenala pani van den Burgová, a som presvedčený, že tento bod vo svojej kritike návrhu zdôraznil aj pán Wurtz, európska súkromná spoločnosť je podľa návrhu Komisie schváleného aj Výborom pre právne veci, nástrojom na vytváranie podnikov, ktoré môžu byť aj veľké a ktoré majú určité znaky, ako sú obmedzené ručenie spoločníkov a zákaz obchodovania v rámci týchto podnikov na verejných trhoch. Oba štatúty, európska súkromná spoločnosť, ako aj súkromná spoločnosť s vnútroštátnou právnou formou obchodnej spoločnosti, sa vzťahujú na malé aj veľké podniky.

Ako uviedla pani van den Burgová, obzvlášť opatrní musíme byť najmä v súvislosti s pružnosťou alebo tvárnosťou európskej súkromnej spoločnosti. A to bola a je úloha Výboru pre právne veci. Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré prijal Výbor pre právne veci a ktorých je pomerne veľa, sú zamerané práve na to, aby sme zabránili štatútu európskej súkromnej spoločnosti pripraviť pôdu na vznik, ako povedala pani van den Burgová, európskeho Delaware. A práve to mimoriadne súvisí s jednou z obáv pána Wurtza, s účasťou zamestnancov v spoločnostiach.

Myslím si, že formulácia prijatá v rámci Výboru pre právne veci, tieto obmedzenia jasne zdôrazňuje. Ako tvrdí pán Wurtz, nejde o otázku, uplatňovania pravidiel krajiny pôvodu, ale skôr o dodržiavanie pravidiel, ktoré sme prijali vo výbore pre právne veci. Pánovi Wurtzovi by som odporučil, aby si prečítal pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré sme prijali. Obsahujú súbor obmedzení, ktoré bránia spoločnostiam s vyššou úrovňou účasti zamestnancov, ako je bežné, aby uplatňovali pravidlá krajiny pôvodu. Sú v plnej miere zahrnuté v pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, ktoré sme prijali a som presvedčený, že aj z pohľadu pána Wurtza bude úplne prijateľné, ak s uvedenými návrhmi prijmeme tento text.

Inými slovami, zaoberáme sa formou európskej spoločnosti, ktorá existuje vo všetkých našich členských štátoch a ktorú je potrebné harmonizovať v kontexte Európskej únie. Nesmieme však pri tomto úsilí pripustiť, aby sa tieto spoločnosti stali len virtuálnymi spoločnosťami. Musia existovať v kontexte situácií jednotlivých štátov a dodržiavať ich právne predpisy, a to predovšetkým v takej chýlostivej oblasti, akou je účasť zamestnancov.

Som presvedčený, že prínos textu prijatého vo Výbore pre právne veci má zásadný význam, a že by bolo chybou, keby Komisia nezohľadnila tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy.

Som presvedčený, že pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Výboru pre právne veci sú zamerané práve na obmedzenie nedostatkov textu Komisie. Verím, že Parlament môže s čistým svedomím tento text prijať, a to

nielen pre pokrok, ktorý predstavuje v kontexte malých podnikov, ale aj z pohľadu riadenia tohto druhu spoločnosti, ktorá z právneho hľadiska existuje a ktorá by mala v rámci systému účasti podliehať prísnej kontrole zo strany zamestnancov.

PRESEDÁ: PANI KRATSA-TSAGAROPOULOU

podpredsedníčka

Jorgo Chatzimarkakis (ALDE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, malé a stredné podniky neboli nikdy také dôležité ako v súčasnosti. V súvislosti s hospodárskou a finančnou krízou, ktorú spôsobili skôr veľké spoločnosti, sú MSP obzvlášť dôležité. MSP sú dôležité, pretože aj ony budú čoskoro znášať dôsledky krízy, sú však zodpovedné za veľkú časť našej hospodárskej výkonnosti.

V krajine, ktorú poznám najlepšie, MSP zodpovedajú za 20 % všetkých patentov, 40 % všetkých hrubých investícií, 49 % celkového obratu, 70 % pracovníkov a 80 % praktikantov. V súčasnosti potrebujeme reformu. Musíme, ako sa hovorí, začať od nuly. Musíme podporovať podnikavosť. A práve o tom je iniciatíva „Small Business Act“.

Chcel by som pani Herczogovej zablažovať k tejto správe. Je skutočne dôležité, aby sme v súčasnosti opísali a považovali MSP za typickú vzorku, aby sme reformovali podporné opatrenia, aby sme malé podniky uprednostňovali vo verejnom obstarávaní (zásada „najskôr myslieť v malom“) a aby sme verejným orgánom zabránili v zasahovaní do hospodárskej súťaže. A preto vám blahoželám. V súčasnosti potrebujeme znížiť dane práve v odvetviach s vysokým podielom ľudskej práce.

Eoin Ryan (UEN). – Vážená pani predsedajúca, aj ja vítam túto správu. MSP vytvorili v Európskej únii približne 80 % nových pracovných miest a v mojom volebnom obvode, v Dubline, 100 000 spoločností v sektore MSP zamestnáva zhruba asi 400 000 ľudí.

V súčasnosti musíme robiť všetko, čo je v našich silách, aby sme tieto podniky v ťažkých časoch podporili. Vítam skutočnosť, že EIB má pre malé a stredné podniky k dispozícii finančné prostriedky vo výške 31 miliárd EUR, a domnievam sa, že v tejto oblasti je potrebné urobiť viac.

Treba uvítať aj zníženie byrokracie zo strany Komisie. Európska únia takto ušetrí približne 2,3 milióna EUR. Nedávno som sa zúčastnil na stretnutí s pánom komisárom Verheugenom, na ktorom sme spolu s írskymi podnikateľmi diskutovali o ich problémoch. Za pozornosť stojí myšlienka možnosti zavedenia moratória na nové formy byrokracie zo strany Európy, pretože práve byrokracia brzdí obchodovanie. Počas tohto zložitého obdobia musíme robiť všetko, čo je v našich silách, aby sme zaručili, že podniky prežijú až do očakávaného zlepšenia.

Na to však samotná Európa nestačí. Musia sa zapojiť aj národné vlády a miestne správy, ktoré v tomto smere tiež zohrávajú významnú úlohu. Ak chceme, aby sa malé podniky a zamestnanosť v Európskej únii a v jednotlivých členských štátoch stabilizovali, musíme pre ich záchranu robiť všetko, čo sa dá.

Náš súčasný problém spočíva predovšetkým v nedostatku pracovných miest a skutočne musíme vynaložiť všetko úsilie, aby sme uchránili existujúce pracovné miesta a po istom čase sa pokúsili vytvoriť nové. To je pre nás všetkých absolútne nevyhnutné.

Georgios Toussas (GUE/NGL). – (EL) Vážená pani predsedajúca, štatút európskej súkromnej spoločnosti je úsilím v duchu Bolkesteinovej smernice ešte viac uškodiť sociálnym a pracovným právam zamestnancov. Predkladá sa síce pod zámienkou, že z neho budú mať výhody malé a stredné podniky, v skutočnosti však posilní monopolné obchodné skupiny.

Túto formu spoločnosti možno založiť bez kapitálu (stačí vám na to 1 EUR). Umožní zriaďovať fiktívne sídla a premiestňovať ich kdekoľvek. Členské štáty s najnižšou úrovňou ochrany miezd a sociálnych práv budú využívané na obchádzanie práv zamestnancov a na znižovanie týchto práv na najnižší možný počet.

Nariadenie, ktoré možno v členských štátoch priamo uplatňovať, je prirodzeným doplnkom Bolkesteinovej smernice a rozsudkov Európskeho súdneho dvora v prípadoch Viking, Laval a Ruffert, ktoré boli zamerané proti zamestnancom. Je to dôsledok Maastrichtskej zmluvy a uplatňovania štyroch základných slobôd. Problematika európskej súkromnej spoločnosti odкрýva politické sily, ktoré podporili Maastrichtskú zmluvu a ktoré sa pokúsili podviesť zamestnancov, keď hlasovali za Bolkesteinovu smernicu tým, že klamali a vyhlasovali, že údajne neovplyvní práva zamestnancov.

Práve preto budeme hlasovať proti tomuto nariadeniu. Všetci, ktorí podporujú túto protiludovú politiku, sejú vektor, a zožnú búrku.

Jim Allister (NI). – Vážená pani predsedajúca, veľkým uznaním podnikateľského úsilia MSP je skutočnosť, že tieto podniky pokrývajú 70 % súkromného zamestnávania v Európe aj napriek obmedzujúcej regulácii zo strany EÚ, ktorá vo veľkej miere a úplne zbytočne sťažuje ich fungovanie.

Rád by som teda znova zopakoval svoju predchádzajúcu požiadavku, aby sme počas súčasnej hospodárskej recesie poskytli MSP prázdniny, počas ktorých by boli oslobodené od uplatňovania predpisov. Odhaduje sa, že náklady na reguláciu zo strany EÚ v Spojenom kráľovstve dosiahli v posledných desiatich rokoch výšku 107 miliárd GBP. Uvedených 107 miliárd GBP sa malo využiť na inováciu, na zvýšenie úsilia v oblasti vývozu a na rast. Avšak väčšina týchto finančných prostriedkov sa musí využívať iba na dodržiavanie predpisov. Pre prosperitu MSP je nevyhnutné zjednodušenie postupov verejného obstarávania, zníženie nákladov na patenty, zmiernenie pravidiel štátnej pomoci a skutočné opatrenia zamerané proti nespravodlivej hospodárskej súťaži z Ďalekého Východu.

V súčasnosti potrebujeme rodinu MSP, rodinu malých podnikov viac, ako kedykoľvek predtým, pretože disponujú angažovanosťou a húževnatosťou, ktorá nás dostane z tejto krízy. Potrebujú však našu pomoc a tou je odstránenie spiatocníckej regulácie zo strany EÚ.

Kurt Lechner (PPE-DE). – (DE) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, mnoho poslancov nastolilo otázku účasti. Nemám v úmysle sa ňou podrobnejšie zaoberať. V tejto súvislosti by som však rád poukázal na to, že právo obchodných spoločností našich členských štátov plní aj funkciu ochrany záujmov verejnej politiky, napríklad ochrany veriteľov, bezpečnosti právneho systému a ochrany spotrebiteľov. Je to funkcia, ktorá je v členských štátoch zaručená prostredníctvom preventívneho výkonu súdnej moci, napríklad prostredníctvom formy a registrov. V tomto smere existujú medzi členskými štátmi zásadné rozdiely.

Mimoriadne uznanie si zaslúži to, že Výbor pre právne veci zohľadňuje tieto rozdiely na mnohých miestach, a necháva tak možnosti členských štátov otvorené. Tieto záležitosti však nakoniec sú, alebo aspoň môžu byť spochybnené, ak nezmeníme to, aby sídlo a skutočné miesto podnikania spoločnosti mohli byť rozdielne. Poskytované záruky totiž za týchto podmienok nemajú význam. Spoločnosť môže umiestniť svoje sídlo prakticky kdekoľvek, a môže sa tak vyhýbať požiadavkám krajiny, v ktorej skutočne podniká. Podľa môjho názoru tieto požiadavky možno zrušiť a členské štáty tak strácajú, nie *de iure*, ale *de facto*, veľkú mieru suverenity v súvislosti so svojim právom obchodných spoločností a jeho regulačnou funkciou.

Rád by som doplnil, že takáto situácia ohrozí alebo by mohla ohroziť dobrú povesť štatútu európskej súkromnej spoločnosti prinajmenšom v členských štátoch s prísnejšími požiadavkami. Mohli by sme počkať na to, ako sa situácia vyvinie a následne vykonať potrebné úpravy. S týmto postupom by som súhlasil v prípade, že by súčasný stav nebol posilnený postupmi a jednotnosťou. V tom spočíva moja najväčšia obava. Na podobné opatrenia nie je dôvod. Judikatúra Európskeho súdneho dvora je len provizórnym opatrením, pretože nemáme smernicu, ktorá by upravovala premiestňovanie sídiel spoločností. Európska súkromná spoločnosť by však mohla v tejto zamýšľanej forme spomínaný rozklad ešte posilniť a ponechať ho navždy v práve Spoločenstva. Preto by som rád požiadal Radu, aby túto otázku ešte raz veľmi dôkladne zvážila.

Juan Fraile Cantón (PSE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, malé a stredné podniky sú základom hospodárstva Európskej únie. Ich obrovská dynamika a schopnosť rozvoja a inovácie im zabezpečili dôležité miesto v rámci politik EÚ.

Blahoželáme pani Herczogovej, pretože jej správa podporuje rast MSP na základe zásady, ktorá nie je banálna v žiadnom prípade. Pri všetkých politických a hospodárskych činnostiach EÚ a jej členských štátov by sme mali „najsôr myslieť v malom“.

Súčasťou iniciatívy „Small Business Act“ sú legislatívne návrhy a politické dohody, ktoré umožnia zavedenie administratívnych, regulačných a finančných podmienok poskytujúcich potenciál na rozvoj týchto jednotiek v rámci európskeho hospodárstva. Súčasná kríza a nestabilita finančného systému obmedzujú MSP v prístupe k úverom, a táto skutočnosť spomaľuje ich bežnú hospodársku činnosť. V súčasnosti potrebujeme viac ako kedykoľvek predtým koordinovanú reakciu na európskej úrovni a iniciatívy členských štátov by mali byť zostavené na základe ustanovení dokumentu, o ktorom dnes rokujeme, a v súlade s ním.

Na záver by som rád povedal, že je obzvlášť dôležité vyčleniť na obdobie 2009 – 2011 finančné prostriedky vo výške 30 000 miliónov EUR na podporu poskytovania úverov MSP. Táto iniciatíva dopĺňa rámcový

program pre konkurencieschopnosť a inovácie a iniciatívu Spoločné európske zdroje pre mikropodniky až stredne veľké podniky (JEREMIE) a znásobí účinok financovania, ktoré budú môcť MSP využívať.

Sme pevne presvedčení, že európska koordinácia a európsky rozmer tejto reakcie sú pre čo najrýchlejší začiatok hospodárskej obnovy nevyhnutné.

Patrizia Toia (ALDE). – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, iniciatíva „Small Business Act“ bola navrhnutá a vznikla za úplne odlišných okolností, ako sú súčasné. Bolo to v čase rastu a rozvoja. Dnes ju máme v Parlamente prijať v úplne inej situácii. MSP čelia veľkým starostiam a problémom, pretože ich zasiahla kríza výroby a finančná kríza.

Som presvedčená, že pri prijímaní tejto iniciatívy v Parlamente by sme mali v prvom rade MSP vyslať odkaz, že Parlament a európske inštitúcie ich podporujú a že majú v úmysle posilniť vôľu a schopnosť odolávať, ktorú malé a stredné podniky v Európe počas tejto krízy preukazujú. Chceme ich posilniť tým, že poukážeme na priority tejto podpory a že sa vyjadríme o praktických záležitostiach: požiadavke na väčšiu mieru pružnosti, čo sa týka právnych predpisov, a na zabezpečenie nástrojov, ktoré vytvoria pre tieto spoločnosti vyhovujúcejšie prostredie.

Po druhé, som presvedčená, že musíme MSP preukázať pomoc aj v súvislosti s hľadiskom, ktoré je v súčasnosti najkritickejšie, a to s prístupom k úveru a s možnosťou jeho získania. Finančné prostriedky uvoľnené EIB nestačia. Je absolútne nevyhnutné, aby sme zajtra dali najavo, že máme v úmysle v oblasti poskytovania úverov malým a stredným podnikom urobiť viac.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, finančná kríza a následná hospodárska kríza nútia zamestnávateľov k pokusom o zmenu právneho štatútu svojich firiem s cieľom znížiť náklady vrátane nákladov spojených s právami zamestnancov a sociálnymi povinnosťami. Preto chcú premiestňovať sídla svojich spoločností do krajín, v ktorých nariadenia a hospodárske podmienky vytvárajú príležitosti na znižovanie nákladov vďaka nižším právnym požiadavkám, ako sú minimálna mzda a príspevky do systému dôchodkového zabezpečenia. Informácie, ktoré obsahuje správa, upozorňujú na skutočnosť, že cezhraničné premiestnenie sídla spoločnosti by nemalo viesť k tomu, že podniky sa budú vyhýbať nariadeniam právneho, sociálneho alebo daňového charakteru. Nesmú sa porušovať pracovné práva. Nemôžeme pripustiť zníženie kvality sociálnych noriem. Je potrebné nájsť iný spôsob podpory malých a stredných podnikov, napríklad poskytovanie pôžičiek.

Vladimír Remek (GUE/NGL). – (CS) Dámy a páni, v správe pani Herczogovej o MSP sa hovorí o 70 % pracovných miest a o 70 % príjmov z DPH v EÚ. Preto by som rád vyjadril nielen svoj veľký obdiv, ale aj podporu voči iniciatíve spravodajkyne. V súčasnej kríze sú MSP vo veľmi rizikovej kategórii. Z uvedeného dôvodu musíme v súvislosti s nimi podporovať lepšiu spoločenskú informovanosť. Neustále sa stretávajú s mnohými prekážkami. Získať úver je pre nich oveľa ťažšie ako pre veľké spoločnosti. Aj ich administratívna a byrokratická záťaž je oveľa väčšia. Pre MSP v Európe je získanie verejnej zákazky oveľa zložitejšie ako v Spojených štátoch alebo v mnohých ázijských krajinách. Zdôrazňujeme, že tieto podniky sú pre životaschopnosť európskeho hospodárstva nesmierne dôležité. Aby sme to mohli potvrdiť, poskytnime im, čo potrebujú. Dajme im príležitosti v súčasnom období, keď sa kríza šíri dominovým efektom, ktorý začali veľké finančné a nadnárodné spoločnosti.

Tadeusz Zwiefka (PPE-DE). – (PL) Vážená pani predsedajúca, prijatie štatútu európskej súkromnej spoločnosti umožní vytvorenie podnikov, ktoré budú fungovať vo všetkých členských štátoch za rovnakých podmienok. Cieľom je predovšetkým odstrániť súčasné obmedzujúce nariadenia pre malé a stredné podniky, ktoré vyvíjajú svoju činnosť na medzinárodnej úrovni. Aby MSP mohli takúto činnosť vykonávať, sú *de facto* nútené založiť spoločnosť v cieľovej krajine. Vzhľadom na skutočnosť, že v EÚ existuje 27 rozličných právnych systémov, je tento postup veľmi nákladný. V prípade európskej súkromnej spoločnosti budú môcť vlastníci zaregistrovať svoje podniky v rovnakej forme bez ohľadu na to, či fungujú vo svojej krajine alebo v inom členskom štáte. Čas a peniaze ušetrené za právne poradenstvo, riadenie a administratívne postupy tento proces podnikateľom, ktorí majú v záujme investovať, nepochybne zjednodušia a urobia ho pohodlnejším.

Jedna z najdôležitejších obáv skeptikov sa týka nedostatočnej požiadavky v súvislosti s výškou kapitálu na ochranu veriteľov. Táto skutočnosť nie je vôbec pravdivá. Spoločnosti s obmedzeným ručením dokazujú svoju úspešnosť bez potreby základného kapitálu. Je to najobľúbenejšia forma spoločnosti na svete. V dnešnom svete stratil základný kapitál svoju veľmi dôležitú funkciu, a to funkciu ochrany veriteľov. V prípade európskej súkromnej spoločnosti je táto ochrana zaručená iným druhom mechanizmov, ktoré sú založené predovšetkým na zvýšenej transparentnosti ich prevádzky a užšej spolupráci s veriteľmi. V dnešnej dobe nevenujú ani

samotní obchodní partneri takú veľkú pozornosť základnému kapitálu ako kapitálovému toku, ktorý je známy ako peňažný tok a ktorý dokáže vytvoriť o solventnosti podniku oveľa pravdivejší obraz ako samotný kapitál.

Zostáva ešte otázka práv zamestnancov. Odborové organizácie sa obávajú zrušenia dosiahnutých noriem práve v tejto súvislosti. Ja si však myslím, že ide o falošný poplach. Súčasťou navrhovaného štatútu je jednoznačné ustanovenie, podľa ktorého sa účasť zamestnanca riadi právnymi nariadeniami jednotlivých štátov. Príťažlivosť štatútu európskej súkromnej spoločnosti by mohlo ohroziť posunutie hranice účasti zamestnancov na veľmi nízku úroveň. Myslím, že je potrebné ponechať minimálny počet 500 zamestnancov, aby neboli malé podniky zatažované dodatočnými nákladmi.

Antolín Sánchez Presedo (PSE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, MSP v rámci Európskej únie by sa malo venovať viac pozornosti. Predstavujú 99 % podnikov, 70 % pracovnej sily a takmer 60 % európskej pridanej obchodnej hodnoty a zohrávajú zásadnú úlohu, pokiaľ ide o rôznorodosť, inovácie a súdržnosť v Európe.

Je nevyhnutné zabezpečiť im integrovaný rámec, ktorý posilní podnikanie, pri tvorbe politík zohľadní zásadu „najskôr myslieť v malom“ a podniketi ich obrovský potenciál. Administratívne orgány by sa mali prispôbiť ich potrebám a v prípade rodinných podnikov uľahčiť ich fungovanie, prevody, a to najmä v prípade choroby, odchodu do dôchodku, bankrotu alebo zrušenia spoločnosti.

Na 23 miliónov európskych MSP nemožno klást rovnaké požiadavky ako na 41 000 veľkých podnikov. Veľmi dôležité je jednoduchšie právne prostredie bez neprimeranej byrokratickej záťaže. Opatrenia v tomto smere zahŕňajú štatút európskej súkromnej spoločnosti, iniciatívy na vytváranie nových spoločností za 48 hodín s cieľom znížiť administratívne náklady do roku 2012 o 25 %, vytváranie jednotných kontaktných miest v súvislosti s platbou DPH a znížené sadzby DPH pre služby s vysokým podielom ľudskej práce a pre služby poskytované na miestnej úrovni a spoločný konsolidovaný základ dane z príjmu právnických osôb.

MSP by mali zvýšiť svoju účasť na vnútornom trhu a vo verejnom obstarávaní. V súčasnom období vyvíja cezhraničnú činnosť len 8 % z nich a ich podiel účasti vo verejnom obstarávaní je len 42 %. Podpora vyváženejších podmienok hospodárskej súťaže by mohla spočívať v zavedení skupinovej výnimky týkajúcej sa kategórií štátnej pomoci, v presadzovaní spolupráce, zmene a doplnení smernice o boji proti oneskoreným platbám v rámci 30 dní a v odstránení prekážok v súvislosti s verejným obstarávaním.

V tomto krízovom období majú európske opatrenia na zabezpečenie prístupu MSP k financovaniu za rozumnú cenu zásadný význam. Veľký význam majú aj opatrenia na neustále zvyšovanie prenosu znalostí a účinnosti podporných služieb.

Olle Schmidt (ALDE). – (SV) Vážená pani predsedajúca, vieme, že malé podniky tvoria základ nášho hospodárstva. Najmä v tomto období musia EÚ a členské štáty zjednodušiť situáciu existujúcich malých podnikov, ale aj tých, ktoré vzniknú v budúcnosti. Ide o zníženie množstva pravidiel, obmedzenie byrokracie a zníženie nákladov. Pokiaľ ide o prispôbovanie sa novým podmienkam a prijímanie nových objavov a technológií, možnosti malých a stredných podnikov sa zásadne odlišujú od tradičných veľkých podnikov.

Okrem uľahčenia účasti malých podnikov na verejnom obstarávaní prostredníctvom jednoduchšieho prístupu na vnútorný trh, zjednodušenia postupu pri získavaní kapitálu a tvorby nediskriminačných pravidiel štátnej pomoci je potrebné zmeniť aj postoj, ktorý je typický pre celý proces rozhodovania na školách, univerzitách a na pracoviskách. Výskum dokazuje, že podnikanie a rast sú výrazne prepojené. Nadchádzajúce švédske predsedníctvo bude vyvíjať cieľové úsilie zamerané predovšetkým na uľahčenie podnikania žien, ktoré je dôležitou európskou stratégiou budúcnosti.

Pilar del Castillo Vera (PPE-DE). – (ES) Vážená pani predsedajúca, v súvislosti s touto rozpravou si v konečnom dôsledku musíme uvedomiť, že nejde o právnu normu, a teda o pravidlo Spoločenstva, ktoré sa týka jednotlivých členských štátov. Ide skôr o súbor kritérií s cieľom pokúsiť sa zaručiť, že odtiaľ budú všetky členské štáty prijímať v súvislosti s malými a strednými podnikmi spoločný postup.

Táto problematika má mnoho hľadísk, ja sa však zmienim o troch, ktoré považujem za veľmi dôležité.

Po prvé, je potrebné odstrániť množstvo právnych bariér, množstvo prekážok a nadmernú, v niektorých krajinách až neprimeranú byrokráciu, ktorá výrazne obmedzuje vznik nových a rozvoj existujúcich malých podnikov. Celé toto úsilie s cieľom bojovať proti neobyčajnému rozsahu nadmernej regulácie si vyžaduje finančné a ľudské zdroje, ktoré takto nemožno využívať na iné účely.

Po druhé, vyvstávajú otázky týkajúce sa technologickej inovácie a aplikovaného výskumu. Aj v tomto smere musíme zdvojnásobiť svoje úsilie, aby sme zaručili prístup MSP k programom Spoločenstva, ktorý je tiež v mnohých prípadoch zaťažený nadmernou byrokraciou.

Nakoniec, som presvedčená, že veľký význam má aj vzťah medzi MSP a oblasťami odbornej prípravy a vzdelávania. Ak sa MSP, malé podniky, nestanú prirodzeným prostredím na získavanie ďalších zručností na rozličných úrovniach odbornej prípravy, potom my, alebo lepšie povedané, MSP, prestaneme disponovať určitými mimoriadnymi zdrojmi, teda osobami, ktoré sa na odbornej príprave zúčastňujú.

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – (PL) Vážená pani predsedajúca, tento legislatívny návrh do veľkej miery zodpovedá uzneseniu Európskeho parlamentu s odporúčaniami pre Komisiu o štatúte európskej súkromnej spoločnosti, ktoré bolo prijaté pred dvoma rokmi. Cieľom tohto návrhu je vytvoriť jednotnú formu podnikania v súlade s právnymi predpismi Spoločenstva, ktorá bude atraktívna pre malé a stredné podniky a ktorá bude mať jednoduché podmienky založenia a nebude zaťažovaná zbytočnými byrokratickými požiadavkami.

Minimálny základný kapitál vo výške 10 000 EUR, ktorý navrhuje Komisia, môže zlepšiť obraz spoločnosti tým, že jej poskytne istú úroveň dôveryhodnosti. Na druhej strane je však získanie tejto sumy v niektorých členských štátoch zložitejšie ako v iných štátoch. Základný kapitál by nemal predstavovať vážnu prekážku pri začiatku podnikania, a preto schvaľujem kompromisný pozmeňujúci a doplňujúci návrh prijatý Výborom pre právne veci, v ktorom sa stanovuje minimálny základný kapitál európskej súkromnej spoločnosti na 1 EUR a ktorý obsahuje aj požiadavku, aby riadiaci orgán podpísal vyhlásenie o platobnej schopnosti.

O otázke účasti zamestnancov v podniku by sa malo rozhodovať v súlade s právnymi predpismi krajiny, v ktorej má podnik sídlo. Avšak v prípade, že by právo uplatňované v sídelnom členskom štáte obmedzovalo účastnícke právo určitej časti zamestnancov spoločnosti platné v členskom štáte, v ktorom v skutočnosti pracujú, by mala existovať v rámci tohto pravidla výnimka. V takomto prípade by malo byť riadenie podniku povinné vytvoriť v rámci dohody na základe vyjednávania so zástupcami zamestnancov jednotný režim účasti.

Nakoniec by som rada dodala, že táto nová forma spoločnosti nenahrádza ostatné formy, ktoré v jednotlivých krajinách existujú. Vytvára k nim alternatívu, to však len v prípadoch, keď sú splnené osobitné požiadavky v súvislosti so zriadením takejto spoločnosti.

Giles Chichester (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, ako malý podnikateľ so zhruba 25-ročnými skúsenosťami v „skutočnom svete“ vo všeobecnosti podporujem podstatu iniciatívy „Small Business Act“ a správu pani Herczogovej z môjho výboru.

Vítam predovšetkým návrh smernice o znížení sadzieb DPH pre služby s vysokým podielom ľudskej práce a pre služby poskytované na miestnej úrovni, a to najmä v tomto období.

Vítam aj pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, ktoré obsahujú požiadavku na zahrnutie názorov skupiny na vysokej úrovni s cieľom znížiť administratívnu záťaž. Ak malé podniky niekedy niečo potrebovali, je to práve zníženie administratívnej záťaže.

Vítam aj pozmeňujúci a doplňujúci návrh na urýchlené uzavretie dohody o patente Spoločenstva, ktorá by bola prispôbena potrebám MSP. A mimochodom, výrazy a pojmy „patent Spoločenstva“ a „urýchlený“ sa k sebe veľmi nehodia.

Vítam tiež výzvu na zlepšenie prístupu k finančným prostriedkom, pretože v súčasnej hospodárskej situácii má prístup k finančným prostriedkom zásadný význam pre prežitie, o prosperite malých podnikov ani nehovoriac.

Mám však dve výhrady. Prvá sa týka návrhu spoločného konsolidovaného základu zdaňovania právnických osôb, pretože sa obávam, že tento krok by obmedzil pružnosť MSP, ale aj členských štátov. Druhá súvisí s mojimi osobnými obavami, pokiaľ ide o prednosti a výhody zmeny smernice o boji proti oneskoreným platbám. Ja osobne som vždy pochyboval o význame tohto opatrenia pre malé podniky, pretože si myslím, že je lepšie, keď si vlastné úvery spravujú samy, ako keď to ponechajú na právne predpisy.

Joel Hasse Ferreira (PSE). – (PT) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, v tejto správe sa pokúšame zdôrazniť dôležitosť MSP vrátane rodinných podnikov a tých, ktoré sú súčasťou sociálneho hospodárstva. Chcem zablahoželať svojej kolegyni, pani Edit Herczogovej, pretože jej správa má z tohto hľadiska veľký význam. V tejto oblasti už vzniklo mnoho dokumentov a textov a dôležité je, že sú vo

vzájomnom súlade. Spomenul by som napríklad európsky program Eurostars a správu o verejnom obstarávaní vo fáze pred komerčným využitím.

Vážená pani predsedajúca, v správe sú zdôraznené aj mnohé spôsoby obmedzovania byrokracie zamerané na zjednodušenie zriaďovania týchto druhov podnikov s cieľom využiť ich možnosti na iniciatívy, zakladať nové podniky, vyrábať nové výrobky, poskytovať nové služby vyhovujúce potrebám spotrebiteľov a iných podnikov, a podporiť tak rozvoj európskeho hospodárstva. Chcem sa zmieniť ešte o jednej veci, ktorá je podľa mňa veľmi dôležitá. Je to otázka, ktorou sa zaoberá odsek 47 správy pani Herczogovej. Je vhodné, aby sa určité hľadiská právnych a fiškálnych systémov členských štátov v tejto súvislosti zlepšili, pretože súčasný model vo väčšine členských štátov môže odrádzať od prevodov podnikov, a to najmä rodinných podnikov, čím sa zvyšuje riziko likvidácie alebo zatvorenia spoločnosti. Členské štáty preto musia dôkladne preskúmať svoj právny a fiškálny rámec v záujme zlepšenia podmienok prevodov podnikov a namiesto zatvárania podnikov podporovať a uplatňovať účinné modely prevodu podnikov na zamestnancov. Takýto prístup by umožnil zachovanie pracovných miest a opätovné investovanie zisku s cieľom viac rozvíjať podniky.

Nakoniec by som rád zdôraznil, že k nesmierne dôležitým hľadiskám pomoci MSP patria podpora inovačných projektov malých a stredných podnikov, ľahší prístup k finančným prostriedkom v rámci európskych fondov a lepší prístup k úverom, a to nielen v súčasnej situácii.

Dragoș Florin David (PPE-DE). – (RO) V prvom rade by som sa rád poďakoval pani spravodajkyni a všetkým, ktorí sa podieľali na tvorbe možno najdôležitejšieho právneho predpisu za posledné volebné obdobie.

Je potrebné zdôrazniť, že osobitnú pozornosť venujeme predovšetkým MSP a podnikaniu žien. Keďže 8. marca práve oslávili medzinárodný deň žien, rád by som im všetkým pri tejto príležitosti zablahožela. Musíme však zdôrazniť aj to, že ide o dosť komplexný akt, do ktorého sme zahrnuli všetko, čo sme v súvislosti s MSP mali možnosť zahrnúť: obmedzenie byrokracie a prisúdenie osobitnej pozornosti činnostiam MSP v rámci výskumu a vývoja, ako aj finančným prostriedkom, ktoré s týmito činnosťami súvisia.

Myslím si, že tento právny predpis je pre nás v súčasnej hospodárskej kríze dobrým znamením, pretože európske hospodárstvo potrebuje súdržnosť a svoju najväčšiu hybnú silu, MSP. Z uvedeného dôvodu som presvedčený, že musíme v maximálnej možnej miere podporiť Komisiu a Radu, urýchliť schválenie tohto aktu a musíme byť schopní zdôrazniť silu a dynamickú činnosť európskeho hospodárstva v tejto oblasti, aby sme tu v Európe zachovali všetko, čo európske hospodárstvo a výroba znamenajú.

Nakoniec, musíme požiadať Komisiu, aby našla čo najviac zdrojov financovania a poskytla MSP čo najväčšie množstvo úverových mechanizmov.

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – (HU) V súvislosti so správou o malých a stredných podnikoch by som najskôr rád zablahožela k vynikajúcej práci Komisii a predovšetkým spravodajkyni, pani Herczogovej. Zároveň chcem vyjadriť poľutovanie nad tým, že správa nebola pripravená v súlade s článkom 39 rokovacieho poriadku, na základe ktorého možno žiadať Komisiu o predloženie konkrétnych legislatívnych návrhov.

Konkrétne, v záujme členských štátov považujem za dôležité požadovať, aby do výročných správ o národných programoch reforiem v rámci lisabonskej stratégie začlenili správy o pokroku. V opačnom prípade zostane väčšina kvalitných odporúčaní v tejto správe len na papieri. Súhlasím s pani Edit Herczogovou aj v tom, že preferenčné zaobchádzanie s novými členskými štátmi, predovšetkým tými, ktoré nie sú súčasťou eurozóny, je dôležitým politickým dôsledkom celého tohto procesu. Sú v obzvlášť zložitej situácii aj v porovnaní s nevýhodným stavom malých a stredných podnikov vo všeobecnosti, a pritom by mohli pri prekonávaní krízy zohrať nesmierne dôležitú úlohu.

Uvediem len pár informácií týkajúcich sa vnútorného trhu. Veľmi znepokojujúca je skutočnosť, že do cezhraničných činností sa zapája len 8 % MSP. Tento podiel je potrebné zvýšiť. Pri podpore podobných činností je veľmi dôležité mentorstvo. Spomínaný cieľ by bolo možné na jednej strane dosiahnuť znížením administratívnej záťaže a na druhej strane prostredníctvom krokov súvisiacich s DPH, ako napríklad jednotné kontaktné miesta alebo zníženie sadzieb DPH. Navyše je zároveň potrebné podporovať výraznejšiu orientáciu MSP na verejné obstarávanie na úrovni Spoločenstva, napríklad ich častejším výberom za hlavných zmluvných partnerov alebo vyhlásením verejnej súťaže priamo pre MSP.

Kruh malých a stredných podnikov (SME Circle), ktorému predsedám, by bol veľmi rád svedkom zriadenia dôkladného systému záruk a úverov na úrovni EÚ. Dúfam, že nová príležitosť Európskej investičnej banky (EIB) splní očakávania, ktoré do nej vkladáme. Čo sa týka rýchleho zavedenia smerníc týkajúcich sa platieb

a riešenia situácie zadlženosti, je potrebné prijať koordinované opatrenia na úrovni členských štátov. Koniec koncov, na to, aby sme našli nové trhy a aby sme riešili problémy administratívneho charakteru, je potrebné, aby členské štáty urýchlene vyvinuli úsilie zamerané na posilnenie systému mentorstva a podporu tohto druhu podnikov.

Jacques Toubon (PPE-DE). – (FR) Vážená pani predsedajúca, vítam túto diskusiu a prijatie štatútu európskej súkromnej spoločnosti a chcel by som pochváliť predovšetkým nášho spravodajcu, pána Lehneho. Myslím si, že text, ktorý tento Parlament prijme, bude istým spôsobom spojený s jeho menom a európska súkromná spoločnosť bude pre našich potomkov spoločnosťou Klausu-Heinera Lehneho.

Rád by som sa vyjadril len o jednej otázke. Súhlasím s názorom, ktorý práve vyjadril pán Becsey. Som presvedčený, že ustanovenia v súvislosti s účasťou zamestnancov v rámci kompromisného návrhu sú v rozpore s dohodnutým cieľom. Inými slovami, sú v rozpore s jednoduchosťou a účinnosťou tohto štatútu malých a stredných podnikov.

Myslím si, že na tejto úrovni, inak povedané, v takýchto malých podnikoch, je zavedenie účasti zamestnancov nesprávnym krokom. Veľmi dobre rozumiem previazanosti so systémom sociálneho a hospodárskeho riadenia, ktorý dokázal svoju hodnotu. Myslím si, že v tomto prípade strácame istú mieru účinnosti navrhovaného štatútu, ktorý máme v úmysle prijať. Dôvodom je zavádzanie systémov účasti zamestnancov, ktoré sú podľa môjho názoru vhodné len pre veľké spoločnosti, práve do spomínaných malých podnikov. Okrem tejto výhrady je to však podľa mňa vynikajúci text.

Predsedajúca. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra, v utorok o 12.00 hod.

Martí Grau i Segú, spravodajca Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa požiadaného o stanovisko. – (ES) Vážená pani predsedajúca, v prvom rade by som rád poďakoval spravodajkyni, pani Herczogovej, za jej správu a za spoluprácu so spravodajcami výborov požiadaných o stanovisko.

Ako spravodajca Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa požiadaného o stanovisko by som rád v stručnosti poukázal na tri prvky, ktoré považujeme za základné a ktoré sme sa pri vypracovaní nášho stanoviska rozhodli zdôrazniť, hoci v súvislosti s ostatnými prvkami sme tiež dosiahli veľmi široký konsenzus.

Po prvé, chcem poukázať na potrebu prijať opatrenia zamerané na vyriešenie situácie, ktorá často nastáva v prípade odchodu vlastníka malého alebo stredného podniku do dôchodku. Príliš často znamená odchod do dôchodku pre tieto podniky zastavenie činnosti. V iných prípadoch ich prevezmú väčšie spoločnosti, a prestanú tak byť malými alebo strednými podnikmi.

Po druhé, rád by som zdôraznil význam odbornej prípravy ako prvku zásadného významu, pokiaľ ide o zlepšenie schopností týchto podnikov a ich zamestnancov a o zdôraznenie ich spoločenskej hodnoty v rámci širšieho kontextu spoločnosti.

Na záver sa chcem zmieniť najmä o ženách, ktoré sa aj naďalej pri vedení tohto druhu podnikov stretávajú s najväčšími ťažkosťami.

Richard Corbett (PSE). – Vážená pani predsedajúca, chcem spochybniť predošlé absurdné vyjadrenia pána Allistera o údajných nákladoch EÚ na reguláciu podnikov, a to najmä britských podnikov.

Sú založené na istých takzvaných štúdiách, ktoré v súčasnosti šíri britská euroskeptická tlač s ešte absurdnejšími výpočtami týchto nákladov.

Uvedené štúdie sa však mýlia v troch aspektoch. Po prvé, zveličujú množstvo právnych predpisov, ktoré sa prijímajú na úrovni EÚ namiesto ich prijímania na úrovni členských štátov. Uvádzajú 50 % a viac, kým väčšina národných štúdií uvádza od 6 % do 15 %. Po druhé, vôbec nezohľadňujú skutočnosť, že správne uplatňované právne predpisy EÚ znižujú náklady na podniky a obmedzujú byrokráciu prostredníctvom jednotného súboru noriem, spoločných pravidiel pre spoločný trh, namiesto 27 rozdielných a samostatných súborov. Po tretie, tieto štúdie nezohľadňujú skutočnosť, že keď na podniky uvalíme náklady, ide často o úmyselný krok s cieľom následne ušetriť finančné prostriedky. Ak požadujeme, aby mali cigarety na balíčkoch umiestnené zdravotné varovania o ich škodlivosti alebo ak požadujeme, aby sa postupne odstránil z našich výrobkov a našich pracovísk azbest, cieľom je znížiť náklady na zdravotníctvo a zachrániť ľudské životy.

Uvedené štúdie sa cynickým spôsobom vyhýbajú vyváženému vykresleniu celej situácie a je škandalózne, že niekto, kto vyhlasuje, že je zástupcom všetkých svojich voličov, sa zaoberá len jednou stránkou takýchto tvrdení.

Ieke van den Burg (PSE). – Vážená pani predsedajúca, škoda, že pán Toubon odchádza, pretože som chcela reagovať na jeho obvinenie v súvislosti s našim kompromisným návrhom, a to na skutočnosť, že bude pre MSP predstavovať novú a veľkú záťaž. V skutočnosti sa súčasný stav zachováva, pokiaľ ide o zlučovanie, rozdeľovanie spoločností a premiestňovanie sídiel. Čo sa týka nových podnikov, ktoré začínajú úplne od začiatku, pre spoločnosti s menej ako 500 zamestnancami existuje pomerne vysoká horná prahová hodnota. Spoločnosti s počtom zamestnancov od 500 do 1000 sa riadia ustanoveniami iných smerníc. Nemožno tvrdiť, že sme súčasný stav skomplikovali. Zjednodušili sme ho. Počas tejto konzultácie so sociálnymi partnermi sa chceme zamerať na zjednodušenie a na lepší systém, ktorý bude zosúladený v celej EÚ.

Ján Figel', člen Komisie. – Vážená pani predsedajúca, rád by som všetkým poďakoval za veľmi zaujímavú rozpravu. V prvom rade sa ospravedlňujem v mene svojho kolegu, Charlieho McCreevyho, ktorý má zajtra ráno záväzky týkajúce sa Rady Ecofin. Nezúčastnil sa dnešnej rozpravy z dôvodu prípravy na zajtrajšok.

Rád by som reagoval na niektoré nastolené otázky. Časť tejto reakcie spočíva v našom celkovom spoločnom postupe, napríklad aj vo významných politických signáloch, ktoré Parlament vysielá MSP v roku 2009. Uvedené signály sú kvalitnou podporou najmä v čase krízy, a to predovšetkým preto, že sme presvedčení o obrovskom potenciáli MSP. Zaslúžia si osobitnú pozornosť, napríklad čo sa týka presadzovania prepojenia vzdelávania, odbornej prípravy a MSP.

Som veľmi rád, že od roku 2007 pracujeme spolu s GR pre podnikanie a priemysel a pánom komisárom Verheugenom na problematike vzdelávania v oblasti podnikania, ktorá je v Európe veľmi potrebná a v porovnaní s inými oblasťami zaostáva. Mohol by som uviesť mnoho príkladov kvalitných nástrojov, ako je napríklad program Erasmus pre mladých podnikateľov, momentálne však nemám v úmysle hovoriť o nich. Je to proces s mnohými problémami týkajúcimi sa prístupu k finančným prostriedkom. EIB v súčasnosti uvoľňuje priestor a objem finančných prostriedkov na využívanie úverov: 30 miliárd EUR pre MSP, o 1 miliardu EUR ročne viac pre stredné spoločnosti a ďalšiu 1 miliardu EUR ročne navyše na mezanínové financovanie.

Ako viete, nedávno sme rozhodli o uvoľnení pravidiel štátnej pomoci posunutím prahovej hodnoty *de minimis* na 500 000 EUR, čo znamená lepšie podmienky pre intenzívnejšiu štátnu pomoc vo všeobecnosti. Uvedená skutočnosť pomôže podporiť dotácie na výrobu ekologických výrobkov.

Pán Karas sa vyjadroval o iniciatíve Small Business Act (SBA). Niektoré členské štáty už monitorujú jej zavádzanie a podávajú o ňom správy. Tak to bolo v roku 2008 a od začiatku roka 2009 bude ročné hodnotenie zo strany členských štátov súčasťou všetkých národných programov reforiem. Týmto spôsobom budeme informovanejší a táto kultúra presadzovania a podpory sa rozvinie.

Čo sa týka verejného obstarávania a MSP, Komisia uskutočnila rozsiahle konzultácie so zúčastnenými stranami vrátane obchodných organizácií. Jediný skutočný problém spočíva v uplatňovaní pravidiel verejnými obstarávateľmi. Je potrebná väčšia hospodárska súťaž, transparentnosť a nediskriminácia. Dobrou správou však je, že už 42 % objemu nad prahové hodnoty EÚ smeruje do MSP, čo je skutočne výrazná podpora.

Pán Wurtz hovoril o oddelení sídla a ústredia spoločnosti a o probléme možného narušenia účasti zamestnancov. Oddelenie sídla MSP a jeho ústredia je už bežnou praxou v polovici členských štátov vrátane tých, ktoré majú veľmi prísne normy, pokiaľ ide o záruky v oblasti sociálnej politiky. Uvedená možnosť zaručuje pružnosť spoločností, ktorá je pri podnikaní vo viacerých krajinách potrebná.

Čo sa týka požiadavky pána Beaupuyho v súvislosti s 30-dňovou lehotou na platby podnikom, bolo potrebné zaoberať sa ňou v návrhu o boji proti oneskoreným platbám, o ktorom sa už rokuje a Komisia by ho mala prijať koncom mesiaca.

Intenzívne sa diskutovalo o otázke konzultácií a účasti zamestnancov, a to nielen dnes. V období júl – október 2007 uskutočnila Komisia v rámci príprav verejnú konzultáciu o potenciáli MSP. Zástupcovia odborových organizácií vrátane európskych odborových organizácií prezentovali svoje názory na konferenciách najmä v roku 2008. Najdôležitejšia z nich sa uskutočnila v marci 2008 a počas uplynulého roka sme niekoľkokrát diskutovali o týchto otázkach s odborníkmi z európskych odborových organizácií. Chcem zdôrazniť jednu dôležitú vec, a tou je právny základ. Nie je to článok 138, pretože sa nepohybujeme v oblasti sociálnej politiky, ale článok 308, na základe ktorého má táto iniciatíva odlišný charakter a zakladá sa na

jednomyselnosti členských štátov. Na uskutočnenie osobitnej konzultácie na základe predošlého článku nebol dôvod.

Chcem vám pripomenúť, že na veľké verejné spoločnosti sme sa už zamerali v návrhu o európskej spoločnosti a návrh ESS bol vypracovaný pre MSP. Informovaním zamestnancov a poradami s nimi sme sa zaoberali v roku 2001, v prvej smernici o európskej spoločnosti.

Od roku 2002 máme v Európskej únii všeobecný rámec na poskytovanie informácií a porady so zamestnancami. Nie je dôvod na to, aby sa tieto pravidlá prehliadali a aby sa v rámci tohto aktuálneho návrhu o ESS navrhovalo nové riešenie.

Ak sa majú zlepšiť kolektívne práva zamestnancov, čo máme v úmysle, uvedené kroky by sa nemali prijímať len v súvislosti s jedným typom spoločnosti, ale prostredníctvom všeobecnejšie zameranej iniciatívy, v ktorej by sa zohľadňovali aj rozličné tradície v členských štátoch.

Čo sa týka hodnotenia práv zamestnancov, v štatúte európskej spoločnosti už bol dosiahnutý dôležitý pokrok. Následné opatrenia sa budú posudzovať v roku 2010 po ukončení komplexného hodnotenia.

Zaznelo niekoľko poznámok týkajúcich sa nedostatočného prínosu pre oblasť zdaňovania a účtovníctva. Rád by som vám pripomenul, že nemáme všeobecnú normatívnu právomoc vo všetkých oblastiach. Právne iniciatívy v oblasti práva obchodných spoločností, konkurzného práva, účtovného a daňového práva súvisia s veľmi špecifickým a často obmedzujúcim právnym základom v našich zmluvách a platná Zmluva môže len ťažko poslužiť ako základ celého komplexu európskeho práva obchodných spoločností.

V neposlednom rade vám chcem poďakovať za veľmi otvorenú a konštruktívnu rozpravu a aj za skutočnú spoluprácu v otázkach politiky v oblasti MSP. Vidím tu veľa sympatizantov MSP. Odporúčania v prvej správe budú zohľadnené pri zavádzaní akčného plánu a predovšetkým v súvislosti so všetkými dôležitými otázkami týkajúcimi sa malých podnikov.

Pokiaľ ide o správu pána Lehneho, je potrebné vykonať ešte veľa práce, pretože musíme dosiahnuť dohodu v Rade. Potrebujeme ešte čas, a to najmä pokiaľ ide o jednomyselnosť. Váš prínos však môže skutočne zmierniť atmosféru a pomôcť nájsť skutočný konsenzus a súhlas. Chceme tento pokrok uľahčiť a zaviesť štatút, ktorý európskym podnikom skutočne pomôže.

Pokiaľ ide o cezhraničné premiestňovanie sídiel, Komisia súhlasí, aby podniky mohli premiestňovať sídla v rámci Európskej únie bez obmedzení za predpokladu, že sú zaručené práva spoločníkov, veriteľov a zamestnancov. Preto musíme nájsť správnu rovnováhu medzi slobodou usadiť sa a záujmami tretích strán.

Na záver by som rád povedal, že práve prebieha Európsky rok tvorivosti a inovácie a že považujem za veľmi dôležité zvoliť prístup, ktorý umožňuje napredovanie tvorivého potenciálu našich podnikov. Ľudia sú veľmi dôležití nielen z dôvodu krízy, ale preto, lebo väčší potenciál ako ľudský neexistuje. Pri riešení otázok ako právo duševného vlastníctva alebo patent Spoločenstva by sa mal v blízkej budúcnosti zvoliť otvorenejší a úprimnejší politický prístup. Európa musí byť pri podpore MSP inovatívnejšia a tvorivejšia.

Klaus-Heiner Lehne, spravodajca. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, mám štyri poznámky. Po prvé, pokiaľ ide o smernicu o premiestňovaní sídiel spoločností, myslím si, že Komisia by sa mala vzdať svojho argumentu, pretože riskuje, že medzi odborníkmi bude na smiech. Teória, že premiestňovanie sídiel spoločností možno zariadiť tak, že v susednej krajine sa založí spoločnosť a potom sa s ňou pôvodná spoločnosť zlúči alebo s ňou splynie podľa smernice o zlúčeníach alebo splynutiach, sotva môže byť byrokratickejšia. My tu hovoríme o obmedzení byrokracie a snahe uľahčiť život MSP. Tento návrh len dokazuje, aké je nezmyselné, že Komisia stále odmieta predložiť návrh o štrnástej smernici. Osob z toho nemá nikto, okrem právnikov.

Moja druhá poznámka sa týka účasti. Pani van den Burgová má pravdu – skutočné MSP ani najmenej neovplyvní kompromis, ktorý sme navrhli. Naším cieľom je len zabrániť zneužívaniu a evidovať spoločnosti, ktoré sú v skutočnosti veľkými spoločnosťami a v zmysle počtu zamestnancov sa viac hodia na európsku spoločnosť ako na európsku súkromnú spoločnosť. Evidovať sa budú prakticky len prípady zneužitia.

Moja tretia poznámka sa týka teórie skutočného sídla, ktorú presadzuje už iba sedem členských štátov – iba sedem! Minulý rok sa tejto teórie vzdal aj najväčší členský štát, Nemecko. Európsky súdny dvor ju neobhajuje, ale vo výnimočných prípadoch ju povoľuje, čo dosvedčuje rozsudok vo veci *Cartesio*. Táto loď už odplávala, nemá zmysel o tom ďalej diskutovať.

Štvrtá vec, ktorú chcem povedať, je, že argument zo strany ľavicových poslancov – z ktorých žiaden tu nezostal na predchádzajúcu rozpravu – že návrh by mal byť zamietnutý, neberie do úvahy podstatu správy – pán Medina Ortega má v tomto úplnú pravdu. Podstata správy totiž vyvracia všetku kritiku, ktorá bola vznesená. Preto navrhujem, aby si aj ľavicoví poslanci znovu prečítali správu a pozmeňujúce a doplňujúce návrhy a potom ich ešte raz prediskutovali so svojou skupinou.

Edít Herczog, spravodajkyňa. – Vážená pani predsedajúca, je veľká škoda, že v tejto miestnosti nie sú všetci moji voliči, pretože bolo úžasné počúvať, ako toľkí poslanci z toľkých krajín a toľkých strán vítajú moju správu o iniciatíve „Small Business Act“. Musím však povedať, že moja správa by nevznikla bez Komisie, konkrétne pána Verheugena a jeho tímu zaoberajúceho sa malými podnikmi, pani Le Bailovej a ďalších. Rovnako by som ju nedokázala vypracovať bez medziskupiny pre malé podniky.

Väčšina mojich kolegov súhlasila s celou správou, čo potvrdzuje skutočnosť, že bolo predložených len málo pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov. Niektorí kolegovia sa pýtali, prečo nie je právne záväzná. Právne záväzná nie je už zo svojej podstaty, a to z mnohých dôvodov. Zajtra však požiadame o hlasovanie podľa mien o mnohých odsekoch, aby sme potvrdili spoločný postup Parlamentu a splnili spoločnú požiadavku Rady na takýto krok.

Nakoniec chcem povedať, že presne pred 200 rokmi vydal Darwin svoju knihu o pôvode druhov. Povedal, že prežije nie ten najsilnejší, ale ten, ktorý sa vie najlepšie prispôbiť. Myslím si, že iniciatívou „Small Business Act“ sme pre členské štáty vytvorili priestor na prispôbenie sa a manévrovanie a pre malé podniky v členských štátoch priestor na rýchlejšie prispôbenie sa, prežitie krízy a postavenie sa ďalším problémom. Srdečne vám ďakujem za podporu.

Predsedajúca. – Dostala som štyri návrhy uznesenia⁽¹⁾ od štyroch politických skupín o účasti pracovníkov v európskych súkromných spoločnostiach.

Hlasovanie sa uskutoční vo štvrtok.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Gabriela Crețu (PSE), písomne. – (RO) Rada by som len zdôraznila dva absolútne zásadné aspekty.

Prístup k financovaniu je mimoriadne dôležitý, rovnako ako právne a administratívne nástroje. Vytvorenie špeciálneho fondu pre MSP a rozvoj mikroúverov sú predpoklady, bez ktorých by MSP neobstáli v ťažkých trhových podmienkach a možnosti vytvorenia nových MSP by boli veľmi obmedzené.

Druhý aspekt sa týka postavenia žien riadiacich malé podniky. V mnohých ohľadoch sa výrazne nelíšia od zamestnancov. Dôvodom môže byť nedostatočný rozvoj služieb, ktoré umožňujú vytvorenie rovnováhy medzi súkromnými a pracovnými aktivitami, ako aj ťažké konkurenčné prostredie, v ktorom významnú úlohu hrajú siete. Takéto siete, ktoré umožňujú tok informácií a v prípade potreby môžu poskytnúť podporu, sú typické pre podniky riadené mužmi, zatiaľ čo ženy sú z tohto pohľadu zraniteľnejšie. Z tohto dôvodu sa musí podporovať vytváranie prepojení medzi podnikmi riadenými ženami a podnikmi riadenými mužmi.

Vyzývame tiež na uznanie stavu spoluvlastníctva pre ženy pracujúce v malých rodinných podnikoch vo všetkých členských štátoch. Vo väčšine prípadov je vlastníkom muž, pričom žena sa považuje za neplateného vypomáhajúceho člena domácnosti v rodinnom podniku. Na rozdiel od zamestnancov nemôžu dokonca ženy v takomto prípade využívať ani výhody sociálneho poistenia. Keď potom zostarnú a náhodou sa odlúčia od svojich partnerov, nepriaznivé dôsledky sú zjavné a katastrofálne...

Adrian Manole (PPE-DE), písomne. – (RO) Konkurenčný boj medzi MSP je často obmedzený v dôsledku prekážok brániacich cezhraničnému obchodu. Odstránenie týchto prekážok by prinieslo väčšiu právnu stabilitu a umožnilo by účinnejšie vypočítat riziká zodpovednosti za škodu, ktorým čelia podniky a podnikatelia. Touto správou Európsky parlament ukázal, že plne pochopil kľúčovú úlohu, ktorú malé a stredné podniky zohrávajú z hľadiska konkurenčného boja v rámci európskeho hospodárstva.

Dobre navrhnutý štatút európskej verejnej spoločnosti, ktorý by dopĺňal už existujúce právne formy, by prospel konkurenčnému boju európskych MSP v mnohých ohľadoch – skonsolidoval by európsky vnútorný trh, zjednodušil by právny rámec pre podniky, čím by sa znížili náklady na poradenské služby a umožnil by sa prístup na cezhraničné trhy, a podporil by hospodársku integráciu a rast.

(1) Pozri zápisnicu.

Tento štatút by tiež poskytol MSP väčšiu pružnosť.

MSP predstavujú viac ako 90 % hospodárstva EÚ a dve tretiny jej pracovných miest. Mali by im teda byť poskytnuté čo najlepšie podmienky, aby mohli prispievať k hospodárskemu rastu na integrovanom vnútornom trhu, využívať dostupné príležitosti a postaviť sa problémom globalizácie.

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL), písomne. – (DA) Cieľom tohto návrhu je podľa Komisie zlepšiť rámcové podmienky pre podniky na vnútornom trhu EÚ.

Podľa návrhu sa to dosiahne tak, že podniky získajú možnosť slobodne si zvoliť členský štát EÚ, v ktorom chcú mať svoje sídlo, bez ohľadu na to, kde v skutočnosti pôsobia, pričom budú povinné dodržiavať len zákony tej krajiny, v ktorej majú sídlo.

Týmto sa otvorí cesta k obchádzaniu ťažko vybojovaných práv pracovníkov v členských štátoch EÚ.

Pravda je konkrétna. Budem teda konkrétny.

Dánska spoločnosť so sídlom v Kodani s 35 zamestnancami je podľa dánskych zákonov povinná prijať do vedenia podniku zástupcov poverených pracovníkmi. To zaisťuje, aby mali pracovníci určitý prehľad o stave a budúcnosti podniku.

Ak sa predložený návrh prijme nezmenený, daná spoločnosť sa môže jednoducho zaregistrovať ako európska spoločnosť so sídlom vo Fínsku. Zrazu bude potrebných 150 zamestnancov, aby mali právo na svojho zástupcu. Vo väčšine ostatných členských štátov EÚ je situácia ešte horšia.

Možno sa počas nasledujúcich rokovaní návrh Komisie mierne vylepší. Možno text, ktorý sa nakoniec prijme, nebude taký zlý.

V každom prípade by sme sa mali sami seba spýtať prečo. Prečo Komisia opakovane predkladá návrhy, ktorých jediným cieľom je obmedziť práva pracovníkov? Nemôže to byť v tom, že s EÚ nie je nič zásadné v poriadku?

19. Budúcnosť spoločného európskeho azylového systému (rozprava)

Predseda júca. – Ďalším bodom je rozprava o správe (A6-0050/2009) pána Guista Cataniu v mene Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci o budúcnosti spoločného európskeho azylového systému (2008/2305(INI)).

Giusto Catania, spravodajca. – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v minulom roku stúpol počet utečencov v celosvetovom meradle. Dnes ich je približne 12 miliónov. Ak do tohto zahrnieme aj vnútorne vysídlené osoby, toto číslo stúpne na viac ako 26 miliónov ľudí na celom svete, ktorí potrebujú rovnaký druh ochrany. Dôvodom je, že vo svete sú aj naďalej vojny. Počet irackých utečencov a vnútorne vysídlených osôb je v súčasnosti 4 milióny a je zrejmé, že títo utečenci sú dôsledkom vojen, na ktorých začiatku sa podieľali aj naše krajiny.

Vytvorenie spoločnej európskej azylovej politiky je nevyhnutné, pretože podľa zásad právneho štátu máme povinnosť zabezpečiť, aby boli títo ľudia prijímaní rovnako v celej Európskej únii. Je to ešte dôležitejšie, ak si uvedomíme, že niektoré členské štáty stále nemajú systematické azylové zákony. S poľutovaním sledujem, že harmonizácia azylových konaní sa odkladá o dva roky, čo znamená, že bude implementovaná v roku 2012. Musíme odstrániť obrovské odlišnosti, ktoré existujú medzi členskými štátmi a rôznymi azylovými systémami. Momentálne sa nachádzame v paradoxnej situácii, kedy sa miera úspešnosti kandidátov na štatút utečenca v prípade niektorých štátnych príslušníkov tretích krajín pohybuje v rozmedzí približne od 0 % do 90 % v závislosti od toho, ktorý členský štát dostane žiadosť.

Harmonizácia noriem musí priniesť vysokú úroveň ochrany v celej EÚ a nesmie sa uskutočniť v rámci noriem na najnižšej úrovni. Inštitút azylu je neoddeliteľnou súčasťou našej demokracie a ochrany ľudských práv a je neprijateľné, že za posledné roky bol závažne oslabený, pretože potreby žiadateľov o azyl a zákaz núteného vrátenia jednotlivca do krajiny stanovené v medzinárodných dohovoroch neboli vždy rešpektované. Európska únia musí na vonkajších hraniciach vytvoriť mechanizmy na identifikáciu žiadateľov o azyl a zabezpečiť prístup na svoje územie pre osoby, ktoré majú právo na medzinárodnú ochranu, a to aj v rámci kontrolných operácií na svojich vonkajších hraniciach. Z tohto dôvodu považujeme za vhodné preskúmať úlohu Európskej agentúry pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európskej únie (Frontex), ktorá často zaobchádza so žiadateľmi o azyl ako s nezákonnými prisťahovalcami.

Prostredníctvom tejto správy Európsky parlament žiada agentúru Frontex, aby poskytla podrobné údaje o počte žiadateľov o azyl, ktorí boli takto identifikovaní počas jej operácií, a o osude osôb, ktoré boli zadržané alebo poslané späť do krajiny tranzitu alebo do krajiny pôvodu. Musíme zaistiť náležité plnenie medzinárodných dohovorov a dohôd o spolupráci s tretími krajinami. Dohody sa nesmú uzatvárať s krajinami, ktoré nepodpísali Ženevský dohovor. Mnohé členské štáty však toto ignorujú, napríklad Taliansko, ktoré podpísalo dohodu o riadení migračných tokov s Líbyou, krajinou, ktorá nemá v úmysle podpísať Ženevský dohovor o utečencoch.

Veľmi nás teší – zdôrazňovali sme to a dúfali sme, že sa to objaví v tejto správe – že Súdny dvor zrušil článok smernice o azylovom konaní, ktorý sa týkal vytvorenia koncepcie „bezpečných tretích krajín“ a spoločného zoznamu bezpečných tretích krajín. Podľa nášho názoru nemôže existovať niečo ako „bezpečná tretia krajina“. Je to chybná koncepcia, pretože občania môžu byť prenasledovaní aj v krajinách s vysokými demokratickými štandardmi.

Žiadatelia o azyl sú zraniteľní ľudia, ktorí potrebujú vhodné podmienky prijímania. Členské štáty nemôžu zadržiavať osoby len z dôvodu, že príslušná osoba je žiadateľom o medzinárodnú ochranu. Preto tvrdím, že žiadatelia o azyl by zo zásady nemali byť zadržiavaní. Bohužiaľ, v mnohých členských štátoch je zadržiavanie žiadateľov o azyl stále realitou vzhľadom na ich nelegálny vstup do krajiny. Žiaľ, a tým svoje vystúpenie ukončím, iný spôsob vstupu do Európskej únie neexistuje. Je to paradox – aj samotní žiadatelia o azyl musia pri vstupe do EÚ prichádzať do styku so zmiešanými migračnými tokmi. Azyl nie je výsadou – azyl je povinnosťou pre štáty a právom pre tých, ktorí utekajú pred vojnou.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, v júni prijala Komisia akčný plán pre oblasť azylu. Komisia sa zaviazala, že v rozpätí rokov 2008 a 2009 predloží konkrétne návrhy na zlepšenie ochranných noriem, podnieti členské štáty k väčšej solidarite a tiež posilní praktickú spoluprácu.

Stanovili sme zásady, ktoré by mali viesť kroky Únie, udržiavať jej humanitárnu a ochrannú tradíciu, zaručiť skutočnú rovnosť zaobchádzania v celej Únii, zvýšiť účinnosť azylového systému a podporiť solidaritu v rámci Únie a medzi Úniou a tretími krajinami.

Rád počujem, že Parlament sa plne stotožňuje s prístupom Komisie. Stotožňuje sa s našou ambíciou vytvoriť európsky azylový systém, ktorý bude účinnejší, spravodlivejší a bude poskytovať lepšiu ochranu.

Skutočnosť, že Parlament je teraz spoločným zákonodarcom s Radou, mi dáva nádej, že rokovania, ktoré budú dlhé, budú mať teraz väčšiu šancu dospieť k nástrojom najvyššej kvality, ktoré budú viac v súlade so základnými právami.

Následne bude môcť Únia vďaka spolurozhodovaciemu postupu a schváleniu kvalifikovanou väčšinou v Rade harmonizovať tieto medzinárodné ochranné normy na vyššej úrovni.

Ďakujem Parlamentu za silnú podporu všetkých iniciatív, ktoré Komisia oznámila vo svojom akčnom pláne.

Ďakujem vám tiež, že ste sa prednostne zaoberali mojím nedávnym návrhom na vytvorenie Európskeho úradu na podporu azylových žiadateľov. Na dosiahnutie úspechu tohto mechanizmu, ktorý nám umožní posilniť praktickú spoluprácu a kvalitu azylových systémov, potrebujeme podporu Parlamentu. Dúfam, že všetky tri inštitúcie dosiahnu rýchlu dohodu, aby sa tento úrad mohol otvoriť čo najskôr.

Vážený pán Catania – a dovoľte mi, aby som vám poďakoval za vašu správu – znepokojujú vás však niektoré okolnosti, konkrétne podmienky zadržiavania žiadateľov o azyl, práva žiadateľov o azyl podľa dublinských konaní, vplyv kontrolných operácií na hraniciach na prístup k ochrane a záťaž, ktorou je pre niektoré členské štáty prijímanie tokov žiadateľov o azyl. Mám pre vás niekoľko odpovedí.

Pokiaľ ide o podmienky zadržiavania žiadateľov o azyl, Komisia v rámci pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov k smernici o podmienkach prijímania navrhla jasnejšie pravidlá ako tie, ktoré sú momentálne v platnosti, predovšetkým zákaz zadržiavania maloletých osôb bez sprievodu vo všetkých prípadoch. Špecifikovali sme tiež prípady, kedy možno zadržiavať dospelých, a ochranné opatrenia ako právo na účinné opravné prostriedky alebo právo na právnu pomoc a pravidelné súdne kontroly oprávnenosti zadržiavania.

Okrem toho Parlament v súlade so správou pani Rouveovej o otvorených a bezpečných prijímacích strediskách prijatou 5. februára identifikoval v týchto strediskách viacero problémov. Predložené pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k smernici o podmienkach prijímania by mali priniesť riešenie týchto problémov.

Na základe tých istých zásad som navrhol, aby boli lepšie zaručené práva žiadateľov o azyl podliehajúcich dublinským konaniam. Musíme napríklad umožniť zlučovanie rodín, zlučovanie detí s členmi svojej rodiny a posilniť procedurálne záruky, ktoré využívajú žiadatelia o azyl podliehajúci dublinskému konaniu.

Aj to najlepšie azylové konanie by bolo zbytočné, ak by k nemu nebol zaručený prístup. Súhlasím s vami, pán Catania, že je potrebné zlepšiť našu spoluprácu s príslušníkmi pohraničnej stráže, vyškoliť ich a oboznámiť ich s azylovou problematikou. Spomínali ste zmiešané migračné toky. Agentúra Frontex musí byť schopná zabezpečiť v tejto súvislosti školenia. Po svojom založení bude k tomu prispievať aj úrad na podporu azylových prípravou príručiek pre príslušníkov pohraničnej stráže. Musíme sa tiež dohodnúť na lepšej definícii zodpovednosti v prípade osôb zachránených na mori. Kde by sa mali vylodiť? Kde môžu v prípade potreby požiadať o azyl? Pri hľadaní správnych odpovedí na tieto otázky spolupracujem s členskými štátmi. Samozrejme, musíme si byť vedomí tlakov, ktorým čelia azylové systémy v niektorých členských štátoch. Chceme väčšiu solidaritu, nielen z finančného hľadiska, ale aj v podobe tímov odborníkov na rýchlu reakciu, ktoré vytvorí úrad.

Preskúmame tiež možnosť dobrovoľného presunu utečencov do iného členského štátu, ako je ten, ktorý poskytol ochranu.

Na konci týždňa idem do Lampedusy a na Maltu, aby som sa oboznámil s praktickými požiadavkami a zistil, ako môže Únia poskytnúť svoju podporu.

Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, chcel by som využiť túto príležitosť, aby som vám poďakoval za ďalších 10 miliónov EUR, ktoré Parlament schválil na konci roka 2008 pre Európsky fond pre utečencov. Týchto 10 miliónov EUR sa použije na premiestnenie ďalších utečencov do Únie v roku 2009. V tejto súvislosti by som chcel zdôrazniť dôležitosť záväzku prijatého členskými štátmi po misii, ktorú sme vyslali do Jordánska a Sýrie, ktorý sa týkal premiestnenia irackých utečencov do členských štátov Európskej únie.

Spoločne pracujeme na všetkých frontoch, inými slovami, na zlepšovaní kvality právnych predpisov, praktickej spolupráce a solidarity medzi členskými štátmi a medzi Úniou a tretími krajinami.

Naozaj chcem poďakovať Parlamentu za podporu. Musíme z Európskej únie urobiť skutočnú jednotnú spoločnú oblasť ochrany. Mojm zámerom je zahrnúť to aj do štokholmského programu.

Ďakujem vám, dámy a páni. Ďakujem vám, pán Catania a pani Roureová, za všetku vykonanú, nesmierne užitočnú prácu.

PREDSEDÁ: PANI ROTHE

podpredsedníčka

Danutė Budreikaitė, spravodajkyňa Výboru pre rozvoj požadovaného o stanovisko. – (LT) V posledných rokoch stúpol počet utečencov v celosvetovom meradle na 16 miliónov. V roku 2007 dostala EÚ viac ako 200 000 žiadostí o azyl. Utečenci žiadajúci o azyl aj niektoré členské štáty čelia problémom a veľkej záťaži, ktorú by spoločný európsky azylový systém zmiernil. Vládne inštitúcie musia pri rozhodovaní o prijatí žiadostí o azyl uplatňovať konkrétne, jasné a rovnaké pravidlá. Je dôležité, aby sa štatút utečenca udeľoval na základe konkrétneho prípadu a nie všeobecného hodnotenia, založeného napríklad na národnosti. Chcela by som tiež upriamiť pozornosť na skutočnosť, že v pláne politiky Európskej komisie pre oblasť azylu sa nespomína agentúra Frontex, ktorá hrá veľmi dôležitú úlohu v oblasti ochrany utečencov. Ďalej je dôležité povedať, že počet žiadateľov o azyl priamo závisí od politickej, hospodárskej a sociálnej situácie v krajinách pôvodu žiadateľov o azyl. Spoločný európsky azylový systém preto musí byť úzko spojený s európskou politikou rozvojovej spolupráce a humanitárnou prácou, čo by znížilo počet žiadateľov o azyl, ktorí sú často ekonomickými migrantmi.

Carlos Coelho, v mene skupiny PPE-DE. – (PT) Vážená pani predsedajúca, pán podpredseda Komisie, dámy a páni, v nadväznosti na závery zasadnutia v Tampere sa urobilo veľa s cieľom harmonizovať zákony členských štátov týkajúce sa azylu. Táto harmonizácia sa však uskutočnila v rámci noriem na najnižšej úrovni, pričom stále existujú veľmi rozdielne postupy a konania. V EÚ stále nemáme rovnaké podmienky prístupu k ochrane, takže pretrvávajú javy ako sekundárne pohyby a viacnásobné žiadosti.

Ako už zdôraznil pán spravodajca, v roku 2008 narástol počet utečencov na viac ako 12 miliónov. Nutne preto potrebujeme začať druhú fázu spoločného európskeho azylového systému. Ak sa vytvorí jednotný postup žiadosti o azyl, potom bude v celej EÚ platiť rovnaká úroveň ochrany, a to z dôvodov účinnosti, rýchlosti, kvality a spravodlivosti pri rozhodovaní, a tiež jednotné normy na priznanie štatútu utečenca alebo

osoby vyžadujúcej medzinárodnú ochranu. Iba takto sa dá dosiahnuť, aby sa so žiadateľmi o azyl zaobchádzalo rovnako bez ohľadu na to, v ktorom členskom štáte podajú žiadosť o azyl.

Som teda spokojný s predložením tohto akčného plánu pre oblasť azylu, na ktorom spolupracovali rôzne verejné subjekty a ktorý definuje plán na nasledujúce roky s cieľom rozvoja spoločného európskeho azylového systému. Podporujem navrhnuté pozmeňujúce a dopĺňujúce návrhy k smernici o podmienkach prijímania, smernici o azylovom konaní a smernici o priznaní azylu, ktoré ujasňujú kritériá umožňujúce žiadateľom o azyl uchádzať sa o medzinárodnú ochranu. Teší ma, že pán komisár Barrot zdôraznil potrebu zaistenia súladu s ďalšími politikami, ktoré sa týkajú medzinárodnej ochrany, a dúfam, že taký istý koherentný prístup sa rozšíri aj na ďalšie spoločné oblasti.

Nakoniec by som chcel zablahoželať spravodajcovi pánovi Giustovi Cataniovi za jeho prácu, ktorú podporí Skupina Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov.

Martine Roure, v mene skupiny PSE. – (FR) Vážená pani predsedajúca, v prvom rade chcem zablahoželať nášmu spravodajcovi za jeho skvelú správu, ktorá správne odhaľuje nerovnováhu typickú pre súčasné azylové zákony v Európe a prináša množstvo návrhov, ktoré nám skutočne umožnia pohnúť sa správnym smerom.

Musíme odstrániť existujúce neprijateľné rozdiely medzi členskými štátmi. V súčasnosti je realitou, že odpoveď, ktorú dostane žiadateľ o azyl, závisí od krajiny, v ktorej je podaná žiadosť o azyl.

Vyzývame tiež na podstatné zlepšenie podmienok ubytovania žiadateľov o azyl. To si vyžaduje predovšetkým schválenie zásady, že žiadatelia o azyl sa nesmú zadržiavať, a to hlavne zraniteľné osoby, ženy, deti a obeť mučenia. Vyžaduje si to tiež zaručený prístup k minimálnym právam na ubytovanie, zamestnanie, zdravotnú starostlivosť, vzdelanie, inými slovami, k základným právam zaručujúcim dôstojnosť osoby.

A nakoniec, je nevyhnutné reformovať dublinský systém II. Naše návštevy záchytných centier nám obzvlášť ukázali – ako ste povedali, vážený pán podpredseda – vedľajšie škody spôsobené ich nevhodnou prevádzkou, čo neprijateľným spôsobom zaťažuje krajiny najviac zasiahnuté tokmi migrantov prichádzajúcich k bránam Európy.

Je pred nami ešte dlhá cesta, kým dosiahneme spoločnú azylovú politiku. Nesmieme mať prehnané očakávania, dúfam však, že nové návrhy Komisie, ku ktorým, ako verím, môžeme užitočne prispieť, nám umožnia položiť základy štruktúry, ktorá, hoci dnes je možno ešte krehká, bude v budúcnosti pevná.

Úprimne ďakujem pánovi komisárovi Jacquesovi Barrotovi za jeho vytrvalú vôľu v tejto záležitosti, pretože vôľa je to, čo potrebujeme, a v jeho prípade to bola skutočne obrovská vôľa. Vážení pán komisár, dúfam, že budete mať čas na uskutočnenie tejto práce, pretože je to našou úlohou a morálnou povinnosťou vzhľadom na hodnoty, ktoré v Európskej únii bránime.

Sarah Ludford, v mene skupiny ALDE. – Vážená pani predsedajúca, podporujem správu spravodajcu a prácu Komisie. Biedny stav riadenia utečencov v EÚ sa nedá ničím ospravedlniť, pretože počet žiadostí o azyl je z historického hľadiska nízky. Chýbajúci spoločný postup, rôzne zdroje informácií o krajine pôvodu a neschopnosť správne uplatňovať právne predpisy EÚ spôsobujú, že podmienky nie sú všade rovnaké. To má za následok, že žiadatelia si vyberajú štáty a štáty si posúvajú žiadateľov.

Ďalším prvkom, ktorý vytvára nerovnaký prístup k ochrane, je, že niektoré členské štáty deportujú ľudí ešte skôr, ako môžu byť posúdení, a dokonca podplácajú tretie krajiny, aby zastavili ich príchod.

Mnohí, ktorí prichádzajú v zmiešaných tokoch, môžu byť ekonomickí migranti, čo z nich ešte nerobí zločincov. Avšak aj keď sú utečencami len niektorí, musia byť identifikovaní. Ako povedal pán Catania, otázky ochrany ľudských práv sa musia zapracovať do riadenia hraníc, predovšetkým v rámci mandátu agentúry Frontex. Ľudia nesmú byť zadržiavaní len preto, že žiadajú o azyl.

Okrem jednotného spoločného konania a obsahu ochrany musí existovať aj praktická spolupráca, podpora a solidarita, a to aj prostredníctvom dôležitého Európskeho úradu na podporu azylantov, ktorý poskytuje spoločné zdroje informácií o krajinách. Kvalitnejšie a presnejšie prvotné rozhodnutia ušetria peniaze, pretože bude menej nákladných odvolaní.

Veľmi dôležité je, aby mali štáty EÚ povinnosť umožniť žiadateľom o azyl pracovať po šiestich mesiacoch, ak ešte nebolo vydané rozhodnutie o ich žiadosti – zachovávajú si tak svoju dôstojnosť a budú tiež platiť dane. Som veľmi sklamaná, že Spojené kráľovstvo sa rozhodlo neuplatňovať vylepšenú smernicu o podmienkach

prijímania, ktorá by zabránila automatickému zadržiavaniu iba na základe podania žiadosti o azyl, obmedzila zadržiavanie na účely okamžitého rozhodnutia v tejto krajine a zaviedla právo na prácu po šiestich mesiacoch. Podľa mňa je veľkou hanbou, že moja vlastná krajina považuje tieto podmienky za príliš náročné.

Jan Tadeusz Masiel, *v mene skupiny UEN*. – (PL) Vážená pani predsedajúca, opäť raz musíme z celého srdca poďakovať francúzskemu predsedníctvu, ktoré urobilo obrovský pokrok v otázke azylu, keď dosiahlo prijatie Európskeho paktu o prisťahovalectve a azyle Radou v októbri minulého roka. Je pravdou, že Európska únia potrebuje spoločnú azylovú politiku a vo vzťahu k prijímaniu utečencov musí zaujať postoj solidarity. Členským štátom EÚ, ktoré sú obzvlášť vystavené prílivu žiadateľov o azyl, by mala byť poskytnutá pomoc. Otázka azylu je veľmi citlivá. Je ťažké posúdiť, kto naozaj potrebuje ochranu a kto sa snaží uniknúť chudobe vo svojej krajine. Hoci aj tí druhí si zaslúžia pomoc, nemôžeme prijať každého. Na záver chcem povedať, že postupy EÚ musia byť jednotné, transparentné a rýchle.

Hélène Goudin, *v mene skupiny IND/DEM*. – (SV) Vážená pani predsedajúca, budovanie „pevnosti Európa“ sa z roka na rok urýchljuje. Je to veľmi nešťastné, v neposlednom rade preto, že spoločná azylová politika bude s najväčšou pravdepodobnosťou znamenať prísnejšiu a reštriktívnejšiu politiku, čím najviac utrpia ľudia, ktorí potrebujú ochranu. Tento vývoj je prinajmenšom znepokojujúci.

Správa chce zaviesť spoločné normy na určovanie, kedy má osoba byť považovaná za utečenca. Prečo, pýtam sa sama seba. Predsa už máme medzinárodné dohovory, ktoré to upravujú. Nemali by sme sa pokúšať vytvárať nové normy EÚ, ktoré budú s najväčšou pravdepodobnosťou ešte reštriktívnejšie ako napríklad Ženevský dohovor.

Takmer každý týždeň počujeme strašné správy z utečeneckých táborov v južnej Európe. Tí, ktorí tam skončili, žijú v prišerných podmienkach, nad ktorými úrady zatvárajú oči. Problémom jednoznačne nie sú jednotlivci zadržávaní v táboroch, ale skôr skutočnosť, že sa nerešpektujú ľudské práva, a to napriek tomu, že všetky členské štáty aspoň teoreticky spĺňajú kodanské kritériá. Toto je problém, o ktorom by sme sa radšej mali rozprávať v tomto Parlamente. O vstupe na svoje územie musí rozhodovať každá krajina samostatne, samozrejme sa však musia rešpektovať medzinárodné dohovory a dohody.

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – (RO) Spoločnému európskemu azylovému systému v súčasnosti chýba súlad s právnymi nástrojmi na medzinárodnú ochranu.

V dôsledku veľkých rozdielov v rozhodovacích procesoch, ktoré 27 členských štátov používa pri riešení žiadostí o azyl, sa úroveň udelených štatútov utečenca žiadateľom pohybuje v rozmedzí od 0 % do približne 90 %. Okrem toho, kritériá dublinského systému prinášajú neprimeranú záťaž pre členské štáty, ktoré sa nachádzajú na vonkajších hraniciach Európskej únie, pretože práve tie sú zodpovedné za spracovanie žiadostí o azyl ako prvé krajiny vstupu.

Stále pretrvávajú aj fenomény ako sekundárne pohyby z jedného členského štátu do druhého a viacnásobné žiadosti. Jednou z najnaliehavejších požiadaviek v azylovej politike EÚ je výmena analýz, skúseností a informácií medzi členskými štátmi. Musia sa tiež nájsť použiteľné riešenia z hľadiska rozvoja spolupráce medzi správnymi orgánmi zodpovednými za posudzovanie žiadostí o azyl.

Najväčším problémom, ktorý treba vyriešiť, však zostáva komunikácia medzi členskými štátmi o rozdielnom zaobchádzaní so žiadateľmi o medzinárodnú ochranu v závislosti od krajiny ich pôvodu. Dúfam, že nariadenie týkajúce sa vytvorenia Európskeho úradu na podporu azylantov, ktoré navrhla Komisia pred tromi týždňami, pomôže čiastočne vyriešiť súčasné problémy.

Vopred dôrazne žiadam budúce vedenie tohto európskeho úradu, aby neignorovalo spoluprácu s Európskou agentúrou pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach, s Európskou migračnou sieťou a s príslušnými orgánmi v členských štátoch a tretích krajinách, ktoré sa podieľajú na migračných a azylových aktivitách. Okrem toho, že sa predíde dvojnásobnej námahe, táto spolupráca umožní koordináciu činnosti členských štátov a využívanie ich odborných znalostí o záležitostiach týkajúcich sa azylu.

Inger Segelström (PSE). – (SV) Vážená pani predsedajúca, pán komisár Barrot, rada by som najskôr poďakovala pánovi Cataniovi za jeho správu. Plne sa stotožňujem s názorom, že je nešťastné, že vstup do platnosti sa posunul až na rok 2012. Chcela by som sa venovať trom otázkam, konkrétne právam detí, podpore a príležitostiam pre ženy, ktoré sa stali obeťmi obchodovania s ľuďmi a nakoniec tomu, ako sa môžeme lepšie pripraviť na prípad náhlej krízy vo svete.

Daciana Octavia Sârbu (PSE). – (RO) V súčasnej situácii, kedy sa v celosvetovom meradle zvýšil počet utečencov a Európska únia prijíma viac ako polovicu žiadateľov o azyl, musí byť vytvorenie spoločného európskeho azylového systému naliehavou prioritou.

V tejto súvislosti vítam návrh na vytvorenie Európskeho úradu na podporu azylantov s cieľom koordinácie rôznych vnútroštátnych politík jednotlivých krajín, aby sa predišlo neúmernej záťaži niektorých členských štátov. Myslím si, že tento úrad musí byť organizovaný tak, aby mohol hrať dôležitú úlohu v prípade krízy a správne posudzovať žiadosti o azyl.

Myslím si, že nové členské štáty Európskej únie, teda Rumunsko a Bulharsko, potrebujú podporu Európskej únie prostredníctvom účinných mechanizmov solidarity, aby dokázali zabezpečiť potrebné podmienky na prijatie žiadateľov o azyl. Nezabúdajme však, že na európskej úrovni musíme byť aktívni, nielen reagovať, a to tak, že budeme väčšiu pozornosť venovať spolupráci s tretími krajinami s cieľom odvrátiť krízy.

Alin Lucian Antochi (PSE). – (RO) Každý rok členské štáty Európskej únie privítajú milióny ľudí, ktorí hľadajú únik pred prenasledovaním a konfliktmi vo svojich krajinách pôvodu. Miera uznania štatútu utečenca sa však na vnútroštátnej úrovni v týchto štátoch pohybuje v rozmedzí od 0 % do 90 %. Okrem toho, dublinský systém, ktorý zahŕňa proces poslania utečencov späť do prvej krajiny tranzitu, vytvára odlišnosti medzi týmito krajinami a tými, ktoré sa nachádzajú v strede Únie, pokiaľ ide o koordináciu azylových politík a opatrení týkajúcich sa utečencov.

Ako už povedali aj rečníci predomnou, spoločný európsky azylový systém musí umožniť členským štátom poskytovať zvýšenú ochranu utečencom od momentu ich prijatia, až kým nebudú plne integrovaní do miestnych komunít, a to prostredníctvom vytvorenia spoločného azylového konania, ktoré stanoví jasné, primerané a jednotné pravidlá, ktoré budú môcť úrady využívať na riadenie žiadostí o azyl.

Zvláštna pozornosť sa musí venovať solidarite medzi členskými štátmi s cieľom koordinácie veľkých množstiev žiadateľov o azyl v niektorých krajinách, a to prostredníctvom finančnej pomoci a prijímania mechanizmov vnútorného presídlenia a premiestnenia, ktoré umožnia rovnomerné rozdelenie utečencov v rámci Európskej únie.

Katrin Saks (PSE). – (ET) Chcela by som poďakovať spravodajcovi a vyzdvihnúť význam tejto témy, hoci zastupujem členský štát Estónsko, ktorý je známy malým počtom prichádzajúcich utečencov.

Štatút utečenca bol doteraz udelený len niekoľkým osobám ročne, sme však malá krajina a hoci sme atraktívni pre turistov, život je tu ťažký. Uvedomujeme si potrebu solidarity, ale myslím si, že tí, ktorí už museli v živote toľko trpieť, by nemali byť opäť trestaní drsnými klimatickými podmienkami, pokiaľ si to sami nezvolia.

Preto by v súvislosti so zlepšovaním situácie krajín, ktoré prijímajú veľké množstvá žiadateľov o azyl, bolo citlivejšie hovoriť o rozdelení zodpovednosti, nie ľudí. Harmonizácia noriem si určite zaslúži podporu. Ak máme spoločnú hranicu, je logické, aby sa so žiadateľmi o azyl zaobchádzalo rovnako v celej Európskej únii.

Zuzana Roithová (PPE-DE). – (CS) Vážená pani predsedajúca, hlboko nesúhlasím s ťažením euroskeptikov proti spoločnej migračnej a azylovej politike zakotvenej v Lisabonskej zmluve. Musíme spoločne a prísnejšie bojovať proti nelegálnej ekonomickej migrácii, ale žiadateľom o azyl musíme poskytnúť dôstojnejšie podmienky. Nie je mi ľahostajné, že deti utečencov v európskych táboroch nemajú celé mesiace prístup k vzdelaniu a potrebnej zdravotnej starostlivosti. Je tiež neprijateľné, aby v schengenskom priestore niektoré krajiny uznávali štatút utečenca a iné nie. Je poľutovaniahodné, že agentúra Frontex nemonitoruje počty a krajiny pôvodu žiadateľov o medzinárodnú ochranu. Áno, potrebujeme jednotné azylové konanie a tiež musíme pomôcť nárazníkovým krajinám na základe solidarity. Ale azylovú politiku musíme previazať s rozvojovou politikou, aby sme dokázali migrácii predísť.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, budem veľmi stručný, hoci som pozorne počúval všetkých rečníkov a ďakujem Európskemu parlamentu za prejavenie skutočnej podpory tomuto úsiliu dať azylovej politike plný rozsah, ktorý potrebuje pre všetkých prenasledovaných ľudí na tomto svete. Je to našou úlohou a, ako povedala pani Martine Roureová, morálnou povinnosťou.

Chcel by som objasniť niekoľko vecí. Po prvé, niektorí z vás spomenuli agentúru Frontex, napríklad pán Catania. Musím vám povedať, že agentúra Frontex má teraz styčného úradníka v úrade vysokého komisára OSN pre utečencov. Ide o skutočnú snahu zo strany agentúry Frontex plne pochopiť problémy týkajúce sa žiadateľov o azyl a Komisia navrhla pravidlá na zlepšenie definície úloh agentúry Frontex v námorných operáciách. V súčasnosti o tejto dôležitej otázke rokujeme s členskými štátmi.

Chcem sa vrátiť k výzvam na solidaritu, ktoré ste tu mnohí prezentovali. Konkrétne mám na mysli pána Busuttila, ktorý spomenul ťažkú situáciu, ktorej v tejto súvislosti čelí Malta. Je pravdou, že v akčnom pláne pre oblasť azylu Komisia navrhla preskúmať možnosti, ktoré by vznikli rozdelením žiadateľov o azyl do členských štátov na dobrovoľnom základe.

Rozhovory s členskými štátmi začali na jeseň prostredníctvom neformálneho dokumentu, ktorý predstavil viaceré možnosti uplatňovania zásady solidarity v oblasti azylu. Musím povedať, že nie je jednoduché dosiahnuť súhlas väčšiny členských štátov s mechanizmom rozdeľovania utečencov medzi ne. Spúšťame však štúdiu o vplyve a možnostiach tohto druhu rozdeľovania na úrovni Únie.

Chcem tiež povedať, že sme pripravení financovať projekty týkajúce sa takéhoto rozdeľovania a premiestňovania v rámci Európskeho fondu pre utečencov. Poviem to znovu aj v členských štátoch, ktoré sa chystám navštíviť. Práve tieto krajiny veľmi často vyhľadávajú žiadatelia o azyl.

Na záver chcem vyjadriť presvedčenie, že sme na začiatku dlhého procesu, ktorý je nevyhnutný, ak naozaj chceme, aby Európa medzi svoje hodnoty zakotvila silnú identitu regiónu vítajúceho všetkých ľudí z celého sveta, ktorí trpia a potrebujú našu pomoc.

Veľmi pekne ďakujem Európskemu parlamentu, pani predsedajúcej, váženým poslankyniam a váženým poslancom, ďakujem vám za vaše vystúpenia, ktoré sú pre mňa ako vášho komisára mimoriadne cenné.

Giusto Catania, spravodajca. – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, chcem poďakovať svojim kolegom poslancom, ktorí vystúpili na podporu tejto správy, ako aj pánovi Barrotovi za jeho podporu a prácu, na ktorú sa podujala Komisia s cieľom pozmeniť a doplniť niektoré smernice, predovšetkým smernicu o azylovom konaní, čím prejavila vôľu zlepšiť spoločný azylový systém. Parlament v tomto prípade pôsobí ako spoločný zákonodarca a som presvedčený, že musíme splniť našu úlohu s cieľom harmonizovať azylové konania na vyššej úrovni, pričom musíme presadzovať systém harmonizácie, ktorý umožní prijatie veľkého počtu osôb a zlepšiť normy prijímania v členských štátoch tak, aby bol systém súdržnejší.

Verím, že tento Parlament urobil dôležitý krok návštevou administratívnych záchytných centier v Európe. Navštívili sme ich veľmi veľa – pani Roureová bola spravodajkyňou záverečnej správy – a zistili sme, že právo na azyl je v členských štátoch často porušované, často nie sú zaručené primerané podmienky prijímania ako právo na zdravotnú starostlivosť a právnu pomoc a nie sú poskytované informácie o potenciálnych žiadateľoch o azyl. Stalo sa to preto, že zmiešané migračné toky boli riadené takým spôsobom, že boj proti nezákonnému prisťahovalectvu a obrana vonkajších hraníc dostali prednosť pred potrebou prijímania a hlavne prijímania žiadateľov o azyl.

Súhlasím s názormi niektorých kolegov poslancov, predovšetkým s potrebou preskúmania Dublinského nariadenia a zaručenia mechanizmu solidarity medzi členskými štátmi s cieľom rozdelenia záťaže. Mechanizmus solidarity potrebujeme aj z hľadiska žiadateľov o azyl, pretože musí byť uznané ich právo na presun na iné miesto, aby mohol byť ich prípad vypočutý.

A na záver, niektorí poslanci načrtli otázku kontroly hraníc. Myslím si, že v tejto argumentácii je základná chyba – problém ochrany hraníc a problém azylu sú dve úplne odlišné záležitosti. Právo na azyl musíme zaručiť ako základné právo uplatňované v Európskej únii.

Predsedajúca. – Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Bogusław Rogalski (UEN), písomne. – (PL) Vážená pani predsedajúca, minulý rok vzrástol počet utečencov v celosvetovom meradle na viac než 12 miliónov a až 26 miliónov ľudí bolo vnútorne vysídlených, čo potvrdzuje závažnosť tohto problému. Normy bohužiaľ nie sú ani trochu harmonizované, pretože percento žiadateľov z určitých tretích krajín, ktorým je udelený štatút utečenca, sa v rôznych členských štátoch pohybuje od približne 0 % do 90 %.

Treba vytvoriť jednotný postup pre udeľovanie azylu, ako aj jednotné normy, ktoré by umožňovali prijímanie rozhodnutí o tom, kto má byť uznaný za utečenca, alebo či príslušná osoba potrebuje medzinárodnú ochranu. Tí, ktorí v tejto oblasti prijímajú rozhodnutia, ako aj tí, ktorí žiadajú o azyl, by mali mať rovnaký prístup k odborným informáciám o krajine pôvodu žiadateľa a o orgánoch, v ktorých kompetencii je posudzovanie odvolaní.

Je nesmierne dôležité, aby orgány počas čakacej lehoty venovali náležitú pozornosť rôznym potrebám žiadateľov o azyl, ktorí sa nachádzajú v zložitejších situáciách, ako sú deti, zdravotne postihnuté osoby a ženy. Je nutné vytvoriť spoločnú databázu na publikovanie a zbieranie informácií o krajinách pôvodu.

Treba zdôrazniť, že povinnosť poskytnúť pomoc zaručuje Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve (UNCLOS) a je právne záväzná pre všetky členské štáty EÚ a pre agentúru EÚ Frontex.

20. Sociálna situácia Rómov a zlepšenie ich prístupu na pracovný trh v EÚ (krátke prednesenie)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0038/2009) pani Kósáné Kovácsovej v mene Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci o sociálnej situácii Rómov a zlepšení ich prístupu na pracovný trh v EÚ (2008/2137(INI)).

Magda Kósáné Kovács, spravodajkyňa. – (HU) Ďakujem, pani predsedajúca. Vážený pán komisár, dámy a páni. Po niekoľkomesačnej práci predkladám Parlamentu správu o sociálnej situácii Rómov a zlepšení ich prístupu na pracovný trh, správu, ktorá vyjadruje zodpovednosť, ktorú hlboko vo vnútri cítime za európsku budúcnosť Rómov, etnickej menšiny, ktorá sa počtom vyrovná počtu obyvateľov členského štátu.

Potreba konať v posledných mesiacoch nestratila na intenzite, naopak, je ešte naliehavejšia. Európou sa prehnať svetová finančná kríza a hospodárske otrasy, ktoré ju sprevádzajú, znovu raz postihujú najzraniteľnejšie sociálne skupiny, obzvlášť Rómov. Zvyšujúca sa a opodstatnená existenčná úzkosť spoločenskej väčšiny predstavuje živnú pôdu pre nenávisť k menšinám, pre diskriminačné, vylučovacie postoje a pre hľadanie obetných baránkov. Šťastím a zároveň významnou symbolikou je, že prijatie správy o Rómoch by sa mohlo uskutočniť v tom istom týždni, v ktorom Parlament pripravuje ďalšie zasadnutie Rady, ktorého cieľom bude nájsť nielen nástroje, ktoré nám umožnia dostať sa z krízy, ale aj možnosti zmiernenia ľudských tráum a ohrození živobytia na základe zásady solidarity, ktorá Európu spája.

V posledných desaťročiach sme zistili, že žiadny dynamický hospodársky rozvoj využívajúci existujúce systémy prerozdeľovania automaticky neponúka mobilitu tým, ktorí sa nachádzajú v najnižšej spoločenskej vrstve. Práve naopak, už sme zistili, že ak neexistuje politika na podporu princípu rovnakých príležitostí, rozdiely medzi opačnými okrajmi spoločnosti sa v obdobiach rozvoja môžu ešte prehĺbiť. Našou úlohou teraz je zmobilizovať zdroje na riešenie krízy a podporu hospodárskeho rastu tak, aby sa 10 miliónov Rómov nestalo obeťami krízy, ale aby sa podieľali na hospodárskej obnove. Podľa pozície Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci prijatej veľkou väčšinou členov je neprijateľné, aby významná časť rómskeho obyvateľstva žila v podmienkach podobných podmienkam v rozvojových krajinách. Desiatitisíce rómskych detí stále vyrastajú v segregovaných školách, kde nemôžu získať konkurencieschopné vedomosti a celý život si so sebou nesú rany spoločenského vylúčenia a diskriminácie. Milióny ich žijú v getách bez tečúcej vody, kanalizácie a často bez elektriny a očakávaná dĺžka života je u nich o 10 až 20 rokov nižšia ako u väčšinového obyvateľstva. Chýba im odborné vzdelanie, žijú z príležitostnej práce a ich životný štýl je každodenne vystavený evidentnej diskriminácii. A čo je najvážnejšie, táto situácia umocňuje ich verbálne vylúčenie, prejavy slovnej nenávisť a etnicky determinované riešenie konfliktov. Lebo kto ešte nepočul niekoho povedať, že „ak je cigáň, nechce zmeniť svoju situáciu, ale radšej kradne, než by mal pracovať“?

Koreňom problému je skutočnosť, že kvalita ich života zostáva na úrovni rozvojovej krajiny, čo následne posilňuje tendenciu k vylučovaniu a strom nenávisť nesie plody vo forme vražedných činov. Silu možno eliminovať len tak, že zasiahnete jej korene. To sa netýka len krajín strednej a východnej Európy, ktoré si želajú mier, ale každého európskeho občana. Nemali by sme zabúdať, že v životnom záujme starnúcej Európy je zabezpečiť, aby bola obývaná nie nešťastnými ľuďmi závislými na sociálnej pomoci, ale vzdelanými, pracujúcimi občanmi schopnými platiť dane, sociálne odvody a poistenie. Toto je predmetom správy, ktorú vám dnes predkladám.

Aby bolo možné urobiť to, čo urobiť treba, jednotlivé inštitúcie Európskej únie musia nevyhnutne spolupracovať na vypracovaní a plánovanom uskutočnení komplexnej rómskej politiky. Potrebujeme spoločné európske odhodlanie, aby sa dobre mienené, často nákladné úsilie členských štátov, ktoré kvôli nedostatku kolektívnej vôle zostáva často neúčinným, dostalo na novú dráhu. Chcem úprimne poďakovať všetkým mojim kolegom poslancom, ktorých významné iniciatívy pomohli urobiť túto správu komplexnejšou. Ochota spolupracovať nám môže pomôcť pochopiť, že pre Európu nie je otázkou výberu ale otázkou nutnosti túto potenciálnu pracovnú silu, ktorá má za sebou storočia skúseností prispôsobovania sa svojmu okoliu, okamžite integrovať. Ďakujem vám za trpezlivosť.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani Kósáné Kovácsová, dámy a páni, najprv by som chcel poďakovať pani Kósáné Kovácsovej za jej správu, ktorá je príspevkom k spojenému úsilíu podporovať sociálne začleňovanie Rómov.

Komisia súhlasí so závermi vašej analýzy, pani Kósáné Kovácsová, pokiaľ ide o základné príčiny tohto vylúčenia: spoločenská segregácia, ktorou trpia, prekážky, ktorým čelia pri snahách získať vzdelanie, diskriminácia, ktorá im bráni stať sa plnou súčasťou sveta práce, ktorá im bráni v prístupe k tovarom a službám, a predovšetkým – a to ste veľmi dobre zdôraznili – predsudky a stereotypy, ktorými sú poznačení.

Komisia takisto podporuje návrhy trvalo udržateľných riešení predložené Európskym parlamentom, konkrétne váš dôraz na vývoj detí od predškolského obdobia, rozvoj mikroúverov na podporu podnikania a samostatnej zárobkovej činnosti a cieľnú implementáciu štrukturálnych fondov. Podľa Komisie si uskutočnenie účinných a trvalo udržateľných riešení vyžaduje konanie všetkých kľúčových hráčov vrátane, v prvom rade, samotných Rómov, pokiaľ ide o rozvoj, uskutočňovanie a monitorovanie politík, ktoré sa ich týkajú.

Okrem toho si Komisia myslí, že na dosiahnutie spoločenského začlenenia Rómov by bolo lepšie použiť nástroje a politiky Spoločenstva, že musí existovať výmena osvedčených postupov, ako je program ACCEDER v Španielsku alebo desegregačné snahy v Maďarsku. Aby boli účinné, musia byť politiky cieľné a rešpektovať špecifické situácie rómskych komunít, aby sa dosiahol cieľ spoločenskej integrácie.

V duchu vašej správy, pani Kósáné Kovácsová, bude Komisia naďalej podporovať sociálne začleňovanie Rómov posilnením ochrany individuálnych práv všetkých Rómov, obzvlášť žien a detí, berúc do úvahy problémy Rómov v rámci koordinácie politiky na európskej úrovni, obzvlášť pokiaľ ide o zamestnanosť a sociálne začlenenie, prostredníctvom aktívnejšej implementácie štrukturálnych fondov a Európskeho sociálneho fondu, a nakoniec, posilnením inštitucionálnych kapacít rómskej občianskej spoločnosti.

Chcel by som vám poďakovať za vašu správu, pani Kósáné Kovácsová. Môžem vám povedať, že môj kolega, komisár Špidla a ja sme si boli týchto problémov dobre vedomí. Ešte by som dodal, že Agentúra pre základné práva nám má predložiť dve správy o situácii Rómov, ktoré nám, dúfam, umožnia navrhnúť a presadiť to, čo ste nám práve tak dobre osvetlili.

Ďakujem vám, pani Kósáné Kovácsová, a ďakujem Parlamentu za jeho podporu.

Predsedajúca. – Týmto uzatváram tento bod rokovania. Hlasovanie sa uskutoční v stredu.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Corina Crețu (PSE), *písomne*. – (RO) Ak chceme nájsť európske riešenie problémov, ktorým čelia Rómovia, musíme si uvedomiť, že sú takými istými občanmi, ako aj my, aj keď sú predmetom sociálneho vylúčenia. Zastupiteľské organizácie a rómske komunity musia hrať pri tvorbe politík začleňovania aktívnu úlohu.

Na to, aby bolo možné zlepšiť ich životné podmienky a zabezpečiť im lepší prístup ku vzdelaniu a zdravotným službám, je potrebné zvýšené úsilie. Toto sú základné podmienky na to, aby si v krajinách, v ktorých žijú, dokázali nájsť a udržať prácu. Možnosti mobility mali pre nich presne opačný účinok, lebo diskriminácia sa ešte zhoršila. Ženy sa nachádzajú v ešte zraniteľnejšom postavení, lebo sú predmetom mnohých foriem diskriminácie – rodovej, etnickej a sociálnej.

Existujú národné programy začleňovania a boja proti chudobe, ktoré priniesli skromné výsledky. Hospodársku krízu nesmieme v žiadnom prípade používať ako ospravedlnenie pre neuskutočňovanie programov sociálneho začleňovania. Ak je to na niečo dôvod, tak na spoločné konanie.

Rómovia, tak ako iné znevýhodnené skupiny, môžu za dôsledky krízy draho zaplatiť. Neobvyklé reakcie, ktorých sme boli svedkami v Taliansku, sú varovaním. Môžeme sa snažiť prísť na riešenia problémov alebo hľadať vinníkov. Pravica vždy radšej obviňovala iných, hlavne tých bezbranných. Ako predstaviteľka ľavice by som bola radšej, keby sme nachádzali riešenia.

Livia Járóka (PPE-DE), *písomne*. – (HU) Chcela by som pani Kósáné Kovácsovej zablahoželať k jej správe, ktorá je komplexnou analýzou sociálno-ekonomického postavenia rómskych komunít. V jej správe je formulovaný celý rad perspektívnych odporúčaní, napríklad vyzýva v nej Komisiu, aby pri svojej technickej politike brala do úvahy vplyv politiky na Rómov a aby odporučila zavedenie jednotného systému požiadaviek pre rozvojové programy. Živelné plány členských štátov a nekoordinované projekty, z ktorých väčšina je financovaná Európskou úniou, neprinášajú skutočné výsledky. Potrebujeme spoločný akčný plán, ktorý bude spočívať na pevných právnych základoch a ktorý dokáže, prostredníctvom sankcií, zabezpečiť

implementáciu záväzkov členských štátov. Rómske komunity treba zapojiť do procesu plánovania, implementácie a monitorovania, od najnižšej úrovne až po medzinárodné poradné orgány. Treba stanoviť jednotné meradlá a termíny, aby bolo možné overiť, či sa investované finančné zdroje využívajú efektívne.

Chudoba a sociálne vylúčenie sú geograficky sústredené a výskum nakreslil jasnú mapu európskej chudoby. Väčšina Rómov žije v malých oblastiach „odsúdených na smrť“ a nesmierne nákladné je už len udržanie ich súčasnej kvality života. Z dlhodobého hľadiska by to mohlo ochromiť rozpočty a viesť k zrúteniu širšej sociálnej súdržnosti. Preto stratégia Komisie musí umožniť okamžitý núdzový zásah do týchto oblastí prostredníctvom osobitných programov financovaných z rozvojových fondov vyčlenených na úrovni EÚ, ktoré by mali byť schopné poradiť si s problémami v celej ich zložitosti, ako aj tým, že zabezpečí prístupnosť medzi fondmi a, ak to bude nutné, zavedením foriem podpory špecifických pre jednotlivé regióny.

Rumiana Jeleva (PPE-DE), písomne. – (BG) Ako predstaviteľka pravice verím v príspevok každého občana k všeobecnému blahu a prosperite spoločnosti. Myslím si, že integrácia všetkých občanov do spoločnosti a sociálna súdržnosť musia byť cieľom, ku ktorému treba pristupovať bez akýchkoľvek prejavov populizmu a hlučných fanfár. Trvalo udržateľná, účinná integrácia Rómov musí byť založená na ich hospodárskom prínose a zapojení každého z nich do trhu práce.

V mojej krajine, ktorá nie je žiadnou výnimkou, žijú Rómovia v chudobe a na okraji spoločnosti. Ich vzdelanie končí prakticky veľmi skoro. Výsledky výskumu, ktorý uskutočnila Bulharská akadémia vied v roku 2007, v podstate ukazujú, že podiel úspešných absolventov škôl je takmer nulový: sotva 0,2 %. Takýto nedostatok vzdelania umiestňuje Rómov na samé dno pracovného trhu a je príčinou ich vysokej miery nezamestnanosti. Aby sa mohli účinne integrovať, okrem oblasti vzdelania treba zlepšiť aj ich životné podmienky a treba ich začleniť do pracovného trhu. Avšak, nič z tohto sa nemôže uskutočniť bez zapojenia samotných Rómov, bez ich aktívneho, vedomého želania zmeniť veci. Toto pokladám za hlavnú výzvu, ktorej všetci čelíme.

Katalin Lévai (PSE), písomne. – (HU) Udalosti uplynulých rokov ukázali, že prišiel čas vážne začať riešiť hospodársku, kultúrnu a zdravotnú situáciu Rómov v Európskej únii. Stupeň sociálneho znevýhodnenia v určitých regiónoch nadobúda skoro až tragické rozmery, čo pri súčasnej hospodárskej kríze hrozí prerastaním do sociálneho výbuchu. Hlavne preto vítam správu pani Magdy Kósáné Kovácsovej, ktorá sa snaží nájsť riešenie tohto vážneho sociálneho problému. Tiež som spokojná s cieľmi vytýčenými v správe, ale zhodnotenie situácie, informačné kampane a posilnenie občianskej spoločnosti samy osebe nestačia. Potrebujeme konkrétne, rozhodné kroky v oblastiach vzdelania a vytvárania pracovných miest.

Ak nebudú k dispozícii dostatočné finančné zdroje na dosiahnutie týchto cieľov, potom zostane táto iniciatíva len na papieri. Tiež potrebujeme európsku stratégiu voči Rómom, aby sa navrhnuté ciele odrazili v hospodárskej, vzdelávacej a zdravotnej politike členských štátov, lebo len tak bude možné zaručiť 10-miliónovej rómskej komunite dôstojný život a urýchliť jej integráciu.

Stratégia na dosiahnutie zlepšenia situácie európskych Rómov si vyžaduje akčný plán a preto dúfam, že sa nájdu ľudia, ktorí budú ochotní pokračovať v práci začatej touto správou, ktorá pravdepodobne pokryje niekoľko parlamentných období.

Pier Antonio Panzeri (PSE), písomne. – (IT) Zatiaľ čo v Taliansku nebol prístup vlády k rómskej otázke vždy úplne dôsledný a občas bol veľmi diskutabilný, pokiaľ ide o humanitárne zásady, v Európe sa vždy vyvíjalo úsilie na udržanie zložitej rovnováhy medzi integráciou a bezpečnosťou. Uznesenie Európskeho parlamentu o sociálnej situácii Rómov a zlepšení ich prístupu na pracovný trh EÚ je toho príkladom.

Opakované uchýľovanie sa pri riešení problémov spojených s Rómami k núdzovým legislatívnym opatreniam jasne svedčí o neschopnosti riešiť jav, ktorý nie je nový. Potrebný je skôr systematický prístup a koordinované, dlhodobé riešenia v oblasti vzdelávania, zdravotnej starostlivosti a hlavne politiky trhu práce, keďže zamestnanosť a vzdelanie uľahčujú sociálne akceptovanie a integráciu.

Európa vyzýva na ukončenie diskriminačných praktík spočívajúcich vo vysťahovaní obyvateľov z rómskych slumov a namiesto toho vyzýva na vypracovanie konkrétnych projektov v oblasti bývania, ktoré zmiernia problém s bývaním, ktorému tieto komunity čelia.

Vyžadujeme skrátka dôsledné politické rozhodnutia, ktoré v sebe budú spájať solidaritu a zodpovednosť, a umožnia nám ponúknuť vyvážené riešenie mimoriadnej situácie, pri ktorej ináč hrozí, že sa nám vymkne z rúk. Sme si dobre vedomí toho, že to bude zložitá cesta, ale inou cestou do cieľa nedôjdeme.

Rovana Plumb (PSE), písomne. – (RO) Chcela by som Komisiu vyzvať, aby prijala konkrétne opatrenia na podporu integrácie Rómov do pracovného trhu poskytnutím finančných prostriedkov na vzdelávanie

a rekvifikáciu, ako aj opatrenia, ktorých cieľom bude prísnejšie uplatňovanie právnych predpisov v oblasti boja proti diskriminácii v zamestnávaní.

Rada by som znovu pripomenula potrebu vytvorenia špecializovaného oddelenia na podporu súčinnosti medzi Komisiou a národnými vládami s cieľom realizovať projekty týkajúce sa rómskej menšiny zamerané na jej sociálnu, hospodársku a kultúrnu integráciu.

Daciana Octavia Sârbu (PSE), písomne. – (RO) Všetci sme si vedomí toho, že problém, ktorý predstavuje situácia Rómov, je nielen vnútroštátnym problémom každého členského štátu osobitne, ale je to európsky problém a treba ho riešiť na tejto úrovni.

Rada by som zdôraznila, že hlavne nové členské štáty potrebujú od EÚ náležitú podporu pri integrácii Rómov zo sociálneho hľadiska, ako aj v oblasti trhu práce.

Je dobre známe, že počet Rómov, ktorí nemajú prístup na pracovný trh Európskej únie, je znepokojujúci. Musíme preto prestať s odkladaním vytvorenia účinných európskych programov zameraných hlavne na podporu prístupu Rómov ku vzdelaniu, aby nezamestnanosť prestala byť aspektom života neustále prechádzajúcim z generácie na generáciu.

Voľný pohyb, ktorý Rómovia nových členských štátov v súčasnosti môžu využiť, zatiaľ neznamená výrazné uľahčenie prístupu na pracovný trh EÚ. Môžeme len konštatovať, že to jediné, čo Rómovia do iných členských štátov zatiaľ vyvážajú, je ich vlastná chudoba.

V kontexte súčasnej hospodárskej krízy získavajú rómski občania prístup na trh práce ešte ťažšie, čo znamená, že veľký počet z nich žije pod hranicou biedy.

V období hospodárskej krízy preto čelíme zásadnému problému, ktorý spočíva v tom, ako povzbudiť zamestnávateľov, aby ponúkali pracovné miesta najväčšej menšine v Európe.

Dushana Zdravkova (PPE-DE), písomne. – (BG) Dámy a páni.

Správa pani Kósáné Kováčovej o sociálnej situácii Rómov a zlepšení ich prístupu na pracovný trh v EÚ odráža vysokú úroveň politickej zodpovednosti, ktorú Európsky parlament na vrchole svetovej hospodárskej krízy voči občanom Európy pociťuje. Správa detailne poukazuje na vážne problémy, ktoré treba pri zlepšovaní hospodárskej situácie a sociálneho začleňovania najväčšej etnickej menšiny v Európe prekonávať. V týchto časoch krízy je dôležité, aby sme bránili hodnoty, na ktorých je naša únia založená, a chránili slabých členov našej spoločnosti.

Poskytnutie vzdelania Rómom, realizácia konkrétnych politík zamestnanosti, zaručenie prístupu k zdravotným službám a v neposlednom rade podpora boja za rovnoprávnosť rómskych žien musia byť prostriedkami na dosiahnutie dlhodobého riešenia problémov, ktorým táto časť európskej spoločnosti čelí.

Správa jasne a zreteľne odporúča zásadu zapojenia mimovládnych organizácií a Rómov do vypracovávania a realizácie politík sociálneho začleňovania. Myslím, že teraz, keď vstupujeme do štvrtého roku Dekády začleňovania rómskej populácie, musia členské štáty dôslednejšie monitorovať konkrétne odporúčania Komisie v oblasti realizácie tohto rozsiahleho európskeho projektu.

Ďakujem vám za pozornosť.

21. Akčný plán Komisie na vytvorenie integrovaného rámca vnútornej kontroly (krátke prednesenie)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0022/2009) pani Staunerovej v mene Výboru pre kontrolu rozpočtu o akčnom pláne Komisie na vytvorenie integrovaného rámca vnútornej kontroly (2008/21 50(INI)).

Gabriele Stauner, spravodajkyňa. – (DE) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, zásada účinnej vnútornej kontroly je jednou z najdôležitejších rozpočtových zásad, ktorými sa musí Komisia riadiť pri plnení rozpočtu a využívaní fondov. Európsky dvor audítorov (ECA) a Európsky parlament účinnú kontrolu rozpočtových zdrojov požadujú už roky a hlavne ECA podnikol množstvo pokusov a predložil množstvo návrhov v snahe zabezpečiť, aby Komisia s týmito zdrojmi nakladala vhodne a hospodárne. Avšak, už niekoľko rokov sa nepodarilo, aby ECA udelil Komisii kladné vyhlásenie o vierohodnosti. Stačí, ak Parlamentu

pripomeniem udalosti spojené s nezrovnalosťami pri realizácii programu Leonardo pred pár rokmi a iné podporné oblasti, ktoré vždy boli veľmi náchylné na nezrovnalosti a možno až na podvody.

V januári 2006 prijala Komisia akčný plán na vytvorenie integrovaného rámca vnútornej kontroly, znovu s cieľom získať od ECA kladné vyhlásenie o vierohodnosti. Ako sa uvádza v našej správe, niet pochyb o tom, že Komisia sa o vypracovanie akčného plánu niekoľkokrát vážne snažila. Parlament však musí jednoznačne konštatovať, že realizácia opatrení je v značnom časovom sklze. Komisia musí preto značne urýchliť realizáciu plánovaných opatrení, aby sa ich pozitívne účinky v dohľadnej budúcnosti prejavili vo výročnej správe ECA a tiež, aby sme my, poslanci Európskeho parlamentu, mohli udeliť rozpočtové absolútorium s čistým svedomím.

Nechcem zachádzať do detailov, pokiaľ ide o stále neuspokojivú realizáciu príslušných opatrení, len by som zdôraznila, že účinné kontrolné činnosti sú dnes o to viac dôležité, že v súvislosti s ozdravným balíkom boli skoro všetky kritériá na realizáciu podporných opatrení, aj v záujme rýchleho poskytnutia pomoci, výrazne zmiernené. Stačí, ak vám pripomeniem plánované zmiernenie kritérií v rámci štrukturálnych fondov a významné zmeny v kritériách oprávnenosti, pokiaľ ide o Európsky fond na prispôsobenie sa globalizácii.

Je nám, samozrejme známe, že všetky podporné opatrenia, hlavne v oblasti štrukturálnych fondov, sa realizujú v úzkej spolupráci s členskými štátmi, čo je z hľadiska zaručenia platnosti nákladov veľmi dôležité, ale zároveň to vytvára vážne problémy, pokiaľ ide o kontrolu Komisiou.

Už roky je nám známe, že Komisia nemôže v členských štátoch takéto kontroly vždy uplatniť tak, ako by si možno priała a ako to vyžadujú rozpočtové zásady a predstavy ECA. Parlament má veľké problémy utvoriť si konečný obraz, hlavne pokiaľ ide o ročné súhrny a vyhlásenia o hospodárení na vnútroštátnej úrovni, ktoré nám Komisia po prvýkrát predložila 15. februára 2008, keďže tieto dokumenty sa nepridržiavajú jednotných kritérií.

Naša správa – ktorú Výbor pre kontrolu rozpočtu prijal jednohlasne – preto požaduje vyvíjanie neustáleho tlaku na členské štáty, aby poskytli úplné a komplexné údaje. Pevne dúfam, že Komisia bude aj v budúcnosti naďalej vážne brať svoju úlohu, ktorou je uskutočňovanie kontrolného rámca. Ďakujem veľmi pekne.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážená pani predsedajúca, ďakujem pani Staunerovej za jej správu a Parlamentu za konštruktívny dialóg, ktorý spolu vedieme, odkedy Komisia začala pracovať na akčnom pláne na dosiahnutie absolútoría a kladného vyhlásenia o vierohodnosti.

V tejto súvislosti je vyhlásenie o vierohodnosti vydané Dvorom audítorov za rok 2007 podľa Komisie najlepším, aké bolo kedy dosiahnuté. K tomuto zlepšeniu prispel aj akčný plán. S radosťou vám oznamujem, že Komisia svoju poslednú správu o dosiahnutom pokroku 3. februára nakoniec prijala. To by vám malo umožniť zohľadniť ju v uznesení o udelení absolútoría, tak ako to požadovala pani Staunerová vo svojej správe.

Naše oznámenie z 3. februára obsahuje prvé hodnotenie vplyvu akčného plánu k 31. decembru 2008. Konštatuje sa v ňom, že počas funkčného obdobia súčasnej Komisie došlo k výraznému pokroku. Uvediem niektoré z jeho bodov.

Pokiaľ ide o zjednodušenie, podiel rozpočtových prostriedkov použitých podľa jasnejších a ľahšie uplatniteľných pravidiel oprávnenosti stúpol na 25 %. V rámci plánu hospodárskej obnovy navrhujeme ďalšie zjednodušujúce opatrenia, hlavne v oblasti štrukturálnych fondov.

Dvor audítorov konštatoval zlepšenie, pokiaľ ide o zrozumiteľnosť a spoľahlivosť výročných správ o činnosti týkajúcich sa služieb Komisie vypracovaných v rámci opatrenia č. 3.

Komisia posilnila úlohu finančných opráv – opatrenie č. 11 v rámci štrukturálnych fondov –: v roku 2008 boli získané prostriedky vo výške 1 miliardy 500 miliónov. Pre porovnanie, objem prostriedkov získaných v roku 2007 bol 288 miliónov.

Pri službách Komisie sa čoraz viac uplatňujú spoločné normy pre metódy kontroly, ktoré zaručujú lepšiu koordináciu a výmenu informácií o výsledkoch. To pomáha znížiť administratívne zaťaženie a umožňuje lepšie využitie výsledkov kontroly.

Ďalej posilňujeme zodpovednosť členských štátov za spoločné riadenie – opatrenie č. 5 – a práve sme druhýkrát dostali ročné súhrny auditov. S cieľom zlepšiť kontrolný rámec bude Komisia v týchto krokoch, ako aj v ostatných iniciatívach, pokračovať.

Správa pani Staunerovej zdôrazňuje kľúčovú úlohu koncepcie tolerovateľného rizika v snahe dosiahnuť v budúcnosti ďalšie zlepšenia. Cieľom tejto koncepcie je na politickej úrovni definovať prijateľnú rovnováhu medzi výsledkami kontroly a ich nákladmi. Je zrejmé, že nulová miera chybovosti nie je možná a zdá sa logické, že miera chybovosti sa môže líšiť v závislosti od kontrolovanej oblasti.

Medziinštitucionálna diskusia o tejto koncepcii vychádza z nedávneho oznámenia Komisie. Pán podpredseda Kallas mal možnosť o tom v Parlamente diskutovať v januári. Rád by som zdôraznil dôležitosť tejto iniciatívy, ktorá orgánu udeľujúcemu absolútium umožní lepšie posúdiť kvalitu riadenia rizika uplatneného Komisiou.

Naša posledná správa vám ukazuje, že Komisia uskutočnila rôzne opatrenia. Dvor audítorov sám zhodnotí vplyv týchto rôznych opatrení vo svojej výročnej správe za rok 2008.

Ďakujem pani Staunerovej za jej správu, ktorá je výzvou na ďalšie vylepšenie nášho účtovného rámca.

Predseda júca. – Týmto uzatváram tento bod rokovania. Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Louis Grech (PSE), písomne. – Táto správa, ktorej cieľom je vniesť do využívania prostriedkov EÚ viac transparentnosti, účinnosti a zodpovednosti, je dôležitejšia než kedykoľvek predtým z hľadiska plnenia rozpočtu EÚ dodržiavaním zásad riadneho finančného hospodárenia. Potrebujeme skutočnú oddanosť transparentnosti a účinné vnútorné kontroly, aby sme z našich politík a priorít vyťažili čo najviac. Okrem toho, plne podporujem názor, že ak opatrenie nemožno z hľadiska nákladov a rizika uspokojivo uskutočniť, treba ho prehodnotiť. V súčasnej hospodárskej situácii nemôžeme pripustiť žiadne plytvanie finančnými prostriedkami alebo zneužívanie Európskych fondov. Zároveň musí mať táto inštitúcia menej komplikované právne požiadavky. Je potrebné zjednodušiť administratívne a finančné zaťaženie žiadateľov a prijímateľov v EÚ, keďže zbytočná byrokracia v mnohých prípadoch brzdila účinnú realizáciu politiky. Výzvou, pred ktorou teraz stojíme, je nájsť správnu rovnováhu.

22. Bezúhonnosť hazardných hier na internete (krátke prednesenie)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je správa (A6-0064/2009) pani Schaldemoseovej v mene Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa o integrite hazardných hier na internete (2008/2215(INI)).

Christel Schaldemose, spravodajkyňa. – (DA) Vážená pani predseda júca, som hrdá a zároveň potešená, že vám dnes večer môžem predložiť správu z vlastnej iniciatívy o integrite hazardných hier na internete. Ako viete, hazardné hry boli v Európskom parlamente vždy kontroverznou témou. Hazardné hry boli vyňaté z rozsahu pôsobnosti smernice o službách, ako aj smernice o elektronickom obchode a tiež boli vypustené zo smernice o televízii bez hraníc. Prečo by to tak malo byť? Nuž, myslím si, že väčšina z nás súhlasí, že hazardné hry sú v skutočnosti finančnou službou – Európsky súdny dvor o tom tak rozhodol – je to však úplne zvláštny typ finančnej služby. Nemôžeme hranie hazardných hier na internete prirovnať k zakúpeniu elektrickej kanvice alebo k najatiu stolára na položenie podlahy, a preto musí byť upravené osobitne. Tak to robili členské štáty doteraz. Prijali prísne predpisy s cieľom chrániť spotrebiteľa pred návykovým hraním, podvodmi a manipulovaním s výsledkami zápasov, ale aj aby zabránili praniu špinavých peňazí. Ich cieľom bolo tiež zachovanie práva a poriadku. Nie všetky hazardné hry sú však rovnaké. V skutočnosti je s hazardnými hrami na internete, na rozdiel od hazardných hier prevádzkovaných v herniach, spojené množstvo problémov, čiastočne v dôsledku ich cezhraničného charakteru a tiež preto, lebo sú ľahko dostupné.

Rokovania o správe boli občas sprevádzané ostrejšou výmenou názorov, než by som si bola želala. Názorovo veľmi rozdelení sme boli na príklad v otázke, či hazardné hry na internete majú vyšší potenciál vytvorenia návyku na hranie. Stále ma to prekvapuje, lebo čísla hovoria jasnou rečou. Zo štúdie uskutočnenej vo Švédsku a iných krajinách vyplýva, že riziko vytvorenia návyku na hranie je päť až sedem krát vyššie, ak daná osoba hrá poker na internete, ako keď jednoducho ide von a hrá poker v skutočnom svete. Ja však ako prvá musím priznať, že si nie sme vedomí všetkých dôsledkov vyplývajúcich pre hráčov hazardných hier na internete. Toto je vlastne jedna z oblastí, v ktorých sme boli schopní sa na niečom zhodnúť, a síce, že potrebujeme viac informácií o tom, ako môžeme najlepšie chrániť spotrebiteľov.

Správa však obsahuje šesť bodov, ktoré by som dnes večer chcela osobitne vyzdvihnúť:

1. výrazná väčšina členov Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa si myslí, že prevádzkovatelia hazardných hier na internete by mali dodržiavať nielen tie právne predpisy v oblasti hazardných hier platné v členskom štáte, v ktorom poskytujú služby, ale aj tie, ktoré platia v štáte, kde žije spotrebiteľ;

2. ešte pred objasnením súdom treba objasniť na politickej úrovni, ako by sme mali riešiť problémy spojené s európskym trhom internetových hazardných hier;

3. výrazne treba posilniť spoluprácu medzi členskými štátmi;

4. musíme vytvoriť normy na ochranu spotrebiteľa pred podvodmi, vytvorením návyku na hranie a ďalšími súvisiacimi rizikami;

5. potrebujeme viac výskumu v tejto oblasti; a nakoniec

6. Európsky parlament plne podporuje iniciatívy a proces iniciovaný Radou a naliehavo Komisiu žiadame, aby tiež podporila túto iniciatívu.

Celkove si myslím, že správa pomôže dostať odvetvie hazardných hier späť do politickej oblasti, kam aj patrí. Ide o vyváženú správu, ktorá vlastne získala výraznú podporu vo výbore aj napriek tomu, že ide o citlivú otázku. Prešla s 32 hlasmi za a 10 proti. Menšina vo Výbore pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa predložila alternatívne uznesenie. Čo najviac z ich názorov som sa snažila zapracovať do správy, ale ide o také závažné politické rozdiely, že začleniť ich všetky bolo nemožné. Chcela by som sa svojim kolegom poďakovať za ich podporu a dúfam, že moja správa získa zajtra podporu veľkej väčšiny poslancov.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, pani Schaldemoseová, Komisia víta túto správu z vlastnej iniciatívy zo strany Európskeho parlamentu. Chváli prácu, ktorú odviedol Výbor pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa a vy, pani Schaldemoseová, ako jeho spravodajkyňa a obzvlášť víta výskum v oblasti integrity.

Ako vo svojich predchádzajúcich prejavoch zdôraznil môj kolega, pán McCreevy, príliš odlišné prístupy v rôznych členských štátoch v súčasnosti neumožňujú legislatívnu iniciatívu. Posledné diskusie v Rade pre konkurencieschopnosť jasne ukázali, že členské štáty by sa na takej iniciatíve nedohodli.

Okrem toho zmluva stanovuje niekoľko hlavných zásad. Nedávny výrok Súdneho dvora, rozsudok vo veci Placanica, vynesený v marci 2007 potvrdil, že športové stávky skutočne sú službami v zmysle článku 49 Zmluvy. Členské štáty majú právo prijímať vnútroštátne právne predpisy v oblasti hazardných hier. Ak chcú aktivity v oblasti hazardných hier obmedziť, je na nich, aby uskutočnili výskum ako základ na odôvodnenie takýchto obmedzení, napríklad v súvislosti so závislosťou alebo podvodmi.

Ak sa dokáže, že sú takéto opatrenia nutné, zmluva vyžaduje, aby neboli prijímané spôsobom, ktorý zvýhodňuje buď vnútroštátnych prevádzkovateľov alebo prevádzkovateľov sídlacích v iných členských štátoch.

Komisia si chce plniť svoju povinnosť a preto chce prešetriť každú sťažnosť, ktorá jej bude predložená, a uplatní akýkoľvek postup, ktorý bude nutný, ak sa ukáže, že došlo k porušeniu zmluvy.

Povzbudivé je zistenie, že po uplatnení konania o porušení práva sa niektoré členské štáty vrátane Francúzska, Maďarska a Talianska priblížili Komisii a zaviazali sa, že zmenia svoje právne predpisy. Komisia samozrejme pracuje na tom, aby pomohla členským štátom nájsť riešenia pri vyvodzovaní dôsledkov z konania o porušení práva.

Komisia zverejnila výskum v oblasti právnych a hospodárskych aspektov trhu s hazardnými hrami v roku 2006. Za týchto podmienok má Komisia pocit, že v súčasnosti nie je potrebné hrať významnejšiu úlohu pri uskutočňovaní výskumu v oblasti vnútroštátnych právnych predpisov ani v oblasti širších otázok, akými sú vytváranie návyku, podvody alebo iné trestuhodné činnosti. Táto správa však užitočným spôsobom osvetľuje niektoré oblasti.

Predsedaajúca. – Týmto uzatváram tento bod rokovania. Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Lasse Lehtinen (PSE), písomne. – (FI) Zajtra uvidíme, že mnohé časti Európy stále majú dostatočnú politickú vôľu na to, aby si udržali životne dôležitý monopol v oblasti hazardných hier, čo platí aj o Fínsku. Podpora Európskeho parlamentu Fínskej národnej lotérie, Združeniu fínskych prevádzkovateľov hracích automatov a fínskemu prevádzkovateľovi hazardných hier, spoločnosti Fintoto, je dôležitá, pretože konanie o porušení práva začaté Komisiou je stále aktuálne. Pre európske športové hnutie a aktivity na základnej úrovni je dôležité, aby si členské štáty mohli zachovať svoje vnútroštátne systémy v oblasti hazardných hier.

Sú tiež základným prvkom osobitného charakteru športového života vo Fínsku, pri ktorom dobrovoľná práca s podporou spoločnosti je tiež základnou oporou vrcholového športu. Tiež je ľahšie čeliť vedľajším účinkom hazardných hier v krajinách, kde má štát monopol. Podiel internetových hazardných hier na celkových príjmoch z hazardných hier je len 5 %, ale toto odvetvie rastie závratným tempom. Preto je dôležité, aby práva členských štátov zostali také, aké boli doteraz, dokonca aj v ére internetu. Nemali by sme zabúdať, že po prijatí Lisabonskej zmluvy nadobudne EÚ kompetencie v niektorých oblastiach športu. To pomôže v boji proti vedľajším účinkom profesionálneho športu, ako je rasizmus, doping a výtržníctvo.

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – (SK) Hrubé príjmy z hazardných hier na internete v roku 2004 predstavovali 2 až 3 miliardy EUR. Podľa uvedenej štúdie SICL v súčasnosti tvoria približne 5 % celkového trhu s hazardnými hrami v EÚ. Rýchly rast v oblasti týchto služieb je v budúcnosti neodvratný, preto potrebujeme jasné a transparentné pravidlá.

Správa pani Schaldemoseovej zavádza rôzny prístup k priemyslu s hazardnými hrami v Európe, preto ju nemôžem podporiť. Nerobí žiaden rozdiel medzi prevádzkovateľmi hazardných hier, ktorí sú licencovaní a činnosť vykonávajú v súlade so zákonom a tými, ktorí vykonávajú činnosť často bez licencie a nezákonne.

Treba vychádzať z reality, že väčšina európskych štátov má priemyselné odvetvie hazardných hier. Súhlasím, aby si pravidlá pre hazardné hry na internete naďalej určovali jednotlivé členské štáty. Pokiaľ sa na základe relevantných dôkazov nepreukáže ohrozenie hráčov, pranie špinavých peňazí, alebo korupcia v športe, nemožno každú spoločnosť posúvať do skupiny zločincov. Existujú aj seriózne spoločnosti, ktoré využívajú špičkové technológie a podnikajú podľa zákonov.

Nie som zástancom, ale skôr odporcom hazardných hier na internete. Avšak podľa mojich skúseností by všeobecný zákaz viedol k nárastu a ilegality tejto činnosti bez akýchkoľvek pravidiel. Myslím si, že stanovisko, ktoré som vypracovala s mojimi kolegami je spravodlivejšou a jasnejšou alternatívou voči správe spravodajkyne.

23. Zabezpečenie kvality potravinárskych výrobkov: harmonizácia alebo vzájomné uznávanie noriem (krátke prednesenie)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0088/2009) pani Petreovej v mene Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka o zabezpečení kvality potravinárskych výrobkov: harmonizácia alebo vzájomné uznávanie noriem (2008/2220(INI)).

Maria Petre, spravodajkyňa. – (RO) V prvom rade by som chcela poďakovať Európskej komisii za túto vítanú iniciatívu zelenej knihy o kvalite poľnohospodárskych výrobkov a za začatie konzultácií o tejto téme.

Zelená kniha zodpovedá reálnym potrebám členských štátov propagovať imidž svojich poľnohospodárskych výrobkov, najmä pokiaľ ide o kvalitu, medzi európskymi spotrebiteľmi a spotrebiteľmi v iných krajinách. Tieto vysoké štandardy požadujú naši spotrebiteľia a sú prostriedkom na dosiahnutie čo najväčšej pridanej hodnoty. Hoci spolurozhodovací postup sa tu neuplatňuje, dúfam, že názor Európskeho parlamentu sa v nasledujúcich fázach predsa len vezme do úvahy.

Tiež by som chcela poďakovať svojim kolegom z Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka a hlavne odborníkom za ich podporu pri presadzovaní tejto správy.

K najdôležitejším návrhom obsiahnutým v tejto správe patria zjednodušenie obchodných noriem, lepšie informovanie spotrebiteľov, hlavne o pôvode potravinárskych výrobkov, a lepšia ochrana európskych kvalitných výrobkov na globálnej úrovni.

Politiku kvality nemožno oddeliť od otázky budúcnosti spoločnej poľnohospodárskej politiky (SPP) alebo od takých problémov, akými sú zmena klímy, potreba zachovania biodiverzity, dodávky energie a hospodárenie s vodnými zdrojmi. Okrem toho sa spotrebiteľia, ako všetci vieme, stále viac zaujímajú nielen o bezpečnosť potravín, ale aj o pôvod a výrobné metódy potravinárskych výrobkov.

V mysliach spotrebiteľov sú systémy certifikácie spojené so zárukou vyššej kvality. Cieľom noriem musí byť pomôcť poľnohospodárom pri dodávaní kvalitných výrobkov, ktoré zodpovedajú očakávaniam spotrebiteľov, nie sú pre spotrebiteľov sklamaním a uľahčujú porovnávanie cien medzi výrobkami rôznej kvality.

Ako spravodajkyňa by som uvítala zníženie zložitosti európskeho systému základných noriem a počtu predpisov, ktoré musia európski poľnohospodári dodržiavať. Podporujem zjednodušovanie a prijímanie pravidiel, ktoré v dostatočnej miere zabezpečia potravinovú bezpečnosť v EÚ.

Tiež navrhujem spôsoby, akými by sa dal zjednodušiť postup vypracováania noriem, a to prostredníctvom zrýchlenia postupov Komisie, presunu tejto záťaže na iné orgány alebo odkazovania na medzinárodné normy. Tiež si myslím, že toto zjednodušenie musí zohľadňovať administratívnu záťaž, ktorej sú vystavené verejné orgány a ďalšie príslušné subjekty. Vývoj potrieb na trhu a technológie môžu spôsobiť, že obchodné normy sa stanú čiastočne zastaranými a bude potrebné ich prispôbiť a aktualizácia.

Európska únia musí trvať na tom, aby všetky potravinové výrobky spĺňali jej výrobné normy, najmä pokiaľ ide o zdravie a bezpečnosť. Okrem toho musí Európska únia zabezpečiť rovnaké podmienky medzi výrobkami vyrábanými na miestnej úrovni a v tretích krajinách. Som za zavedenie povinnosti uvádzať miesto výroby primárnych výrobkov prostredníctvom označenia „vyrobené v Európskej únii“ alebo mimo nej.

Tiež som za rozšírenie tohto systému na spracované potravinárske výrobky a domnievam sa, že by mal zohľadňovať pôvod hlavných zložiek a surovín a upresňovať ich miesto pôvodu, ako aj miesto posledného spracovania výrobku. Myslím si, že treba stanoviť pravidlá používania výrazov „horský“ a „ostrovný“, pretože by sa tak podstatne zvýhodnili poľnohospodárske výrobky a potraviny pochádzajúce z týchto znevýhodnených regiónov.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, chcel by som poďakovať spravodajkyni, pani Petreovej, za túto správu. Európska politika v oblasti kvality poľnohospodárskych výrobkov je dôležitou témou pre poľnohospodárov, subjekty všeobecne zapojené do potravinového reťazca a, samozrejme, pre spotrebiteľov. Preto prijala Komisia zelenú knihu o kvalite poľnohospodárskych výrobkov a pred vypracovaním legislatívnych návrhov sa poradila so zainteresovanými stranami.

Komisia víta vašu správu, pani Petreová, ako aj diskusie, ktoré prebehli v niektorých výboroch Európskeho parlamentu. Tieto diskusie boli otvorené, aby spolu s 560 príspevkami prijatými počas konzultačného obdobia pomohli Komisii definovať strategické smernice, ktoré by mali byť zverejnené v oznámení naplánovanom na koniec mája tohto roka.

Zámerom Komisie je pomôcť európskym poľnohospodárom upozorniť na náročné požiadavky na výrobu, ktoré musia spĺňať. Hovoril som, že návrh, aby sa uvádzalo miesto výroby, získal veľmi malú podporu, a ešte menšiu podporu získala myšlienka, aby európske logo označovalo, že výrobok spĺňa európske normy. Na druhej strane sa požaduje označovanie „krajiny pôvodu“.

Komisia víta podporu svojej politiky zjednodušovania obchodných noriem. Komisia vždy bola za zjednodušovanie právnych predpisov tam, kde je to potrebné. Preto vaša správa, pani Petreová, je pre nás povzbudením, aby sme pokračovali v našej práci.

Komisia vzala na vedomie požiadavku definovať dobrovoľné používanie vyhradeného označovania ako „farma“ alebo „horský“. Môžem vám povedať, že toto je názor aj väčšiny tých, ktorí reagovali na zelenú knihu.

Pokiaľ ide o geografické údaje, Komisia sa stotožňuje s vašim názorom. Postupy treba zjednodušiť alebo aspoň urýchliť. V súčasnosti hodnotíme reakcie na zelenú knihu, aby sme sa mohli rozhodnúť, ako to treba urobiť.

Otázka agentúry zostáva otvorená. Zatiaľ treba dôkladne zvážiť výhody a nevýhody takéhoto orgánu.

Pokiaľ ide o rokovania s WTO, môžem vás uistiť, že uznanie európskych systémov kvality zostáva pevnou súčasťou programu Komisie. Črtá sa dosiahnutie konsenzu, pokiaľ ide o potrebu harmonizovať systémy certifikácie, vytvoriť pre ne rámec a dosiahnuť vzájomné uznávanie medzi týmito systémami. Možno by na to stačili usmernenia, čím by sa predišlo zbytočným administratívnym obmedzeniam.

Toto je prvý krok na ceste ku skutočnej politike kvality poľnohospodárskych výrobkov. Komisia teraz netrpezlivo očakáva ďalšie kroky a plodné diskusie a v mene svojej kolegyne, pani Fischerovej Boelovej, vás uisťujem, že Komisia zapojí Parlament do všetkých budúcich krokov, ktoré v tejto oblasti podnikne. Je to oblasť, ktorá je, ako ste správne zdôraznili, pani Petreová, dôležitá nielen pre výrobcov, ale pre nás všetkých ako spotrebiteľov.

Predseda júca. – Týmto uzatváram tento bod rokovania. Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Magor Imre Csibi (ALDE), písomne. – V mimoriadne globalizovanom svete čelia poľnohospodári čoraz väčšiemu tlaku. Aby si zaistili konkurencieschopnosť, môžu buď znížiť náklady alebo sa špecializovať na výrobu vysoko kvalitných špecializovaných produktov. Preto systémy kvality potravinárskych výrobkov nielen poskytujú spotrebiteľom autentické výrobky, ale tiež podporujú rozvoj vidieka. Aby sme dali poľnohospodárom alternatívu rozvoja vidieka, musíme zjednodušiť obchodné normy a silnejšie stimulovať drobných výrobcov, aby sa do tohto procesu zapojili. Zjednodušenie noriem však neznamená menej kvality alebo autenticity. Normy EÚ pre umiestnenie potravinárskych výrobkov na trh už teraz patria medzi najprísnejšie na svete. Aby sa zachovala dôvera v systémy kvality, je potrebné implementovať ich so zosilnenou kontrolou a systémami sledovania pôvodu. Okrem toho v prípade „chránených zemepisných označení“ alebo „chránených označení pôvodu“ by bolo vhodné označiť hlavnú zložku (hlavné zložky) aj s miestom pôvodu, ak nepochádza (nepochádzajú) z danej oblasti. Spotrebiteľia identifikujú v týchto výrobkoch špecifické vlastnosti vyplývajúce z určitého pôvodu alebo metódy pestovania. Existujú však prípady, keď sa na etikete neuvádza presne tá istá zložka, ktorá je použitá v potravinárskom výrobku, napríklad „parmská šunka“, ktorá v skutočnosti nepochádza z Parmy.

Véronique Mathieu (PPE-DE), písomne. – (FR) Spotrebiteľ je čoraz náročnejší, pokiaľ ide o kvalitu, pôvod a bezpečnosť poľnohospodárskych výrobkov. EÚ úspešne zaviedla systém označovania kvality, ktorý zaručuje pravosť regionálnych výrobkov a tradičné metódy výroby. Členské štáty a EÚ majú teraz povinnosť podporovať tieto kvalitné výrobky a snažiť sa ich ešte viac chrániť na medzinárodnej úrovni. To predpokladá zaručenie spravodlivej hospodárskej súťaže medzi európskymi výrobkami a výrobkami z tretích krajín hlavne prostredníctvom ochrany európskych poľnohospodárov pred akýmkoľvek výrobkom, ktorý neoprávnene používa uznávané označenie. Výrobky, ktorých názvy by mohli byť používané neoprávnene, by mali byť medzinárodne chránené vo WTO a akákoľvek žiadosť z tretích krajín o registráciu chráneného označenia by mala podliehať prísnejšej kontrole. Aby bolo možné poskytnúť spotrebiteľovi viac informácií, je dôležité, aby bola na etikete uvedená krajina pôvodu primárnych výrobkov a v prípade spracovaných výrobkov pôvod hlavných zložiek a miesto posledného spracovania.

Aby zároveň zabezpečila podporu zásady „podmieneneho prístupu na trh“, musí EÚ odporučiť WTO, aby prijala prísnejšie ochranné normy pre kvalitné výrobky, aby dovážané výrobky podliehali tým istým požiadavkám na bezpečnosť a kvalitu ako európske výrobky.

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE), písomne. – (PL) Vážená pani predsedajúca, kvalita je kľúčovým slovom v celom reťazci potravinárskej výroby, inak povedané „z poľa až na stôl“. Je nesmierne dôležité, aby spotrebiteľia v EÚ vedeli o prísnych požiadavkách a normách prijatých v oblasti potravinárskych výrobkov, ktoré musia poľnohospodári a výrobcovia poľnohospodárskych a potravinárskych výrobkov dodržiavať, ako aj o nákladoch, ktoré sú s tým spojené. Potravinárske výrobky pochádzajúce z EÚ sa vyznačujú svojou vysokou kvalitou, čomu zodpovedajú prísne normy, ktoré musia spĺňať. To isté sa nedá vždy povedať o dovážaných tovaroch.

Nemyslím si, že by sme na úrovni Spoločenstva mali vytvárať ďalšie systémy certifikácie alebo ďalšie symboly na rozlišovanie potravinárskych výrobkov v EÚ. To by len viedlo k zavádzaniu spotrebiteľa. Skôr by sme sa mali zamerať na propagačné opatrenia s cieľom informovať spotrebiteľov o symboloch EÚ, ktoré sa už používajú a ktoré by spotrebiteľia mali vnímať ako záruku kvality.

Ďalším problémom je vylepšenie procesu hodnotenia žiadostí týkajúcich sa regionálnych výrobkov a urýchlenie procesu registrácie. Vybavovanie týchto žiadostí Európskou komisiou sa bohužiaľ ťahá celé roky. Poľské regióny Malopoľsko a Kielce stále čakajú na registráciu výrobkov ako *fasola korczyńska* (korczynská fazuľa), *kielbasa lisecka* (lisecka klobása), *wiśnia nadwiślanka* (višňa nadvislanka), *śliwka szydlowska* (szydlovská slivka), *jabłka łuckie* (łuckovské jablká), *obwarzanek krakowski* (krakovský bagel) a *fasola z Doliny Dunajca* (fazuľa z doliny Dunajca).

24. Spolupráca medzi súdmi členských štátov pri vykonávaní dôkazov v občianskych a obchodných veciach (krátke prednesenie)

Predsedajúca. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0058/2009) pána Medinu Ortegu v mene Výboru pre právne veci o spolupráci medzi súdmi členských štátov pri vykonávaní dôkazov v občianskych a obchodných veciach (2008/2180(INI)).

Manuel Medina Ortega, spravodajca. – (ES) Vážená pani predsedajúca, v túto pondelňajšiu neskorú nočnú hodinu bude Komisia pravdepodobne rozmýšľať o iných, naliehavejších veciach ako o tejto správe. Aby som bol stručný, len reagujeme na správu Komisie, konkrétne na správu o uplatňovaní nariadenia Rady (ES) č. 1206/2001 z 28. mája 2001 o spolupráci medzi súdmi členských štátov pri vykonávaní dôkazov v občianskych a obchodných veciach.

V skutočnosti nejde o záležitosť Spoločenstva ale o medzivládnu záležitosť, v ktorej sa Rada – prostredníctvom nariadenia – pokúsila podnietiť spoluprácu medzi súdmi. Podľa mňa však Európska únia vo svojom úsilí v tejto veci nebola dosť rázna. Chcem tým povedať, že boli prijaté určité opatrenia, napríklad boli formulované užitočné nápady, využité elektronické médiá, ale uznávam, že pre Komisiu je ťažké v tomto prípade konať.

Neviem, čo Komisia dosiahla alebo čo dúfa, že dosiahne, ale mne sa zdá, že dosiahnuť čokoľvek je ťažké, a to kvôli nesmiernym ťažkostiam, ktoré sa s touto formou medzivládnej spolupráce spájajú. My žiadame, aby súdne orgány spolupracovali, hovoríme však o 27 krajinách, ktoré používajú 22 rôznych jazykov a majú dosť odlišné právne systémy, a v takejto situácii sa snažíme dosiahnuť výsledky.

Komisia zistila, že výsledky nie sú dobré, že pri uplatňovaní týchto mechanizmov spolupráce dochádza k značným zdržaniam a preto nemáme prostriedky na to, aby sme tento cieľ dosiahli. Ideálnym riešením by bolo použitie fyzických prostriedkov. Čo by mohla Komisia napríklad podniknúť, aby vybavila súdy, hlavne súdy na nižšej úrovni, takými technickými zariadeniami, ako sú napríklad videokonferenčné systémy? Konanie videokonferencií sa v prípade mnohých malých súdov v Európskej únii môže zdať ako nedosiahnuteľná myšlienka, ale je to zrejme jediný spôsob, ako tento cieľ dosiahnuť.

Myslím si, že Európska únia by mala využiť inštitúcie, ktoré už existujú, hlavne Európsku justičnú sieť. Túto inštitúciu by sme mali posilniť, aby samotní sudcovia, využívajúc svoje systémy spolupráce, začali týmto spôsobom komunikovať.

Veľký význam má však aj oblasť celkovej odbornej prípravy sudcov. Ani v tejto oblasti nemôže konať Komisia sama. Čo však Komisia môže urobiť, je podpora vytvárania kurzov tohto druhu, na ktorých by sa poskytovala odborná príprava v oblasti práva Spoločenstva a sprostredkovali by sa znalosti o rôznych právnych systémoch.

Okrem týchto ťažkostí sú ďalším obrovským problémom jazyky. Ako môže napríklad španielsky sudca komunikovať s fínskym sudcom, keď sú tieto dva jazyky také rozdielne? Nemožno argumentovať, že sudcovia okrem toho, že musia byť odborníkmi vo svojom vlastnom práve, ktoré je už samo osebe dosť zložité, by mali byť povinní disponovať aj vedomosťami tohto druhu.

Aké praktické kroky môžeme podniknúť, aby sme sudcom pomohli v oblasti tlmočenia a prekladania? Čo by sme mohli urobiť, aby sme im pomohli vyriešiť tento problém? Mojm cieľom pri vypracovaní tejto správy nie je zaujať tvrdý postoj voči Komisii alebo ju kritizovať. Myslím si, že ide o dosť ťažkú úlohu. Chcel by som však vedieť, aby som využil skutočnosť, že je tu prítomný komisár, ktorý sa o túto otázku zaujíma, ako možno podľa Komisie dať väčšiu ráznosť nariadeniu z roku 2001, ktoré bolo príliš neurčité, príliš založené na dobrovoľných krokoch. Neviem, či z praktického hľadiska môže priniesť nejaké výsledky, alebo či bude s jeho pomocou možné dosiahnuť nejaký pokrok.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, chcel by som poďakovať pánovi Medinovi Ortegovi, ktorý nastoľuje celý rad dôležitých otázok. Je pravda, že sudcovia a právnici v každej krajine potrebujú o tomto nariadení vedieť viac.

Treba zdôrazniť, že priame vykonávanie dôkazov, tak ako je uvedené v článku 17 nariadenia, zjednodušilo a urýchlilo získavanie dôkazov bez toho, aby spôsobovalo nejaké zvláštne problémy. Ústredné orgány spomenuté v danom nariadení hrajú dôležitú úlohu pri kontrole súdov zodpovedných za vybavovanie žiadostí podávaných na základe tohto nariadenia a pri riešení problémov, s ktorými sa tieto súdy stretávajú.

Pomoc ústredných orgánov môže mať veľký význam pre malé súdy, ktoré po prvý krát čelia problémom spojeným s vykonávaním dôkazov v cezhraničnom kontexte.

Informačné technológie a videokonferencie spolu s bezpečným systémom elektronickej pošty by mali byť, pán Medina Ortega, štandardným prostriedkom na posielanie dôkazov. Obvyklou úlohou Európskej justičnej siete v občianskych a obchodných veciach je, ako ste povedali, uľahčovanie tejto právnej spolupráce v Európe. Odkedy vstúpilo nariadenie o vykonávaní dôkazov do platnosti, bola jeho implementácia niekoľkokrát hlavnou náplňou práce siete. Príručka na uplatňovanie nariadenia vyšla v roku 2006 a v roku 2007 bola rozoslaná všetkým európskym súdom. Európska justičná sieť v občianskych a obchodných veciach môže nepochybne využiť svoje kontakty – v tom máte pravdu, pán Medina Ortega – aby sa mohla intenzívnejšie

podieľať na lepšom vybavovaní žiadostí na vykonanie dôkazov v časových rámcoch stanovených v nariadení. To je pravda.

Ďalej by som chcel stručne zhodnotiť vyhliadky do budúcnosti. Je pravda, že nariadenie stanovuje presné kritériá pre formu a obsah žiadosti. Vyplnená žiadosť musí mať konkrétnu formu a obsahovať konkrétne informácie: mená a adresy účastníkov konania, povahu a predmet príslušného konania a popis dôkazu, o ktorého vykonanie sa žiada. V nariadení sa tiež uvádza, že žiadosť musí byť podaná v jednom z úradných jazykov členského štátu, v ktorom sa nachádza prijímajúci súd, alebo v ktoromkoľvek inom jazyku, ktorý prijímajúci členský štát označil za prijateľný, ale, ako ste práve zdôraznili, jazyk nie je práve najmenším problémom.

Žiadosť o vykonanie dôkazu by mala byť za normálnych okolností vykonaná rýchlo. Ak nie je možné vykonať žiadosť do 90 dní od jej doručenia prijímajúcemu súdu, musí tento súd odosielať súd o tom informovať a uviesť dôvody odkladu.

Odmietnuť vykonať žiadosť o vykonanie dôkazu je vlastne možné len vo výnimočných a presne vymedzených situáciách.

Tolko nariadenie. Štúdia o jeho uplatňovaní bola vykonaná v marci 2007 a na základe výsledkov štúdie prijala Komisia v decembri 2007 správu. Správa bola vypracovaná podľa článku 23 nariadenia. Čo sa v nej hovorí? Že v uplatňovaní nariadenia došlo k určitému zlepšeniu a zjednodušeniu a že jeho uplatňovaním sa zrýchlila spolupráca medzi súdmi v oblasti vykonávania dôkazov v občianskych a obchodných veciach.

Dosiahli sa ním teda už dva hlavné ciele: zjednodušenie spolupráce medzi členskými štátmi a urýchlenie vykonávania dôkazov.

Zjednodušenie sa dosiahlo hlavne zavedením priamej komunikácie medzi súdmi, aj keď niekedy sú žiadosti doručené ústredným orgánom, a zavedením štandardných formulárov. Pokrok bol zaznamenaný aj v rýchlosti vybavovania žiadostí o vykonanie dôkazov. Väčšina z nich sa našťastie vybaví rýchlejšie než pred vstúpením nariadenia do platnosti a do 90 dní stanovených v nariadení.

Preto by som chcel povedať, pán Medina Ortega, že si myslíme, že nie je dôvod nariadenie meniť. Je však nevyhnutné vylepšiť jeho fungovanie. V akčnom pláne, ktorý prijala v novembri 2008, poverila Rada Komisiu vytvorením európskeho portálu elektronickej justície. Vytvorenie a sprevádzkovanie prvej verzie tohto portálu počas tohto roku je pre nás a pre mňa, samozrejme, absolútnou prioritou.

Čo sa týka využívania videokonferencií, aj z toho sa stane priorita. Európska justičná sieť v občianskych a obchodných veciach v súčasnosti pripravuje príručku o právnych aspektoch používania videokonferencií pri vykonávaní dôkazov. Táto príručka bude, samozrejme, rozoslaná európskym sudcom a dokončená bude do konca tohto roka. Bude súčasťou portálu, ktorý, ako som už povedal, sa objaví do konca roka.

Samozrejme, ešte bude treba vybaviť súdne siene videokonferenčným zariadením. Dúfame vo využitie nových metód financovania počas revízie finančného výhľadu na roky 2010 – 2013. Možnosti financovania cezhraničných projektov už existujú v rámci programu Občianska spravodlivosť, kde konanie videokonferencií figuruje ako priorita.

Chcem vám povedať, pán Medina Ortega, že s vami súhlasím v dôležitom bode, ktorý, podľa mňa, musí byť prioritou pre Štokholm. Mám na mysli školenie sudcov. Pretože otázka, ktorú ste dnes večer nastolili, teda vykonávanie dôkazov, si skutočne vyžaduje náležité zaškolenie sudcov. Pre mňa bude toto jedným z usmernení pre nadchádzajúci štokholmský program.

V každom prípade vám ďakujem za túto užitočnú a veľmi poučnú správu.

Predseda júca. – Týmto uzatváraam tento bod rokovania. Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

25. Uplatňovanie smernice 2006/43/ES o štatutárnom audite ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov (krátke prednesenie)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0014/2009) pána Doorna o uplatňovaní smernice 2006/43/ES o štatutárnom audite ročných účtovných záznamov a konsolidovaných účtovných záznamov (2008/2247(INI)).

Bert Doorn, spravodajca. – (NL) Vážená pani predsedajúca, táto správa je o uplatňovaní ôsmej smernice o štatutárnom audite ročných účtovných závierok. Je dobre, že Parlament venuje viac pozornosti uplatňovaniu a transpozícii právnych predpisov, ktoré tu prijímame. My tu v Parlamente môžeme rozhodovať o prijatí tých najúžasnejších pravidiel a nariadení, ale ak sa tieto pravidlá v členských štátoch neuplatňujú a nedodržiavajú, len tu zbytočne strácame čas.

Aj pri transpozícii ôsmej smernice sa veľa vecí neurobilo tak, ako bolo treba. Kľúčové definície sa v rôznych krajinách vykladajú odlišne a počet členských štátov, ktoré zaviedli nezávislý verejný dohľad, je oveľa nižší ako 27. Správa Komisiu vyzýva, aby rýchlo prijala kroky na odstránenie týchto nedostatkov.

Tiež máme pochybnosti, či zvolená metóda harmonizácie, teda minimálna harmonizácia, je skutočne tým správnym spôsobom na dosiahnutie jednotného uplatňovania kľúčových koncepcií. Možno by sme mali znovu zvážiť, či kľúčové definície tohto charakteru skutočne znamenajú cestu vpred, alebo či netreba uplatniť inú metódu harmonizácie – takú, ktorá neumožňuje nejednotný výklad.

Napokon, vážená pani predsedajúca, správa sa tiež venuje odporúčaniu Komisie o obmedzení občianskoprávnej zodpovednosti účtovníkov. Ak budú na dosiahnutie konvergenzie v Európe potrebné ďalšie opatrenia, budeme sa tešiť na návrhy Komisie.

Cieľom musí zostať a zostane dosiahnutie účinnej a nezávislej kontroly účtovníkov. Hospodárska kríza nás naučila, že prísna kontrola a dohľad sú nevyhnutné.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážená pani predsedajúca, vážené poslankyne, vážení poslanci, najprv by som chcel pánovi Doornovi poďakovať za jeho správu o uplatňovaní smernice o štatutárnom audite ročných účtovných závierok. Tiež by som chcel poďakovať Výboru pre hospodárske a menové veci, obzvlášť pani van den Burgovej, ktorá prispela k vypracovaniu tejto správy.

V kontexte finančnej krízy je veľmi dôležité, aby všetky členské štáty, ktoré v súčasnosti zaostávajú, rýchlo smernicu transponovali, aby mohli dosiahnuť stanovené ciele. Komisia neustále monitoruje stav transpozície smernice v členských štátoch. Na našej webovej stránke sa o tom pravidelne zverejňujú príslušné informácie.

Výsledky dosiahnuté členskými štátmi by sa mali túto jar jednoznačne zlepšiť. Správa pána Doorna tomuto zlepšeniu určite napomohla. Ako zdôrazňuje vaša správa, Komisia už prijala odporúčanie o zabezpečení kvality a odporúčanie o obmedzení občianskoprávnej zodpovednosti štatutárnych audítorov. Ďakujem Parlamentu za jeho podporu týmto dvom iniciatívam.

Odporúčanie o obmedzení občianskoprávnej zodpovednosti štatutárnych audítorov je súčasťou stratégie na zníženie koncentrácie na audítorskom trhu. S cieľom preskúmať iné možnosti v rámci tohto cieľa boli v novembri zverejnené konzultácie o kontrolných štruktúrach v audítorských spoločnostiach a o ich dôsledkoch na audítorský trh.

Európsky parlament Komisiu žiada, aby zhodnotila vnútroštátne právne predpisy z hľadiska transpozície smernice a aby Parlament informovala o účinkoch opatrení prijatých členskými štátmi v reakcii na odporúčanie o obmedzení občianskoprávnej zodpovednosti štatutárnych audítorov. V správny čas tieto hodnotenia radi vypracujeme, pričom zohľadníme všetky otázky nastolené v správe pána Doorna. Osobne sa k tomu zaviazal pán komisár McCreevy a ja vám jeho záväzok s radosťou tlmočím. Ďakujem pánovi Doornovi a dovoľm si dúfať, že sa dočkáme praktických výsledkov.

PREDSEDÁ: PÁN ONESTA

podpredseda

Predsedaajúci. – Bod je uzavretý.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

26. Riešenie problémov v oblasti dodávok ropy (krátke prednesenie)

Predsedaajúci. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0035/2009) pána Herberta Reula v mene Výboru pre priemysel, výskum a energetiku o prístupoch k riešeniu otázok súvisiacich so zásobovaním ropou (2008/2212(INI)).

Herbert Reul, *spravodajca*. – (DE) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, v tejto správe sa zasadzujem za to – a tak to bolo dohodnuté aj vo výbore –, aby sa kládol dôraz na dôležitosť ropy v oblasti budúcich európskych dodávok energie. Ropa určite zostane veľmi dôležitým zdrojom primárnej energie v EÚ, dokonca aj v strednodobom a dlhodobom horizonte.

Boli sme svedkami prudkého zvýšenia dopytu v dôsledku hospodárskeho a populačného rastu a požiadaviek na individuálnu mobilitu. V uplynulých mesiacoch a rokoch sme sa rôznymi spôsobmi zaoberali – a správa venuje značnú pozornosť aj tejto téme – logickou otázkou, ktorá sa vynára v súvislosti s tým, ako možno znížiť spotrebu, ako možno znížiť dopyt. Ako môžeme znížiť svoju spotrebu alebo ju pokryť inými zdrojmi energie?

Táto správa poukazuje na to, že my politici by sme mali rozmýšľať o tom, či a ako možno zvýšiť zdroje, stranu zásobovania, a čo možno v tomto smere podniknúť. V tejto súvislosti sa spomínajú tri či štyri body. Po prvé, sú potrebné obrovské investície na ťažbu a využitie ropy, ktorá je k dispozícii. V tejto súvislosti sa vždy uvádza suma 350 miliárd USD.

Po druhé, treba zdôrazniť, že musíme byť aktívnejší v oblasti technologických inovácií. Musíme tiež porozmýšľať o spôsoboch, ako čo najúčinnšie využiť všetky dostupné zásoby. To nás privádza nielen k otázke technológie a využiteľnosti pôdy ale tiež veľmi rýchlo k zahraničnopolitickým aspektom. Aj v tomto smere sa správa v mnohých bodoch, ktorých vyčerpávajúci zoznam tu nemôžem vymenovať, pokúša poukázať na to, že musíme vystupňovať úsilie, aby sme nekonvenčným zdrojom ropy zabezpečili komerčnú perspektívu: aby sa prispelo k diverzifikácii, aby sa odpovedalo na otázku, ako možno zmeniť prepravné trasy, a aby sa nastolila otázka, ako môže k tomu prispieť zahraničná politika, pokiaľ ide o posilnenie vzťahov a vzájomnej závislosti a spoľahlivosti medzi Európskou úniou a krajinami produkujúcimi ropu.

Táto správa sa nepokúša nájsť odpovede na všetky otázky súvisiace s ropou, ale skôr sa pokúša venovať niekoľkým otázkam, ktoré doteraz neboli v centre pozornosti. Nevenuje sa otázkam spojeným s energetickou účinnosťou a úsporami energie, ale nie preto, že by neboli dôležité, ale preto, lebo je im venovaná pozornosť inde. V tejto súvislosti treba nastoliť rad nových otázok – mali by sme dokonca zvážiť, napríklad, či máme dostatok technologického dorastu: mladých ľudí, ochotných zapojiť sa do aktivít v tejto oblasti a hľadať nové riešenia.

To bol stručný súhrn podstatných bodov tejto správy.

Jacques Barrot, *podpredseda Komisie*. – (FR) Vážený pán predsedajúci, v mene Komisie by som chcel poďakovať pánovi Reulovi za vypracovanie správy o prístupoch k riešeniu otázok súvisiacich so zásobovaním ropou a tiež chcem poďakovať členom jednotlivých výborov, ktorí predniesli svoje názory na túto otázku, za ich hodnotný príspevok k tejto dôležitej rozprave.

Od oznámenia Komisie z júna 2008 s názvom Riešenie problémov v oblasti dodávok ropy sa hospodárske podmienky značne zmenili. Cena ropy vtedy dosahovala 140 USD za barel, čo malo významné dôsledky pre hospodárstvo ako celok a pre súkromné osoby v Európskej únii. Odvtedy klesla cena ropy o dobrých 100 USD pod 40 USD za barel.

Analýza, ktorú Komisia vtedy vykonala, však zostáva smerodajná, pokiaľ ide o štrukturálne podmienky ropných trhov, svetový dopyt po energii v strednodobom a dlhodobom horizonte a dôležitosť politiky Európskej únie v oblasti energetiky a zmeny klímy. Všetky tieto faktory povedú k zmene našich foriem výroby a spotreby, ako aj k zmene nášho správania.

O mnohých z týchto otázok sa podrobne diskutovalo v rámci druhej strategickej analýzy energetickej politiky prijatej v novembri 2008, ktorá bola odvtedy niekoľko krát predmetom rozpravy v Parlamente. Okrem toho, prijatie balíka návrhov v oblasti energetiky a zmeny klímy Európskym parlamentom a Radou v decembri 2008 bolo významným posunom smerom k rozhodným krokom v oblasti našich budúcich energetických potrieb, hlavne pokiaľ ide o stanovenie cieľa do roku 2020 dosiahnuť 20-percentný podiel obnoviteľnej energie na celkovej spotrebe energie.

Komisia priaznivo prijíma väčšinu bodov nastolených v správe pána Reula. Berieme na vedomie podporu novým investíciám do náhradných zdrojov energie, ako sú obnoviteľné zdroje energie, a prioritu prisúdenú energeticky účinným tovarom a službám. Tieto dva prvky obsahoval aj Komisiou predložený Plán hospodárskej obnovy Európy.

Vítame, samozrejme, poukázanie na dôležitosť zintenzívnenia dialógu s krajinami ťažiacimi ropu pri hľadaní pragmatických riešení aktuálnych problémov. Vzhľadom na prepojenosť energetickej a zahraničnej politiky

a potrebu zaručenia energetickej bezpečnosti je jasné, že treba presadzovať dobré vzťahy s krajinami ťažiacimi ropu, aby sa dianie na medzinárodných trhoch stalo predvídateľnejším.

V tejto súvislosti treba nastoliť otázku transparentnosti v oblasti zásob ropy. Pokiaľ ide o transparentnosť v oblasti zásob ropy, táto otázka bola nastolená v čase druhej strategickej analýzy. V súvislosti s touto otázkou sa v súčasnosti skúma možnosť týždenného zverejňovania údajov o komerčných zásobách.

Pokiaľ ide o otázku úspor energie a diverzifikácie zdrojov, berieme na vedomie predložené argumenty týkajúce sa možnosti úspor energie v odvetví stavebníctva a so záujmom očakávame závery rozpráv o prepracovaní smernice o energetickej hospodárnosti budov.

Pokiaľ ide o časti týkajúce sa potreby diverzifikovať zdroje energie v odvetví dopravy a využiť potenciál energeticky účinných vozidiel, podotýkam, že plán obnovy zahrňuje iniciatívu za ekologické automobily.

Na záver by som vás chcel upozorniť na odhodlanie Komisie ďalej prijímať kroky na riešenie všetkých otázok nastolených v súvislosti s cenami ropy. Tieto otázky sú súčasťou všeobecných politík v oblasti energetiky, klímy a výskumu.

Sme radi, že môžeme pokračovať v spolupráci s Európskym parlamentom vo všetkých týchto oblastiach, a znovu ďakujem pánovi Reulovi za podanie informácií a vysvetlení, ktoré budú veľmi cenným návodom pre našu budúcu energetickú politiku.

Predseda júci. – Bod je uzavretý.

Hlasovanie sa uskutoční v stredu.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Constantin Dumitriu (PPE-DE), písomne. – (RO) Správa pána Reula je v kontexte súčasnej hospodárskej krízy a problémov spojených so zmenou klímy mimoriadne dôležitá.

Ako člen Výboru pre poľnohospodárstvo a rozvoj vidieka som vždy zastával názor, že nesmieme podceňovať dôležitosť investovania do čistých technológií a obnoviteľných zdrojov energie, čo sú prostriedky na zníženie závislosti od ropy, zníženie emisií uhlíka a, v neposlednom rade, na vytváranie nových pracovných miest a stimulovanie hospodárskeho rastu.

Teší ma, že sa v tejto správe hovorí aj o biopalivách ako o zdroji, ktorý sa doteraz dostatočne nevyužíval, a dúfam, že odporúčanie, aby sa im uľahčil prístup na trh, vezme Komisia do úvahy. Používanie biopalív ponúka perspektívnu hospodársku a sociálnu alternatívu rozvoja vidieka a ochrany životného prostredia.

Zároveň ma teší, že sa venuje väčšia pozornosť energetickej účinnosti budov, ktorá bola ako priorita zahrnutá do Plánu hospodárskej obnovy Európy, a o ktorej sa v správe pána Reula hovorí ako o prostriedku na zníženie dopytu po fosílnych zdrojoch energie. Výhodou energetickej účinnosti je, že sa vďaka nej tiež znížia účty spotrebiteľov v čase, keď sú veľmi nepriaznivo postihnutí hospodárskou krízou.

Anni Podimata (PSE), písomne. – (EL) Európska únia dnes viac než kedykoľvek predtým potrebuje spoločnú energetickú politiku, ktorá bude presadzovať energetickú bezpečnosť a energetickú solidaritu a zároveň podporí perspektívne energetické voľby. Dnes je ropa najdôležitejším zdrojom energie hlavne vďaka jej rozsiahlemu využitiu v odvetví dopravy. Uvediem príklad. Bolo konštatované, že v roku 2030 dosiahne závislosť EÚ od ropy 95 %. Nemôžeme ignorovať skutočnosť, že ropa sa dováža hlavne z krajín, v ktorých prevláda politická nestabilita, a preto ich nemožno považovať za spoľahlivé.

Navyše Európa dnes čelí trom problémom, finančnému, energetickému problému a problému životného prostredia, čo nevyhnutne obmedzuje naše možnosti. Ropa je zastaraný zdroj. Jej cena sa od roku 2005 zdvojnásobila, stále kolíše a sú s ňou spojené vysoké emisie CO₂. Preorientovanie energetickej politiky je preto jedinou cestou vpred. Podpora jadrovej energie alebo nových baní v Afrike nie je riešením. Riešením je podporovanie európskych a vnútroštátnych opatrení na podporu energetickej účinnosti a investovanie do projektov, ktoré využívajú obnoviteľné zdroje energie.

27. Správy Komisie o politike hospodárskej súťaže za roky 2006 a 2007 (krátke prednesenie)

Predseda júci. – Ďalším bodom programu je krátke prednesenie správy (A6-0011/2009) pána Jonathana Evansa v mene Výboru pre hospodárske a menové veci o správach o politike hospodárskej súťaže za roky 2006 a 2007 (2008/2243(INI)).

Jonathan Evans, spravodajca. – Vážený pán predseda júci, Európska komisia vypracováva výročné správy o hospodárskej súťaži a tradíciou je, že Európsky parlament si správu prečíta a z vlastnej iniciatívy na ňu vypracuje odpoveď.

V tomto prípade boli správy za roky 2006 a 2007 v dôsledku časových faktorov spojené dokopy, ale – aby som nadviazal na to, čo nedávno podotkol pán komisár Barrot – súčasný stav je taký, že kontext nášho posudzovania týchto správ sa dosť výrazne zmenil, keďže proces posudzovania správy sme začali už pred nejakým časom. Vtedy sme sa zamerali na celkový proces modernizácie politiky hospodárskej súťaže, dosť veľký kus práce, ktorý odviezol bývalý komisár, pán Mario Monti, a súčasná komisárka, pani Neelie Kroesová, a na jeho možný vplyv z pohľadu schopnosti Komisie poradiť si so zneužívaním trhového vplyvu a efektívnejšie riešiť otázku fúzií a štátnej pomoci. Celkovo vzaté, toto bolo v týchto správach vnímané ako veľmi dobrý príbeh a veľmi jasne to vyplýva aj z reakcií vo vlastnej správe Parlamentu. Zo strany Komisie sme boli svedkami rekordnej aktivity v oblasti boja proti nezákonným ťažkým kartelovým dojednaniám, videli sme, ako bol vypracovaný program miernejšieho režimu pri udeľovaní sankcií, a boli sme svedkami rekordne vysokých pokút, ktoré Komisia uložila, ako aj rekordnej aktivity v oblasti fúzií a oznamovania štátnej pomoci.

Tento proces dostáva rýchly spád, pokiaľ ide o modernizáciu, pretože Komisia v súčasnosti v rámci bielej knihy predkladá návrhy na zavedenie nároku na náhradu škody na súkromnom majetku. Aj to je niečo, čo náš výbor a náš Parlament podporovali.

Náš výbor upozornil na dve konkrétne veci – čo pokladáme za nerovný vzťah medzi výrobcami a maloobchodníkmi, hlavne čo sa týka maloobchodu s potravinami. Parlament o tejto otázke vlastne vydal písomné vyhlásenie, ktoré podpísala viac ako polovica členov. Náš výbor vyslovil tiež určité znepokojenie, pokiaľ ide o nedovolené postupy v odvetví služieb.

Chcel by som však upozorniť na už spomínanú zmenu kontextu, pretože, samozrejme, všetci uznávame, že odkedy Komisia správu zverejnila, nadobudla práca Komisie – hlavne čo sa týka štátnej pomoci – značne iný rozmer. V súčasnosti Komisia takmer každodenne hodnotí účinky záchranných opatrení, ktoré sa prijímajú v súvislosti so súčasnými finančnými turbulenciami. Je veľmi dôležité – a v našej správe sa o tom hovorí – aby sa pri riešení týchto záležitostí brali na vedomie problémy, ktoré z toho pre efektívny, otvorený trh vyplývajú.

Keď Komisia udeľuje svoj súhlas, je dôležité, aby ho udelila spôsobom, ktorý je v súlade so Zmluvou a nevytvára do budúcnosti taký významný trhový vplyv, ktorý sa sám stane scenárom pre zneužívanie.

Odvetvie bankovníctva v Spojenom kráľovstve je v súčasnosti oblasťou, v ktorej, keď sa hospodárska situácia trochu upokojí, bude treba prehodnotiť novú architektúru, ktorú sme vytvorili, a zhodnotiť, či je táto architektúra naozaj zlučiteľná s fungovaním slobodného, spravodlivého a otvoreného trhu. Pani komisárka Kroesová nás uistila, že sa tak stane, napriek tomu náš výbor tieto odporúčania do správy zapracoval. Všeobecne sme toho názoru, že Komisii treba k jej práci zablažovať, a to je aj hlavnou myšlienkou správy, ktorá, predpokladám, bude zajtra veľmi veľkou väčšinou schválená.

Jacques Barrot, podpredseda Komisie. – (FR) Vážený pán predseda júci, pán Evans, v prvom rade vám chcem v mene pani Neelie Kroesovej a celej Komisie poďakovať.

Rozhodne vítame správu Európskeho parlamentu, v ktorej vyjadril svoju jednoznačnú podporu dôslednému a trvalému uplatňovaniu politiky hospodárskej súťaže vo všetkých týchto oblastiach: boj proti trustom a kartelom, dohľad nad fúziami a akvizíciami a štátna pomoc.

Komisia obzvlášť oceňuje dôležitosť, ktorú Európsky parlament prikladá otázke personálnych zdrojov Generálneho riaditeľstva pre hospodársku súťaž v súvislosti s rastúcim pracovným zaťažením v čase súčasnej hospodárskej krízy.

Aj v súčasnom kontexte recesie zostáva Komisia odhodlaná rozhodne zakročiť proti volaniam po protekcionizme. Komisia akceptuje varovania Európskeho parlamentu pred zrušením pravidiel hospodárskej súťaže, ktoré v tomto úsilí predstavujú veľkú pomoc. Nikdy netreba zabúdať na to, pán Evans, že účelom týchto pravidiel hospodárskej súťaže je tiež stimulovať produktivitu a umožniť nám vyjsť z krízy s hospodárstvom v ešte lepšom stave, než v akom bolo predtým.

Rok 2009 musí byť rokom spolupráce. Spoliehame sa na podporu všetkých európskych inštitúcií a našich medzinárodných partnerov pri novom naštartovaní hospodárstva a zabezpečení správneho fungovania trhov.

Ďakujem vám, pán Evans. Môžem vás uistiť, že pani Kroesová, ktorá vám to už určite povedala, vaša správa nesmierne zaujala.

Predseda júci. – Bod je uzavretý.

Hlasovanie sa uskutoční zajtra.

Ďalším bodom programu malo byť krátke prednesenie správy (A6-0003/2009) pani Claire Gibaultovej v mene Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť o rovnakom zaobchádzaní a prístupe mužov a žien v oblasti divadelného umenia (2008/2182(INI)).

Myslím si, že ide o veľmi zaujímavú správu. Pani Gibaultová nás, bohužiaľ, informovala, že sa na zasadnutí dnes večer nemôže zúčastniť, aby predniesla svoju správu. V súlade s rokovacím poriadkom nemôžem udeliť slovo nikomu inému, pretože na to nikoho nespĺnomocnila. Krátke prednesenie jej správy sa preto neuskutoční.

Avšak, hlasovanie o tejto správe sa zajtra uskutoční, tak ako je uvedené v programe.

Louis Grech (PSE), písomne. – Vítam úsilie Komisie v oblasti politiky hospodárskej súťaže, jej účinný boj proti kartelom a rekordné pokuty, ktoré v rokoch 2006 a 2007 uložila. Plne súhlasím s konštatovaním Komisie, že trhy s energiou nefungujú tak, ako by mali. V tejto súvislosti je veľkým sklamaním, že Európska rada nedokázala náležite riešiť problémy, ktoré identifikovala Európska komisia vo svojej odvetvovej analýze. Podiel nákladov na energie na výdavkoch domácností rastie alarmujúcim tempom a v dôsledku krízy budeme pravdepodobne svedkami rastu chudoby v celej Európe. Je neprijateľné, aby neefektívnosť na trhu s energiou deformovala trh na úkor podnikateľov a spotrebiteľov. Ak chceme riešiť problém iracionálneho stanovovania cien energie, možno by sme mali zvážiť vytvorenie nezávislých regulačných orgánov v oblasti energetiky vo všetkých členských štátoch, ktoré by mali právomoc zabezpečiť racionálne zdôvodnenie každého zvýšenia cien služieb, ako sú energia a voda, stočné, letiskové poplatky atď.

Eoin Ryan (UEN), písomne. – Plne podporujem výzvy na ochranu spotrebiteľa v tejto správe pána poslanca Evansa, obzvlášť požiadavku, aby Komisia uskutočnila odvetvový prieskum v oblasti reklamy na internete. Spotrebiteľia sú často uvádzaní do omylu zavádzajúcimi ponukami a reklamami na internete aj napriek európskym právnym predpisom, ktorých cieľom je tomu zabrániť. Komisia musí zabezpečiť, aby sa právne predpisy v tejto oblasti skutočne dodržiavali, aby nechránili práva spotrebiteľov len naoko.

Súhlasím s výzvami, aby Komisia vykonala analýzu vplyvu hospodárskej súťaže na nerovné vzťahy medzi dodávateľmi a maloobchodníkmi. Konkrétne v Írsku je to veľmi závažný problém. Treba zabrániť tomu, aby sa v tejto nerovnosti v oblasti politiky hospodárskej súťaže pokračovalo a aby boli spotrebiteľia v už aj tak ťažkých hospodárskych časoch ďalej trestaní.

Takisto vítam Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách (GBERS), ktoré členským štátom umožňuje schvaľovať pomoc v prospech malých a stredných podnikov, regionálneho rozvoja, vzdelávania, zamestnanosti a rizikového kapitálu. Opatrenia na podporu podnikania a inovácie a na posilnenie malých a stredných podnikov by sa v týchto ťažkých časoch mali prijímať rýchlo. Malé a stredné podniky sú základom hospodárstva a našou povinnosťou je spoločne ich podporovať tak, ako najlepšie vieme.

28. Program nasledujúceho rokovania: pozri zápisnicu

29. Skončenie rokovania

(Rokovanie sa skončilo o 10.55 hod.)

30. Skončenie zasadania

Predseda júci. – Vyhlasujem zasadnutie Európskeho parlamentu 2008 – 2009 za skončené.